



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

**EL NÁHUATL DE LA HUASTECA HIDALGUENSE.
UN PANORAMA DE VARIANTES Y EL
CONTACTO CON EL ESPAÑOL**

TESIS

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADO EN LENGUA Y
LITERATURAS HISPÁNICAS**

**PRESENTA
MARCELINO HERNÁNDEZ BEATRIZ**

**ASESORA:
DRA. KAREN ILSE DAKIN ANDERSON**

SUAYED

CIUDAD DE MÉXICO AGOSTO 2013



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

Quiero agradecer a los Instructores Comunitarios, Capacitadores Tutores y Asistentes Educativos del CONAFE por su apoyo invaluable en la aplicación de las encuestas y en la sistematización. Trabajo que se realizó durante muchas horas porque fue necesario revisar y comprobar, una y otra vez, que estuviesen hechos los registros del vocabulario de manera fiel, al menos se intentó que así fuese. Este trabajo no se hubiese podido realizar sin el apoyo de cada uno de ellos, por la cantidad y por lo disperso de las comunidades donde se aplicaron las encuestas.

Agradezco a la Dra. Karen Dakin, asesora de la tesis, por su apoyo, orientación, seguimiento y paciencia para la conclusión de esta tesis. Sus observaciones fueron muy valiosas.

Agradezco a las personas encuestadas y de las que nos ayudaron con su voz haciendo las grabaciones de cuentos, anécdotas, leyendas, etc., que me sirvió para identificar las variantes dialectales.

Agradezco a los lectores de esta tesis: David Chávez Rivadeneyra, Alejandra Viguera Ávila, Ramón Felipe Zacarías Ponce de León y María Guadalupe Juárez Cabañas, por sus comentarios y observaciones

Agradezco a todos los que me ayudaron, que son muchos, la hoja no alcanza para nombrar a todos.

Agradezco, en especial, a mi familia

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	5
CAPITULO I. Los nahuas de la Huasteca hidalguense	
1.1 Localización geográfica	16
1.2 Antecedentes históricos de la región Huasteca	18
1.3 Población	24
1.4 Área de investigación	28
1.5 Los nahuas entre montes, neblina y milpas	29
1.6 Los servicios públicos	30
1.7 La cultura	31
CAPÍTULO II: Formulación del problema	
2.1 Los nahuas	32
2.2 Estudios de la lengua náhuatl	33
2.3 Lengua indígena en la educación	34
2.4 La formación de los Instructores Comunitarios	36
2.5 Del por qué de la investigación	37
2.6 Objetivos	38
CAPÍTULO III. Lengua y bilingüismo	
3.1 Introducción	40
3.2 La lengua hablada	41
3.3 La lengua escrita	43
3.4 Bilingüismo	44
CAPÍTULO IV. Contacto lingüístico del náhuatl con el español	
4.1 Contacto lingüístico	47
4.2 Los préstamos a partir del contacto con el español	49
4.3 Sustantivos	
4.3.1 Con adaptaciones fonológicas	50
4.3.2 Con adaptaciones lingüísticas	53
4.3.3 Sustantivos que han perdido su nombre en lengua indígena	55
4.3. 4 Sustantivos del náhuatl que han sido desplazados porque sus nombres se derivan de los materiales con que estaban hechos	56
4.4 Adjetivos	
4.4.1 Los adjetivos calificativos	57
4.4.2 Los adjetivos numerales	57

4.4.3 Cada	58
4.4.4 Posesivos	59
4.5 Los conectivos, preposiciones, conjunciones y adverbios	59
4.5.1 De	60
4.5.2 Como	61
4.5.3 Sólo	61
4.5.4 Porque	61
4.5.5 Pero	62
4.5.6 Para	62
4.5.7 Hasta	63
4.5.8 Siquiera	63
4.5.9 Préstamos ocasionales	64
4.6 Los verbos	64
4.7 Experiencia de un delegado	67
CAPÍTULO V. Variantes dialectales	
5.1 Antecedentes del tema	69
5.1.1 Las variantes dialectales en el ámbito escolar	71
5.2 Temas de investigación	74
5.3 Comentarios generales de la metodología para la investigación.	74
5.4 Metodología aplicada para la investigación	76
5.4.1 Elaboración de los vocabularios	76
5.4.2. Preparación de los Instructores comunitarios para la aplicación del vocabulario	78
5.4.3 Aplicación del vocabulario	78
5.4.4 Sistematización de los cuestionarios aplicados.	82
5.4.5 Lectura de la sistematización	92
5.4.5.1 Variantes fonológicas	95
5.4.5.2 Variantes de tipo léxico	98
5.5 Conclusiones en cuanto a las variantes dialectales	99
CAPÍTULO VI. Inteligibilidad de la lengua	
6.1 Antecedentes del tema	101
6.2 Temas de investigación	101
6.3 Comentarios generales de la metodología para la investigación	102
6.4 Metodología aplicada para la investigación	
6.4.1 Preparación y aplicación del “Cuestionario para la dialectología de la lengua náhuatl de la Huasteca”	105
6.4.2 Aplicación de la encuesta	106
6.4.2.1 Resultados de la aplicación de la encuesta	106
6.4.2.2 Datos de los encuestados	109

6.4.3 Procedimiento para la grabación y la aplicación del cuestionario	109
6.5 Conclusiones de la inteligibilidad	120
CAPÍTULO VII. Los instructores ante su lengua materna indígena.	
7.1 La actitud de los hablantes nahuas	121
7.2 Sistematización de los cuestionarios	123
7.3 Análisis de sus resultados	125
7.4 Conclusión del uso de la lengua indígena	127
CAPÍTULO VIII Conclusiones generales	
BIBLIOGRAFÍA	134
ANEXOS	140

INTRODUCCIÓN

Brindar educación bilingüe a través de la lengua materna de los niños indígenas, no es una simple recuperación o fortalecimiento de la lengua indígena (L.I), en estos casos, es una cuestión pedagógica. Si la instrucción no se da en la misma lengua que dominan los alumnos sólo se asegura el fracaso escolar. Es aquí donde radica la importancia de la lengua como vehículo de transmisión y la adquisición de nuevos conocimientos.

Los Instructores Comunitarios¹ (I.C) del Consejo Nacional de Fomento Educativo (CONAFE) son los que atienden a los niños de educación básica en las localidades rurales con un número menor a 29 alumnos. En la región Huasteca, cada año, ingresan jóvenes con estudios de secundaria o bachillerato. A todos los interesados en incorporarse como I.C se les aplica un examen de selección (examen de diagnóstico) y los aceptados reciben una capacitación intensiva. Aquellos que hablan la lengua náhuatl se asignan al programa Modalidad de Atención Educativa a Población Indígena (MAEPI) y son los que se encargan de atender a los niños indígenas de la región Huasteca Hidalguense.

Después de su capacitación intensiva a los jóvenes se les asigna la localidad donde han de prestar su servicio social educativo por uno o dos años.

Entre los criterios de asignación de los I.C. indígenas a las localidades, de ningún modo está considerada la variante dialectal, por ello, algunos de los instructores comentaban la dificultad que se les presentaba para poder brindar una educación bilingüe a los niños nahuas de educación preescolar y primaria porque no se entendían cuando trataban de comunicarse en L.I: “Sólo se ríen cuando les hablamos en náhuatl” -manifestaban-. Esta situación es la que hizo detonar la

¹ Instructor comunitario, es un joven egresado de secundaria o preparatoria que brinda su servicio social educativo, durante uno o dos ciclos escolares, en alguna comunidad rural, dando clases a los niños de preescolar, primaria o secundaria comunitaria.

realización de la investigación sobre la inteligibilidad de la lengua náhuatl en la región Huasteca Hidalguense, una región que es habitada por más del 70.3% de hablantes de náhuatl en cada uno de los ocho municipios que la conforman.

Personalmente, estuve trabajando con los instructores, en algunos de los cursos intensivos de formación, en los años 2004 a 2008 para enseñarles a leer y a escribir en náhuatl desde mi variante, correspondiente a la región sur de la Huasteca Hidalguense, municipio de Xochiatipan. Durante las sesiones de trabajo no se presentó ninguna dificultad en la comunicación; aunque, es cierto, no se trabajaba con la intención de analizar las variantes dialectales, más bien, sólo me enfocaba a la parte metodológico para la enseñanza bilingüe. La prioridad era que se apropiaran del alfabeto propuesto por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI)² y pudieran enseñar a leer y a escribir en náhuatl a los niños indígenas.

En la investigación para la detección de las variantes dialectales realicé varias visitas a distintas localidades de los municipios, donde tuve la oportunidad de platicar de manera personal con los habitantes y participar en las reuniones comunitarias que realizaban, a éstas, regularmente, asistían sólo señores; en algunas otras, asistían niños, jóvenes y señoras. Durante estas visitas realicé grabaciones y apliqué algunos cuestionarios donde detecté variantes dialectales. En algunas ocasiones, mientras les hablaba en náhuatl soltaban las carcajadas porque había dicho alguna palabra que para ellos tenía otro significado o bien se quedaban en silencio porque no me comprendían.

En este recorrido también comprobé que en varias localidades las personas bilingües prefieren usar el español aun sin tener el dominio pleno de esta lengua. Yo siempre me dirigí a ellos en náhuatl pero ellos siempre contestaban en español. Insistía hablándoles en náhuatl hasta que comprendían que no les hablaría en español; entonces comenzaba una charla muy amena en náhuatl. En todos los poblados hay

² Creada en el año de 1978 (Latapí 2003:156.T.II),

gente bilingüe que usa sólo el español; han desplazado por completo la lengua indígena.

Mediante la aplicación de las encuestas se pudo: determinar las variantes dialectales; la localización de éstas mediante un mapa de la región Huasteca Hidalguense. Para realizar las pruebas sobre la inteligibilidad de la lengua y medir la dificultad de comunicación de los hablantes de náhuatl; El impacto del español que se hizo mediante la detección de los préstamos presentes en la lengua y; finalmente, para conocer la actitud que los jóvenes instructores asumen ante su propia lengua y variante con respecto a la de los demás.

Los mismos instructores de la modalidad educativa indígena participaron en las encuestas como entrevistadores y, en algunos casos, como entrevistados.

Identificar las variantes dialectales, que podrían ser la causa de la falta de inteligibilidad entre instructor y alumno, no fue una simple curiosidad, porque las variantes podrían estar repercutiendo directamente en el aprovechamiento escolar de los alumnos de preescolar y primaria de educación indígena, por lo que era urgente detectarlas.

La realización de esta investigación le sirve al CONAFE para conocer y demarcar las áreas lingüísticas de la región e identificar con mayor claridad, qué tan lejana, está fonética, léxica y morfológicamente, una región de otra. Esta delimitación favorecerá para que los jóvenes instructores sean asignados a una localidad de su misma variante, situación que ayudará a mejorar la comunicación entre instructores y alumnos, elevando así la pertinencia y calidad educativa.

La tesis está dividida en los siguientes capítulos:

Capítulo I: “Los nahuas de la Huasteca Hidalguense”.

Se presenta una visión panorámica de la región: la localización geográfica en el estado de Hidalgo, los estados colindantes y mapas. Antecedentes históricos: desde la época prehispánica hasta la actualidad. Número de habitantes de la región, hablantes de la lengua náhuatl, monolingües, bilingües, etc. Se describe el entorno natural en donde viven, sus actividades y alimentación. En cuanto a los servicios públicos se menciona lo que tienen y de lo que carecen en salud, comunicación y educación. La cultura la conservan, muy a pesar de la influencia de la cultura ajena, a través de sus danzas regionales y fiestas tradicionales que se realizan con las bandas de viento y tríos de la región.

Capítulo II: “Formulación del problema”.

La historia de los nahuas desde la época prehispánica y colonial. Dónde se encuentran ubicados en el país. De las 68 lenguas que existen en el país, según el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), el náhuatl es el que tiene el mayor número de hablantes distribuidos en 8 estados principalmente.

Se han realizado diversas investigaciones de la lengua náhuatl y existen varias publicaciones, incluso de la Huasteca, pero existen pocas relacionadas con las variantes dialectales e inteligibilidad de la lengua. Las que se han realizado han llegado a la conclusión de que se trata de una sola área dialectal y no vale la pena subdividirla, pero los I.C manifestaron que sí había.

Se describe también la justificación de la investigación, resaltando la importancia de la L.I en la educación que imparte el CONAFE, para ello se requiere captar y asignar a los instructores a las comunidades que pertenezcan a su propia variante, asegurando así una buena comunicación y el aprendizaje de los niños indígenas.

La ininteligibilidad de la lengua también puede ser causada por el impacto que tiene el español en la lengua náhuatl a consecuencia de este contacto muy cercano, hay

préstamos y mezclas con el español dando origen a las palabras híbridas; mezcla del español y del náhuatl.

Los objetivos a alcanzar son: identificar las principales variantes dialectales, determinar las áreas lingüísticas, la influencia del español en la L.I y conocer la actitud lingüística de los jóvenes instructores comunitarios.

Capítulo III: “La lengua y bilingüismo”

Se menciona que es la lengua el principal medio por el cual los seres humanos se comunican e interactúan en una comunidad lingüística. En la comunicación en forma oral se puede involucrar más de una lengua y queda de manifiesto el bilingüismo, el contacto con otras lenguas, los préstamos, la incorporación de neologismos o las palabras híbridas de cada uno de los actores en el proceso comunicativo. También se hace mención de las características principales de la lengua oral y, que a través de ésta se conocen las leyendas, cuentos, consejas, anécdotas, etc. Además se transmiten los conocimientos y valores propios de los pueblos originarios.

En lo que respecta a la escritura en L.I se hace referencia a que ésta se comienza a hacer desde la época colonial; los frailes fueron los principales promotores. Sin embargo, en la actualidad el fomento de la escritura en las escuelas es casi nulo; aunque ya se cuenta con escritos en lengua indígena no todos los hablantes escriben en su lengua. Por lo que el bilingüismo no se da con el mismo nivel de dominio en ambas lenguas: hay indígenas que hablan y escriben en español; otros, hablan y escriben en español pero no escriben en lengua indígena; en otros casos, hablan las dos lenguas pero son analfabetos en ambas.

Capítulo IV: “Contacto lingüístico”.

Cuando se habla de contacto lingüístico es porque en una “determinada comunidad lingüística coexisten dos o más lenguas, y los individuos hacen uso de éstas” (Weinreich 1994:17). En esta relación de lenguas siempre hay préstamos y que

alguna de las lenguas por cuestiones de prestigio social, siempre impone más préstamos a otra u otras, en ocasiones, hasta provocar el desplazamiento de la variante de menor prestigio.

En este capítulo se analiza la influencia del español en la lengua náhuatl en cuanto a los préstamos ya integrados a la lengua como de aquellos que son de uso ocasional como los sustantivos, adjetivos, conectores y verbos.

A lo largo del capítulo incorporo textos y ejemplos de neologismos y la construcción de las palabras híbridas, como resultado de la combinación de ambas lenguas y para ejemplificar los préstamos por el contacto con el español transcribo un fragmento de una narración de un exdelegado.

Capítulo V. “Variantes dialectales”.

Se presenta un panorama breve de los trabajos que se han realizado sobre la dialectología de la lengua náhuatl de la Huasteca y, en particular, de la Huasteca Hidalguense.

La metodología que se usó para identificar las variantes dialectales de la región Huasteca Hidalguense retomo alguna que ya se han usado y que se enfocan principalmente en la variación fonológica y léxica, como la aplicada por Yolanda Lastra (1986) y su equipo para elaborar las “Áreas dialectales del náhuatl moderno”. Presento además una breve explicación de las dificultades que representan las variantes dialectales dentro del aula para abordar los contenidos escolares.

Finalmente se muestran los resultados de las variantes lingüísticas encontradas de tipo léxico y fonológico en las dos regiones de la Huasteca Hidalguense: norte y sur.

Capítulo VI. “Inteligibilidad de la lengua”.

Menciono la importancia que tiene la inteligibilidad de la lengua náhuatl en la Huasteca Hidalguense porque si existen problemas de comunicación entre los alumnos y el docente esto repercute directamente en el aprendizaje de los alumnos. Ésta es la razón principal por la cual se realiza esta investigación.

Describo brevemente los antecedentes del tema, y me enfoco en el trabajo realizado por Steven Eglan del Instituto Lingüístico de Verano, presentado en “La inteligibilidad interdialectal en México. Resultados de algunos sondeos” (1983). También menciono la metodología que usé para realizar las pruebas de la inteligibilidad siguiendo el mismo procedimiento que usó Eglan, pero con algunas adecuaciones.

Se presentan los resultados de la prueba de inteligibilidad aplicada a los mismos instructores que son originarios de las distintas localidades de la región. Escucharon dos narraciones en náhuatl, una de la región norte y otra de la región sur.

Capítulo VII. “Los instructores ante su lengua materna indígena”.

En este capítulo trato el asunto de las actitudes lingüísticas y pongo de manifiesto las que asumen los instructores con respecto a la lengua o variante propia y con las demás. Estas actitudes tienen relación con el uso de la lengua, con el cambio lingüístico y la inteligibilidad interdialectal.

Los instructores comunitarios, por su contacto más cercano con el español y otras variantes, son más propensos a incorporar cambios lingüísticos hasta, incluso, manifestar el desplazamiento total de la lengua materna por la segunda. Si bien la lengua materna no la olvidan, ya nunca la vuelven a usar.

Se presentan los resultados que se obtienen de la aplicación de un cuestionario con diez preguntas. Se puede observar que, conforme avanzan los instructores en el

nivel de estudios, usan menos la L.I y, sólo el 14% de 89 instructores contestan que la L.I es importante para superarse; a pesar de que reciben cierta sensibilización de la importancia de la L.I en el proceso educativo y como parte de su cultura.

Capítulo VIII “Conclusiones generales”.

Se presenta a manera de conclusión los resultados obtenidos en el análisis de las variantes dialectales, inteligibilidad de la lengua, el contacto con el español y las actitudes lingüísticas que asumen los instructores comunitarios y, a manera personal, sugiero algunas recomendaciones a realizar con la finalidad de mejorar la calidad educativa de los niños indígenas de la región y la actitud lingüística que presentan los instructores ante su lengua, así mismo en el cómo tratar los préstamos, los neologismos y las palabras híbridas que han resultado del contacto con el español.

En el apartado de anexos se incluyen los instrumentos que se usaron para las investigaciones de la dialectología y de las variantes dialectales; además, los textos en L.I que se transcribieron de las grabaciones y que sirvieron para la prueba de la inteligibilidad de la lengua.

Sobre el alfabeto usado para la escritura de la lengua náhuatl

El alfabeto que uso, con algunas adaptaciones, para la escritura de la lengua náhuatl es el que propone la DGEI en el libro *Nauatlajtoli tlen uaxtekapaj tlali*³ y las grafías son las siguientes: a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, tl (tle), ts (tse), u, x, y.

De los consonantes⁴

/ p / Oclusiva bilabial sorda, similar al castellano. Ejemplo: *papalotl* (papalote) y *palacio*.

³ “La lengua náhuatl de la Huasteca”

⁴ Nauatlajtolmelaualistli chikuasen xiuitl tlamaxtilistli (gramática náhuatl, sexto grado). Pág. 114. Los ejemplos en náhuatl que presento son copiadas fielmente.

/ t / Oclusiva dental sorda, similar al castellano. Ejemplo: *totolij* (pavo) y todo.

/ k / Oclusiva velar sorda. Similar al castellano. Ejemplo: *kilitl* (quelite) y kilo.

/ k^w / Oclusiva velar labializada sorda, un caso específico que se presenta en náhuatl obedeciendo al patrón silábico correspondiente. Ortográficamente se representa con las letras “k” y “u”. Ejemplo *kuauitl* (palo).

/ h / Fricativa velar sorda, ortográficamente se representa con la letra “j” que equivale a la del castellano cuando va al principio de la sílaba. Ejemplo *ajakatl* (viento) y ejercicio. Sin embargo, cuando va al final de la sílaba, el sonido es más suave, es una simple aspiración. Ejemplo: *majtlaktli* (diez) y *konemej* (niños). En las palabras sólo aparecerá en medio de la palabra y al final, en la mayoría de los casos, para los plurales.

/ s / Fricativa acanalada alveolar sorda, similar al castellano. Ejemplo *sakatl* (zacate) y saltar.

/ š / Fricativa acanalada alveopalatal sorda, que se representa con la letra “x”, sonido propio del náhuatl. Ejemplo: *xolontok* (mojado) y xola.

/ č / Africada acanalada alveopalatal sorda, ortográficamente se representa con la letra “ch” y es similar al castellano. Ejemplo: *chichilitik* (rojo) y chiste.

/ ç / Africada acanalada alveolar sorda, ortográficamente se representa con el dígrafo “ts”, sonido propio del náhuatl. Ejemplo: *tsikatl* (arriera: hormiga).

/ l / Lateral alveolar sonora, similar al castellano cuando va al principio de la sílaba como en la palabra *olotl* (olote) y oler. Sin embargo cuando va al final de la sílaba se hace sorda. Ejemplo: *eltok* (hay). Existen muy pocas palabras que inicien con el fonema /l/.

/ λ / Africada lateral sorda, se representa con el dígrafo “tl” y es sonido de la letra náhuatl. Ejemplo: *Tlatla* (se quema). Es un sonido muy frecuente ya que lo podemos encontrar al principio, en medio o al final de la palabra.

/ m / Nasal bilabial sonora, similar al castellano. Ejemplo: *metlatl* (metate) y mesa

/ n / Nasal alveolar sonora, similar al español. Ejemplo: *nakatl* (carne) y nariz.

/ w / Semiconsonante bilabial sonora, ortográficamente se representa con la letra “u” y es similar al castellano. Ejemplo: *Kuauitl* (palo). Regularmente no se presenta sola porque casi siempre se hace acompañar de las letras i, e y a.

/ y / Semiconsonante alveopalatal sonora, similar al castellano. Ejemplo: *yoyomitl* (tela) y yodo.

Cuadro fonológico de la DGEI. (Lopez, Mar, 1983:115)

	bilabial	dental	alveolar	alveopalatal	velar	velar labializada	
Oclusiva	p	t			k	k ^w	sorda
Fricativa					h		sorda
Fricativa acanalada			s	ʃ			sorda
Africada acanalada			ç	č			sorda
Lateral			l				sorda
Africada lateral			λ				sorda
Nasal	m		n				sorda
Semiconsonante	w			y			sorda

Las vocales:

/i/ Alta anterior no redondeada, similar al castellano. Ejemplo: *llamatsi* (viejita) e iluminar.

/e/ Media anterior no redondeada, similar al castellano. Ejemplo: *elotl* (elote) y elogio.

/o/ Media posterior redondeada, similar al castellano. Ejemplo: *ome* (dos) y ojo.

/a/ Baja central no redondeada, similar al castellano. Ejemplo: *amatl* (papel) y amarillo.

El acento. La sílaba acentuada, en la mayoría de las veces, está en la penúltima sílaba de la palabra por lo que no es necesario acentuar; aunque por las variaciones dialectales se acentúa también como aguda.

Las modificaciones de grafías y otras adecuaciones que hago.

Sustituyo la **j** por la **h** y la **u** por la **w**.

Para una vocal larga, en vez de usar doble vocal, como es la propuesta de la DGEI, uso la vocal seguida de dos puntos. Ejemplo: a:, e:, i: y o:.

Cuando hay doble vocal, uso un saltillo / ' / éste indica una separación de las vocales y se lee como dos haciendo una breve pausa. Ejemplo: *a'awilti*, jugó con el agua; *ki'ihnelia*, lo estima, lo aprecia; *tla'ateki:*, está regando las plantas.

CAPÍTULO I. Los nahuas de la Huasteca Hidalguense.

1.1 Localización geográfica

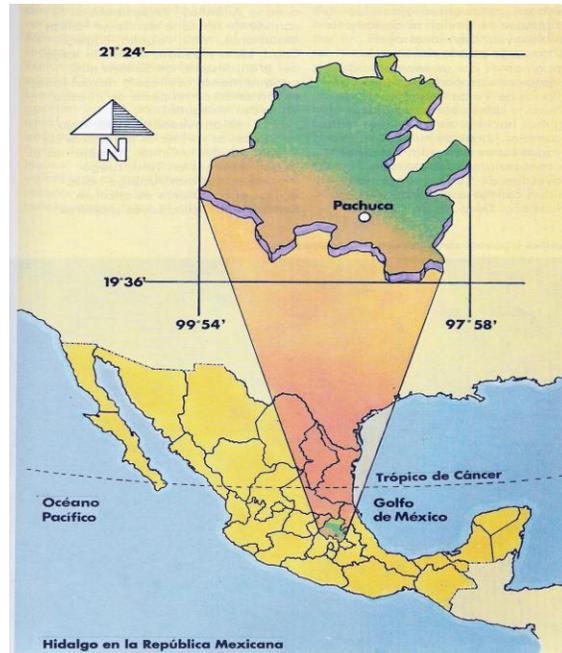
La Huasteca Hidalguense está ubicada al noreste del estado de Hidalgo, limita al norte con el estado de San Luis Potosí y al oriente con el estado de Veracruz. La conforman los municipios de Atlapexco, Huautla, Huazalingo, Huejutla, Jaltocán, San Felipe Orizatlán, Xochiatipan y Yahualica. Se encuentra casi rodeada por el estado de Veracruz -con hablantes del huasteco (tenek) pertenecientes a los municipios de Tempoal y Tantoyuca; y con nahuas de los municipios de Chicontepec, Benito Juárez, Chalma, Chiconamel, Ixhuatlán de Madero, Huayacocotla, Zontecomatlán e Ilimatlán-. Con el estado de San Luis Potosí colinda con los municipios nahuas de Tamazunchale, San Martín Chalchicuautla, Xilitla y Matlapa. (Mapa 1 y 2)

En las épocas de lluvia la región llega a alcanzar hasta los 1981.0 milímetros de precipitación pluvial, situación que favorece a los cultivos en general y ayuda a que la mayor parte del año la vegetación se vea siempre verde; aunque, con la deforestación empieza a disminuir la cantidad de lluvia. Su clima es tropical húmedo, la gran parte de su territorio se encuentra entre los 140 a 800 metros sobre el nivel del mar⁵. La temperatura, en los tiempos más calurosos, llega hasta los 45°C bajo la sombra.

Huejutla o Wexotla (lugar de sauces), como suelen llamarla los lugareños nahuas, es la ciudad más importante de la región Huasteca Hidalguense, se encuentra en la parte central y es la más grande, tiene más de cien mil habitantes; la más cercana es San Felipe Orizatlán que tiene un promedio de 35,000 habitantes. También es cabecera distrital, número XIII, y centro de las principales actividades comerciales donde los pobladores llegan a vender y comprar productos para cubrir sus

⁵ Luna, Juan. Monografía de la Huasteca Hidalguense. Pág. 21

principales necesidades. Aquí también se encuentran las terminales de autobuses con destino hacia las principales ciudades: D. F, Tampico y Monterrey.



Mapa 1 Estado de Hidalgo⁶



Mapa 2 Localización de la Huasteca Hidalguense⁷

⁶ Rivas Paniagua. Hidalgo, pág. 15.

⁷ Rivas Paniagua. Hidalgo, pág. 29.

Para poder llegar a la Huasteca Hidalguense hay dos principales rutas saliendo de la capital del estado, Pachuca (comarca minera): la primera es por vía Tampico, atravesando la Sierra Madre Oriental, cruzando los poblados de Zacualtipán, Molango, Tlanchinol y Huejutla. La segunda vía es la de Pachuca-Laredo, transbordando en Tamazunchale, San Luis Potosí, para dirigirse después hacia San Felipe Orizatlán, luego a Huejutla. (Mapa 2)

1.2 Antecedentes históricos de la región Huasteca

Se sabe que los huastecos o *tenek*, como se autodenominan actualmente, se internaron en el estado de Hidalgo hacia fines del clásico (700-900 d.C.), escogiendo valles y mesetas bajas como Atlapexco, Atlaltipa, Tehuetlán, Huejutla y Acuímantla. (Ochoa, 1984:53)

El actual territorio que conforma la Huasteca Hidalguense sólo está habitado por los nahuas ya que los huastecos (hablantes del *tenek*) se retiraron de la parte Hidalguense desde mediados del siglo XVI, según lo anota el Alcalde Mayor de Huejutla, Cristóbal Pérez Puebla, en su Relación de Huejutla escrita en 1580 (Guerrero, 1991). Y “los mexicas del altiplano central empezaron a incursionar en el estado de Hidalgo a partir de 1427, en el reinado de Itzcoatl y conquistado por Ahuizotl en el año de 1487”. (Luna, 1997:27)

Con respecto al territorio ocupado por los huastecos o *tének*, en la época prehispánica en el estado de Hidalgo no hay un consenso, dado que cada investigador propone sus propios límites territoriales. Por ejemplo, Pérez Zevallos y de Gortari, mencionan que “la Huasteca meridional abarca desde Metlatoyuca en Puebla, cuya línea limítrofe corre hasta Tianguistengo y llega a Metztlán del estado de Hidalgo”. (Mapa 3)

LÍMITES PROPOSTOS POR PÉREZ ZEVALLOS Y DE GORTARI



Mapa 3 Huasteca Hidalguense por Pérez Zevallos y de Gortari

Para Lorenzo Ochoa, los restos culturales tienden a indicar que la extensión llegó a incluir una gran parte de los actuales estados de Veracruz, San Luis Potosí, Hidalgo y Tamaulipas; así como una pequeña porción de Puebla y tal vez de Querétaro (Ochoa, 1984:15). (Mapa 4). Propone además varios puntos del estado de Hidalgo que podrían ser tomados como referencia: el occidente de Yahualica, Hueyapan, y una línea que corre hasta Tamazunchale, San Luis Potosí. (Mapa 5)

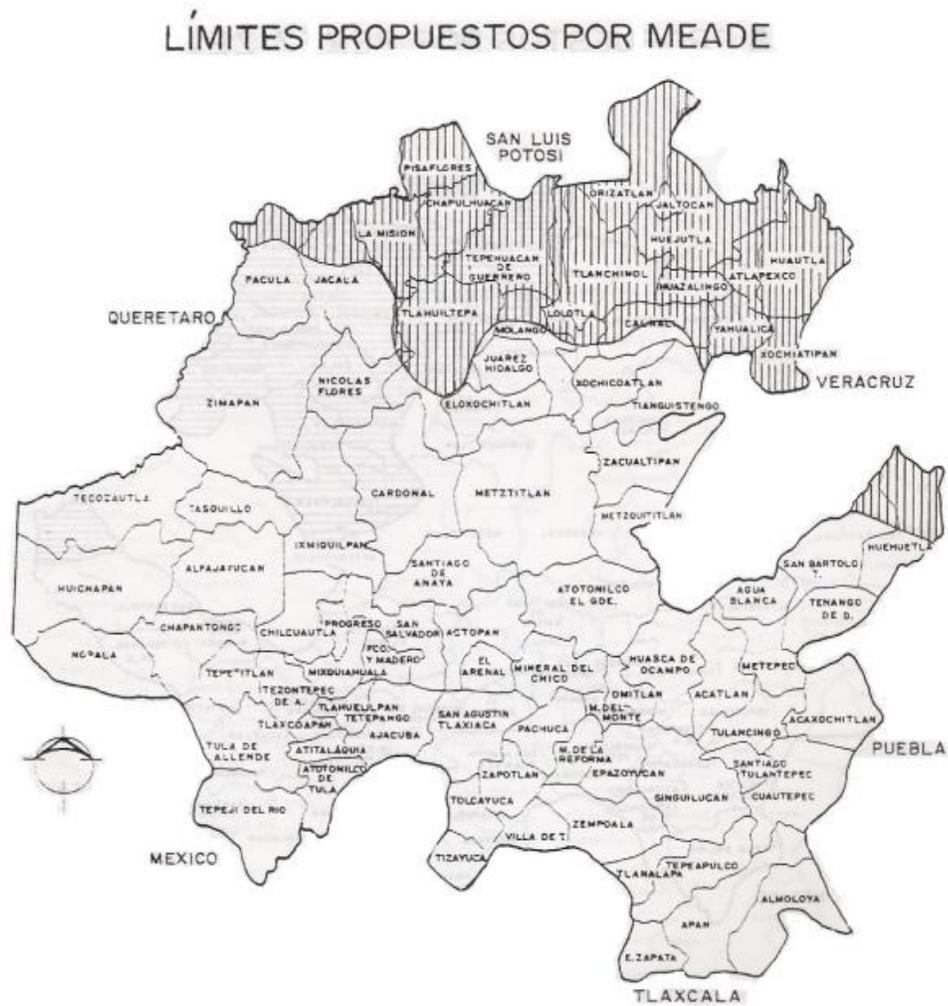
LÍMITES PROPUESTOS POR OCHOA



Mapa 5. Huasteca Hidalguense por Lorenzo Ochoa

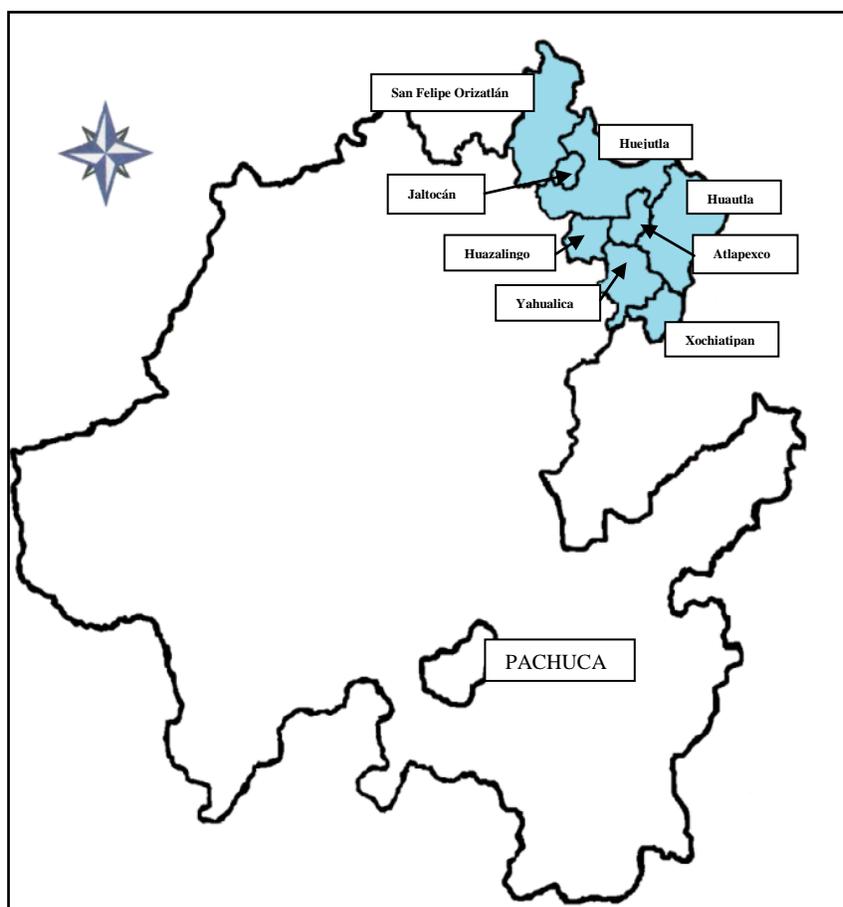
Mientras que Meade identifica hasta 27 municipios como propios de la Huasteca Hidalguense: Atlapexco, Chapulhuacán, Huautla, Huazalingo, Huejutla, Jaltocán, Orizatlán, Pisaflores, Xochiatipan, Yahualica, la mitad del occidente de Calnali, una décima parte del norte de Cardonal, casi todo el norte y sur de Huehuetla, norte y sureste de Jacala, un octavo del nordeste de Juárez-Hidalgo, casi todo menos al suroriente de la Misión, mitad norte de Lolotla, dos terceras partes del norte de Molango, una cuarta parte del Oriente de Nicolás Flores, una octava parte del norte de Pacula, una pequeña fracción noreste de Tenango, casi todo de Tepehuacán, una cuarta parte del norte y noroeste de Tianguistengo, una quinta parte del noroeste de

Tlahuiltepa, tres cuartas partes del norte de Tlanchinol, la mitad norte de San Bartolo Tutotepec y una cuarta parte del sureste de Xochicoatlán (mapa 6) (Luna. 1997:24).



Mapa 6. Huasteca Hidalguense por Meade.

Finalmente, la Huasteca Hidalguense que vamos a estudiar es la propuesta por el Plan Global de Desarrollo de 1979 del estado de Hidalgo (mapa, 7), conformada por ocho municipios: Atlapexco, Huautla, Huazalingo, Huejutla, Jaltocán, Orizatlán, Xochiatipan y Yauhualica.



Mapa 7. Huasteca Hidalguense por el Plan Global de Desarrollo de 1979

La Huasteca Hidalguense ha sido cuna de movimientos agrarios como los que ocurrieron en los años setenta hasta los ochenta del siglo XX, como lo podemos ver en el libro *Hidalgo: sociedad, economía, política y cultura* de Irma Eugenia Gutiérrez (1991:66) en el apartado de “Los disidentes campesinos de la Huasteca”. Hubo varias invasiones de terrenos que eran propiedad de los hacendados, pertenecientes a los municipios de San Felipe Orizatlán y Huejutla.

Los terrenos invadidos de los municipios de San Felipe Orizatlán y Huejutla, destinados, principalmente, a los potreros para el ganado bovino de engorda y pie de cría, son tierras fértiles, con pocos pendientes y propicias para la agricultura y la ganadería. Se cultivan árboles tropicales y la caña de azúcar, demás de la

producción de la miel de abeja. Los campesinos necesitaban estas tierras para el cultivo del maíz, frijol y chile, como principales productos para el consumo familiar.

La Unión Regional Campesina de la Huasteca Hidalguense (URECH) fue quien abanderó las invasiones de los terrenos, ahora ésta convertida en una fuerza política y participa activamente en la promoción de candidatos de los distintos partidos políticos.

Las invasiones de los terrenos tuvieron impacto en toda la región de la Huasteca Hidalguense porque, en los terrenos invadidos, se fundaron nuevas pequeñas localidades, con la particularidad de que éstas se formaron con personas provenientes de otras localidades y municipios de la región, dando origen a la convivencia de variantes dialectales de la lengua náhuatl. Ejemplos: La comunidad de Nuevo Acatepec (Mezcalapa) del municipio de Xochiatipan fue fundada en el año de 1982 con personas del municipio de Huautla; Huilotitla 1º, municipio de Huazalingo, se fundó en el año de 1980 con personas de la comunidad de Tepetzintla municipio de San Felipe Orizatlán; Ixtacuayo, del municipio de Atlapexco, se fundó en el año de 1980 con personas de varias otras localidades como Axtla de Terrazas de San Luis Potosí, Ahuehuetl del municipio de Huautla y San Isidro de Atlapexco.

1.3 Población

Según el Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI, 2010), en nuestro país había un total de 6 695 228 habitantes hablantes de alguna L.I, de cinco años y más, cifra que representaba el 6.5 % de la población a nivel nacional. En cuanto a la población náhuatl, en el año 2005, a nivel nacional, había un total de 1 376 026 hablantes y, en el año de 2010 se registró un total de 1 544 968, se observa un incremento de 168 942 hablantes.

En el estado de Hidalgo la población indígena representa el 15%. Hay tres grupos indígenas principales: 245,153 son nahuas; 115,869 son otomíes y 1,818 son tepehuas. (INEGI, 2010)

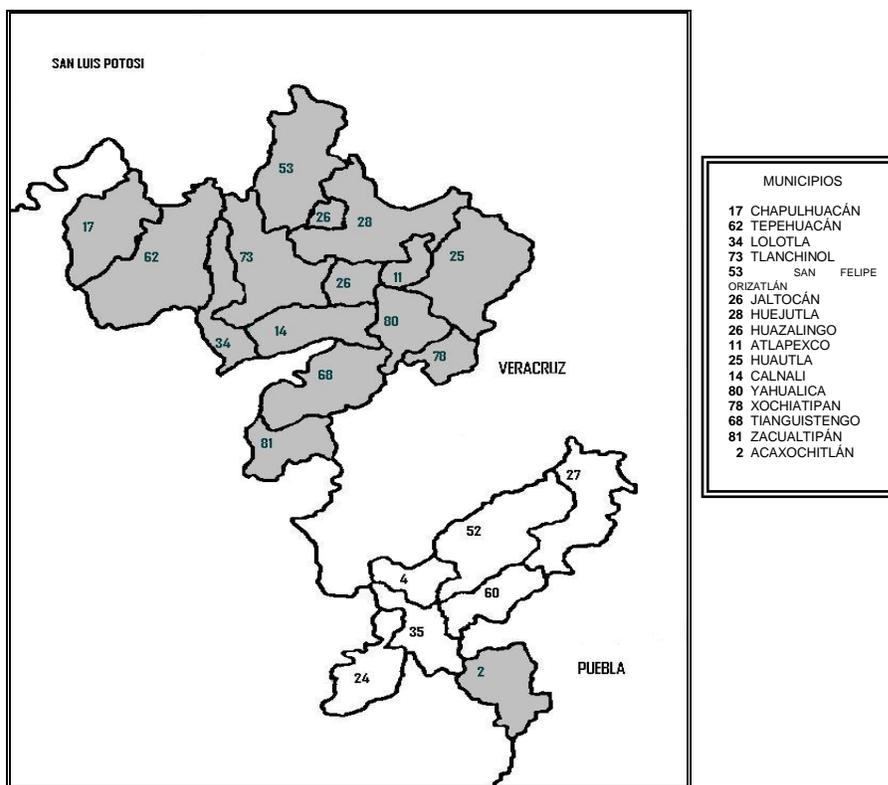
Los otomíes se ubican en el Valle del Mezquital y en la Sierra de Tenango; los tepehuas sólo habitan en la cabecera municipal de Huehuetla y los nahuas se ubican mayoritariamente en la región Sierra y Huasteca.

De los nahuas en el estado de Hidalgo, según INEGI, en el año 2005, había un total de 217,853 hablantes náhuatl y, en el año 2010 había un total de 245,153 de un rango de edad de entre cinco y más años. Puede notarse que hay un ligero aumento de hablantes.

También, el mismo INEGI, muestra los siguientes datos porcentuales históricos de hablantes náhuatl en el estado: 1990, 59.3%; 2000, 65.2%; 2010, 65.8%.

En cuanto a la distribución de hablantes náhuatl en los municipios, en los siguientes hay más de mil hablantes en cada uno: Tlanchinol, Tianguistengo, Tepehuacán de Guerrero, Lolotla, Calnali, Acaxochitlán, Yahualica, Xochiatipan, San Felipe Orizatlán, Jaltocán, Huejutla, Huazalingo, Huautla, Atlapexco y Pachuca. Por cuestiones de migración, algunos grupos nahuas, los encontramos en las ciudades como Tulancingo y Tizayuca. En la capital del estado, principalmente en las periferias, viven 5, 609 nahuas. (Mapa 8)

En la región Huasteca Hidalguense, que corresponde a los municipios de Atlapexco, Huautla, Huazalingo, Huejutla, Jaltocán, San Felipe Orizatlán, Xochiatipan y Yahualica, encontramos a 170 369 hablantes de lengua indígena, esto representa el 70.3% del total de los hablantes náhuatl en el estado.



Mapa 8. Municipios donde hay más de mil hablantes

Analicemos brevemente el cuadro siguiente que muestra la situación de los hablantes náhuatl.

CUADRO 1. Población bilingüe y monolingüe de 5 años y más. Año 2010

Municipio	Población total 5 años a más	Habla L.I	Habla L.I y español	Habla L.I y no habla español	% habla L.I	% habla L.I y español	% habla L.I y no habla español
Atlapexco	17,593	13,766	10,817	2,841	78.2	78.6	20.6
Huautla	20,672	16,233	13,715	2,415	78.5	84.5	14.9
Huazalingo	11,366	8,482	7,083	1,317	74.6	83.5	15.5
Huejutla	109,815	67,044	55,891	10,461	61.1	83.4	15.6
Jaltocán	9,886	8,778	7,553	1,178	88.8	86.0	13.4
Orizatlán	35,093	22,136	18,414	3,355	63.1	83.2	15.2
Xochiatipan	16,847	16,314	11,127	5,130	96.8	68.2	31.4
Yahualica	20,995	17,616	11,926	5,527	83.9	67.7	31.4
TOTAL/PROMEDIO	242,267	170,369	136,526	32,224	70.3	80.1	18.9

Fuente: INEGI, 2010

En el cuadro anterior, en la columna “% habla L.I y no habla español”, muestra el alto porcentaje de monolingües en L.I, el 18.9%, promedio en la región.

Los municipios con mayor porcentaje son Xochiatipan y Yahualica, ambos, con el 31.4%. Mientras que el porcentaje mayor de bilingües se encuentran en el municipio de Jaltocán y Huautla. Aunque tal bilingüismo no significa que todos ellos sean alfabetos en las dos lenguas.

En los datos del Cuadro 2 se observa la disminución de 1.3% de hablantes náhuatl en la región Huasteca, es un comparativo de año 2005 con el Censo del 2010. Los municipios de Huejutla y Atlapexco son los que presentaron el más alto porcentaje, (3.1% y 3.0%) y el municipio con el menor porcentaje es Yahualica (0.8%). Esta disminución en el número de hablantes del náhuatl no corresponde proporcionalmente con el aumento de la población ya que en algunos municipios hay un aumento de número de hablantes pero porcentualmente existe una disminución.

Veamos el siguiente cuadro.

CUADRO 2. Comparativo de población total con hablantes náhuatl según el INEGI.

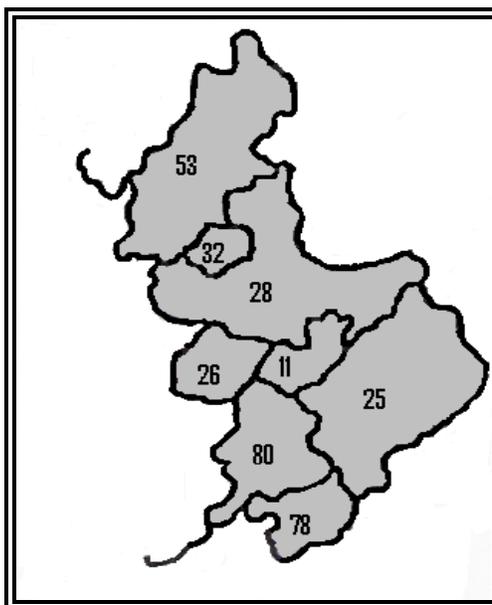
MUNICIPIO	POBLACIÓN TOTAL 5 AÑOS A MÁS						
	2005/ Población total	Habla L.I	% hablantes	2010/ Población total	Habla L.I	% de hablantes	% de disminución de hablantes
Atlapexco	16,851	13,699	81.3	17,593	13,766	78.2	3.0
Huautla	20,518	16,652	81.2	20,672	16,233	78.5	2.6
Huazalingo	10,390	7,433	71.5	11,366	8,482	74.6	-3.1
Huejutla	102,004	65,451	64.2	109,815	67,044	61.1	3.1
Jaltocán	9,257	8,411	90.9	9,886	8,778	88.8	2.1
Orizatlán	34,281	20,334	59.3	35,093	22,136	63.1	-3.8
Xochiatipan	15,816	15,300	96.7	16,847	16,314	96.8	-0.1
Yahualica	19,311	16,353	84.7	20,995	17,616	83.9	0.8
TOTAL	228,428	163,633	71.6	242,267	170,369	70.3	1.3

La disminución del porcentaje de hablantes en la región Huasteca, del año 2005 en comparación con el año 2010, es del 1.3%. Mientras que, en el año 2000 respecto al 2005 había disminuido el 2.5%. La disminución se debe a muchos factores, el principal es el uso de la lengua española en todos los espacios y, porque para los indígenas, dominarla da cierto rango y prestigio. La L.I se restringe al uso comunitario, incluso sólo a nivel familiar. Los bilingües, por su parte, usan la lengua náhuatl exclusivamente cuando se comunican con los monolingües.

1.4 Área de investigación

En el estado de Hidalgo hay varios municipios donde se habla la lengua náhuatl; sin embargo, mi interés por abarcar la Huasteca Hidalguense se relaciona con la concentración de los nahuas en esta región y porque es donde se encuentran mayoritariamente las localidades indígenas que son atendidas por el CONAFE y porque es aquí donde los instructores comunitarios manifestaron los problemas de inteligibilidad que encontraron con los alumnos en las comunidades donde prestaron su servicio social educativo.

CLAVE	MUNICIPIO
53	Orizatlán
32	Jaltocán
28	Huejutla
26	Huazalingo
80	Yahualica
11	Atlapexco
25	Huautla
78	Xochiatipan



Mapa 9. Huasteca. Área de estudio

1.5 Los nahuas entre montes, neblina y milpas

Los nahuas de la Huasteca Hidalguense viven entre montes, montañas, cañadas, milpas, ríos y arroyos⁸, interactuando con la naturaleza y comiendo lo que ésta les ofrece. La alimentación de los pobladores es básicamente de tortillas, frijoles, chile y sal.

La sobrevivencia de los habitantes de esta región se basa en una agricultura milenaria porque todavía se usa el “puntal”⁹ para sembrar, el “güíngaro”¹⁰ para escardar o desyerbar (limpiar de mala yerba a los plantíos) y el machete para talar árboles. Predomina el monocultivo del maíz, frijol, chile y caña de azúcar. Los cultivos son de temporal y de autoconsumo. Se cría ganado bovino para la producción de carne, su explotación es de tipo extensivo y de menor escala. La ganadería se mide, más bien, por los animales que se tienen en casa: pollos, puercos, guajolotes, patos, que son propiamente para el autoconsumo y como complemento del ingreso económico.

También, como complemento de la economía familiar, en algunos municipios se realizan artesanías de barro, bordados y se fabrican muebles de madera; esta última práctica se realiza en detrimento al medio ambiente ya que representa acabar con la madera preciosa como el cedro, palo de rosa, el encino, el quebrache, copal, zuchiate, ceiba, caoba, ébano, palo de brasil y el framboyán.

Esta región, por su clima tropical, posee una gran diversidad de flora y fauna, de las cuales ciertas especies son aprovechadas para el consumo. Se pueden encontrar diversas frutas y hierbas comestibles; de los ríos se aprovechan los peces: mojarra,

⁸ SEP. Hidalgo. Monografía estatal. 1994.

⁹ Es un palo delgado, tiene una altura aproximada de dos metros, se le hace una punta con esta se hacen los hoyos y se echan las semillas.

¹⁰ Es un instrumento metálico con mango de madera muy parecido a la hoz con la diferencia que éste es más ancho y más corto y se usa colocándose en cuclillas para limpiar de malas yerbas a los cultivos.

bagres, charales, camarones, etc. y de los montes, los animales silvestres como: ardillas, conejos, tlacuaches, mapaches, jabalíes, tejones; además de aves.

1.6 Los servicios públicos.

La Huasteca Hidalguense se compone de pequeñas localidades. El 75% cuentan con menos de 500 habitantes (INEGI: 2000), factor que limita la dotación de los servicios públicos como luz, clínicas, teléfonos, correos, telégrafos, servicio de transporte, pavimentación de calles, drenaje, agua potable, etc., porque se requiere de una cuantiosa inversión y por su número de población es poco redituable.

En cuanto a la parte educativa, casi todas las localidades cuentan con el servicio de preescolar y primaria a través del CONAFE y de la DGEI.

Para la educación secundaria, las localidades rurales se cubren con las telesecundarias y, las secundarias técnicas se encuentran estratégicamente ubicadas para que puedan asistir los alumnos que viven en los alrededores. Las escuelas secundarias generales y federales se ubican sólo en algunas cabeceras municipales como en la ciudad de Huejutla. La atención de los jóvenes de este nivel se encuentra relativamente cubierta.

Hay escuelas de nivel medio superior y superior que se encuentran en algunas cabeceras municipales, aunque la mayoría de éstas se concentran en la ciudad de Huejutla, la ciudad más importante de la región. Muchos de los alumnos ya no continúan con sus estudios en este nivel porque asistir a la escuela fuera de su comunidad implica mayores gastos que los padres no pueden cubrir. Aunque la mayoría de los alumnos puedan obtener la beca del Programa Nacional de Becas para la Educación Superior (PRONABES) y otros apoyos económicos que ofrecen las mismas instituciones educativas, no son suficientes para cubrir los gastos de hospedaje, alimentación, libros, uniformes, útiles escolares, colegiaturas, etc.

Para disminuir el analfabetismo y el rezago educativo se suma al esfuerzo el Instituto Hidalguense de Educación para los Adultos (IHEA).

1.7 La cultura

Si cultura, desde el punto de vista más antropológico, se refiere “a todos los conocimientos que un individuo adquiere para poder funcionar como parte de su grupo social, tales como la lengua, sus usos, las costumbres, la religión, las creencias y los valores” (Yolanda, Lastra. 2003:19). Los nahuas mantienen su propia cultura: su forma de ver y vivir la vida. Han pasado varios siglos de dominación y aculturalización; sin embargo, han logrado conservar su identidad, que se manifiesta a través de su cultura, una cultura amenazada por la influencia de la mestiza, algo inevitable, ya que se convive de manera cotidiana; sin embargo, se lucha por mantener las tradiciones y costumbres ancestrales que se manifiestan a través de sus fiestas, su música, su canto, su herbolaria, la medicina tradicional, su vestimenta y su relación con la naturaleza. Mantienen las fiestas patronales de cada pueblo con sus danzas, como la de Xochitini, Monteson, El nopal, Inditas, Tres colores, Chicomexochitl, etc. Se celebra el carnaval pero la más importante de las celebraciones es el xantolo: “todos santos”, fiesta dedicada a los fieles difuntos, se festeja con muchos tamales, con zacahuil, con chocolate, café, pan y con un altar adornado con flores de sempoalxochitl (veinte flores), con ofrendas que a los difuntos les gustaba en vida. En esta fiesta la música la brindan los huapangueros y las bandas de viento.

En cada localidad existen autoridades civiles (delegados municipales), religiosos (fiscales o mayordomos) que son los responsables de conservar las maneras de ver el mundo y preservar la cultura.

Como parte de la cultura de los pueblos nahuas de la Huasteca es el “tequio”, “faena” un tipo de trabajo colectivo que se realiza para el bienestar de los pueblos.

CAPÍTULO II Formulación del problema

2.1 Los nahuas

Si bien es cierto que la lengua náhuatl tuvo una mayor expansión hacia las distintas regiones del país y, del Centro y Sur de América, no fueron los aztecas quienes introdujeron esta lengua en el Valle de México ya que cuando llegaron ya “varios de los grupos establecidos en el Valle eran de habla nahua y, además lo eran también los toltecas” (Suárez, 1995:226); sin embargo, cuando llegaron los españoles, los aztecas formaban la tribu más poderosa de la triple alianza constituida por ellos, los tepanecas de Tlacopan y de los Acolhua de Texcoco. Dominaban todo el centro de México, incluso a pueblos que no hablaban náhuatl y les rendían tributo, tales como los otomíes, popolocas, chontales y mixtecos. “El náhuatl era la lengua oficial. La administración estaba en manos de los hablantes de esta lengua y había intérpretes en todos los territorios dominados” (Lastra. 1988:96)

Actualmente, según el INALI, las lenguas nacionales¹¹ del país, existen 11 familias lingüísticas, 68 agrupaciones y 364 variantes dialectales. Estas variantes dialectales se determinó con los siguientes criterios: a) su autodenominación, es decir: la expresión con la cual los hablantes de lenguas indígenas nombran a éstas en su propia variante lingüística; y b) su referencia geoestadística, esto es: las localidades, municipios y entidades federativas en donde se habla cada una de ellas¹². En el caso de la lengua náhuatl la clasifican con 30 variantes dialectales.

Según el INEGI 2000, los nahuahablantes se encuentran en casi todos los estados de la República Mexicana. Los estados que cuentan con más de 18.000 hablantes nahuas son: Puebla, Veracruz, Hidalgo, San Luis Potosí, Guerrero, México, Distrito Federal, Tlaxcala y Morelos. Estos estados ocupan los primeros 9 lugares ordenados de manera descendente. El mismo INEGI, en los estados de Campeche, Chiapas,

¹¹ Lenguas nacionales, según la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas en el artículo 4.

¹² INALI. Pag. Web. <http://www.inali.gob.mx/catalogo2007/#agr>

Oaxaca y Tabasco no registra hablantes del náhuatl; sin embargo; el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) menciona que sí existen hablantes en Oaxaca y éstos se ubican en la región norte del estado, en la Sierra Mazateca. Los pueblos principales de la región son: Santa María Teopoxco, Santiago Texcalcingo, Vigastepec, San Bernardino y Capultitlán. Se calcula que hay de 12,000 a 13,000 hablantes de esta variante del náhuatl¹³.

La lengua náhuatl es una de las lenguas indígenas más importantes de las sesenta y ocho agrupaciones lingüísticas que existen en el país, tanto por el número de hablantes: 1.544.968 (INEGI; 2010), como por la extensión territorial que ocupa en México y Centroamérica, como lo menciona Pedro Geoffroy Rivas: “Los dialectos nahuas se extendían por todo el altiplano de México y la costa meridional, el actual estado de Sinaloa hasta la República de Costa Rica” (1969:7).

2.2. Estudios de la lengua náhuatl

La lengua náhuatl se ha visto favorecida con la infinidad de estudios e investigaciones que han realizado diversas personas de varias especialidades y nacionalidades. Los estudios e investigaciones en la parte literaria, cultural y lingüística han hecho posible el incremento de las bibliografías para el conocimiento más profundo de esta lengua, desde la época colonial hasta nuestros días, algunos de los estudiosos son: Fray Alonso de Molina, Horacio Carocho, Javier Clavijero, Rémi Siméon, Pedro de Arenas, Ángel María Garibay, Fernando Horcasitas, Pablo González Casanova, Alfredo López Austin, Miguel León Portilla, Thelma D. Sullivan, Karen Dakin y Yolanda Lastra.

Gracias a estos estudiosos, en la actualidad se cuenta con una vasta bibliografía y hemerografía que tratan distintas temáticas y especialidades de la lengua náhuatl; sin embargo, no hay muchas publicaciones dedicadas al área lingüística de la

¹³ <http://www.sil.org/mexico/nahuatl/noaxaca/00e-nahuatlnoaxaca-nhy.htm>

Huasteca y, aún menos, de la región Hidalguense como se observa en el libro de Jesús Ruvalcaba y Juan Manuel Pérez: *La Huasteca en los albores del tercer milenio* (1996).

Éstas son algunas de las publicaciones de la región Huasteca: las gramaticales: *Nauatlajtolmelaualistli. Makuili xiuitl tlamaxtilistli, Gramática náhuatl, quinto grado* (1983) de Alonso López Mar y otros; *Curso del náhuatl moderno. Náhuatl de la huasteca Vol. I y II* del ILV. Fonológicas: “Fonología preliminar del náhuatl de Ahuateno, Veracruz” de Leonardo Méndez Estrada. Dialectológicos: *Áreas dialectales del náhuatl moderno* (1986) de Yolanda Lastra; *La inteligibilidad Interdialectal en México: resultado de algunos sondeos* del ILV. Sociológicos: *La Huasteca potosina. Estructura agraria y movimiento campesino* de Alejandro Cruz, (1975); *La Huasteca, Uextekapan* de la Dirección General de Culturas Populares; *La Huasteca, un recorrido por su diversidad* de Jesús Ruvalcaba Mercado y otros (CIESAS, 2004).

La conclusión a la que han llegado en las investigaciones dialectológicas que se han realizado en la región Huasteca es que la lengua náhuatl es bastante homogénea. Las variantes léxicas, fonológicas y morfológicas encontradas no son significativas para marcar subáreas. “El estudio de inteligibilidad del ILV (Egland, 1978) reveló inteligibilidad en todos los puntos (Lastra 1986:204). Tal situación los llevó a la conclusión que no vale la pena subdividirla en subáreas. Sin embargo; los instructores comunitarios del CONAFE identificaron algunas variantes dialectales en la Huasteca Hidalguense que sí les causaron dificultad para tener una buena comunicación con los alumnos.

2.3. La lengua Indígena en la educación

Para el uso de la L.I en las escuelas se han promovido y realizado cambios en la parte legislativa con la finalidad de brindar una educación bilingüe que garantice el

respeto y la preservación de la lengua y la cultura indígena. En el período presidencial del Lic. Carlos Salinas de Gortari (1988-1994) se modificó el artículo 4º de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, (22 de enero de 1992), donde se estipula que: “la ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, usos, costumbres y formas específicas de organización social”. Se hace otra reforma al artículo 4º el 14 de agosto de 2001, se deroga el párrafo primero y se adiciona al artículo 2º, ampliándose lo relacionado con la cuestión indígena sobre sus derechos. En la Ley General de Educación en su artículo 7º, Fracción IV estipula: “Promover mediante la enseñanza el conocimiento de la pluralidad lingüística de la Nación y el respeto a los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas. Los hablantes de lenguas indígenas tendrán acceso a la educación obligatoria en su propia lengua y en español”¹⁴ y, la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas en el Artículo 11: “Las autoridades educativas y de las entidades federativas, garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural (...)” Hasta el momento, la SEP, a través de la DGEI, se ha dado a la tarea de llevar la educación básica a las comunidades indígenas con la intención de formar a los educandos como usuarios de las dos lenguas: español y L.I.

Es importante mencionar que los alumnos de nivel preescolar, de primero y segundo año de primaria que viven en la Huasteca Hidalguense, en su mayoría, son alumnos monolingües en náhuatl, de ahí la importancia de contar con instructores comunitarios del CONAFE que dominen la misma lengua y la variante dialectal que los alumnos ya que en esta etapa escolar es fundamental para el fortalecimiento de la lengua materna. Para los niños indígenas, la lengua española debe enseñarse como segunda lengua; sin embargo, en la actualidad, el español se usa como lengua de instrucción en el preescolar y primaria.

¹⁴ *Fracción reformada DOF 13-03-2003*

Los docentes de educación indígena presentan dificultades para abordar sus clases de manera bilingüe porque a pesar de ser hablantes no recibieron formación académica para poder abordar las dos lenguas en el aula; además, no cuentan con suficiente bibliografía en la lengua náhuatl que les oriente en el cómo tratar a las palabras “nuevas” (neologismos), las palabras híbridas, las variantes dialectales de tipo fonológico, léxico y morfológico y al final optan por dar clases en español.

2.4. La formación de los instructores comunitarios

Los instructores comunitarios del CONAFE son reclutados en cada ciclo escolar. El proceso para la selección de los aspirantes a ingresar en la modalidad de educación indígena incluye una entrevista en náhuatl. El entrevistador hace algunas preguntas breves, como: ¿Cuál es tu nombre?, ¿Cuántos años tienes? ¿Dime el nombre de tu comunidad de origen? Finalmente se le pide que platique algo de su comunidad o de su familia. El objetivo de esta entrevista es verificar el dominio y la actitud que los candidatos asumen ante su lengua. Algunos, durante la entrevista, niegan hablar el náhuatl o se ponen muy nerviosos durante la plática y manifiestan mucha inseguridad. Posteriormente se les evalúa sobre la escritura de la lengua náhuatl con la realización de un texto libre de no menos de media cuartilla. Con este ejercicio se evalúa el dominio de la sintaxis, la legibilidad y el uso del alfabeto práctico propuesto por la DGEI.

Una vez que acreditan la evaluación diagnóstica que incluye los conocimientos generales de matemáticas, español, historia y naturales, valorado con la entrevista y el texto en náhuatl, se les imparte una capacitación intensiva de seis semanas durante los meses de julio y agosto. El objetivo de la capacitación es hacer que desarrollen las habilidades docentes para la escritura y lectura en la lengua náhuatl. Aunque, durante esta capacitación no se hace ningún tipo de análisis sobre la inteligibilidad entre las variantes de la lengua.

Cuando a los I.C, que son de distintas localidades de la región, se les asigna a las localidades donde van a prestar su servicio como maestros de preescolar o primaria, se toman algunos criterios como: lugar de origen, lejanía de la sede de capacitación, características de la comunidad, número de alumnos; pero de ningún modo se considera la variante de la lengua.

Durante su estancia en las comunidades donde eran asignados, muchos de los instructores comunitarios descubrieron que cuando, a los niños, les hablaban en náhuatl éstos no les comprendían bien; pero tampoco ellos entendían bien a los niños. Esta dificultad de comunicación en la lengua náhuatl la manifiestan los instructores en las reuniones de tutoría¹⁵ que se realizan de manera mensual en las sedes regionales de Huejutla y San Felipe Orizatlán.

2.5. Del por qué de la investigación

Si bien ya existen investigaciones sobre la lengua náhuatl y sus variantes dialectales, es necesario profundizar un poco más en algunos aspectos. Uno de los enfoques de esta tesis es el referente a las variantes dialectales de la Huasteca Hidalguense y en qué medida el español ha modificado a la lengua náhuatl.

La identificación de las dificultades de comunicación por los instructores fue muy importante para determinar las causas principales que las originaban. Por eso se determinó realizar algunas pruebas de inteligibilidad mediante encuestas y así definir las variantes dialectales de tipo léxicas, morfológicas y fonológicas, y las áreas dialectales.

El resultado de ésta investigación beneficiará al CONAFE del estado de Hidalgo para dar una atención educativa más eficaz y pertinente a los niños indígenas nahuas de la región. Podrán realizar sus propios materiales bibliográficos, escritos en la variante

¹⁵ Es un espacio de intercambio de experiencias y de formación.

de los alumnos. A los instructores se podrán reclutar y asignarlos a las localidades de su misma variante. Esto tendrá un impacto favorable en el proceso enseñanza-aprendizaje ya que se supera la dificultad de la poca comprensión que se da actualmente entre los alumnos e instructores y se pueda elevar el aprovechamiento escolar de los niños indígenas de la Huasteca Hidalguense; además se reforzará su identidad étnica y autoestima.

Como se mencionó en el apartado 1.3, aunque habitan más de mil hablantes en cada uno de los 15 municipios, se decidió trabajar sólo en los ocho municipios que corresponden a la Huasteca Hidalguense por las razones siguientes:

- Primero. Porque el 69.4% del total de hablantes náhuatl en el estado viven en esta región. En algunos municipios más del 90% de la población son hablantes del náhuatl. (Ver cuadro 2, apartado 1.3)
- Segundo. En esta región el CONAFE atiende 92 localidades indígenas a través de la Modalidad de Atención Educativa a Población Indígena (MAEPI) de nivel preescolar y de primaria.
- Tercero. Los alumnos podrán ser atendidos por instructores indígenas que hablen la misma variante lingüística. Conociendo las variantes dialectales que existen en los distintos municipios se podrán asignar a los instructores a una comunidad de servicio educativo correspondiente a su variante.
- Cuarto. Los resultados de esta investigación favorecerán directamente a los alumnos de educación indígena atendidos por el CONAFE.

2.6 Objetivos:

- Identificar las áreas dialectales de la lengua náhuatl de la Huasteca con las pruebas de inteligibilidad.

- Identificar la inteligibilidad de la lengua náhuatl entre los distintos municipios de la región.
- Identificar la influencia del español en la lengua náhuatl en los diálogos discursivos.
- Conocer las actitudes lingüísticas de los instructores comunitarios y su repercusión en la inteligibilidad de la lengua náhuatl.
- Que los resultados obtenidos en las pruebas de inteligibilidad, variantes dialectales, contacto de la lengua náhuatl con el español y sobre las actitudes lingüísticas de los instructores, sean utilizados para mejorar la enseñanza-aprendizaje de los niños indígenas de la región.

CAPÍTULO III. Lengua y bilingüismo

3.1 Introducción

La lengua es el principal medio por la cual los seres humanos se comunican e interactúan en una comunidad lingüística. La comunicación, básicamente, se realiza en forma oral, y en esta comunicación se puede involucrar más de una lengua donde queda de manifiesto el bilingüismo, el contacto con otras lenguas, los préstamos, la incorporación de neologismos o las palabras híbridas de cada uno de los actores en el proceso comunicativo. Abordaré algunos de estos aspectos de la lengua oral, de manera general, en este capítulo; otros se tratarán en los capítulos posteriores.

La lengua es el vehículo más importante en la comunicación. Con ella no sólo se transmiten sentimientos, ideas y se cubren necesidades, sino que además se transmite la cultura, ideología, filosofía y otros conocimientos que hacen posible el avance de una sociedad hacia el progreso y que se mantenga como una comunidad, identificada por la lengua, idioma o dialecto.

En el proceso comunicativo se requiere que los interlocutores: receptor y emisor, dominen la misma lengua y posean el mismo nivel de competencia y sean de la misma área dialectal. De no ser así puede que exista poca inteligibilidad en la comunicación, porque aun cuando los interlocutores dominen una misma lengua, si hay particularidades distintivas en el habla entre ellos hay deficiencias en la comprensión.

Una lengua viva está constantemente cambiando porque los mismos hablantes van introduciendo cambios en el curso de sus interacciones y según sean sus conocimientos. Estos cambios pueden ser la manera de pronunciar cada uno de los sonidos o que varíen la estructura gramatical de la lengua. Se puede, en el habla,

incorporar nuevas palabras de una región y otra, algunas de la misma lengua y otras de lenguas distintas.

3.2 La lengua hablada

Al referirse a la lengua hablada o lengua oral nos referimos a la comunicación que se da usando el aparato fonador con el cual se emiten las palabras que escuchamos con el aparato auditivo.

Características importantes de la lengua hablada:

- El uso de los recursos paralingüísticos: gestos que muestran angustia, desesperación, enojo, tristeza, dolor; además del tono de voz. El uso de algunas partes del cuerpo es esencial para demostrar los estados de ánimo y otros matices de significado.
- Se hace a través de la presencia física, sea directa o por medios electrónicos como el teléfono.
- Tiene la ventaja que ante cualquier error emitido se puede hacer la aclaración o, ante un mensaje poco claro, se puede recurrir a la explicación, a la ejemplificación o cambio de la palabra sin cambiar el significado del mensaje.
- Es más libre y autónoma, lo que significa que cada hablante tendrá la posibilidad de incorporar nuevas palabras.
- Que es habla es un acto individual y hace evolucionar a la lengua: las impresiones recibidas oyendo a los demás son las que modifican nuestros hábitos lingüísticos (Saussure, 1945: 64).

Hablar no es una simple articulación de sonidos, es preciso conocer la norma gramatical que regula a la lengua y que toda la comunidad lingüística usa, con ello se garantiza una comunicación inteligible entre los hablantes de una lengua, el acto de

hablar se hace con una intencionalidad, según sea el objetivo que persigue el emisor hacia el interlocutor o los interlocutores.

La lengua hablada es la forma más usada por el hombre para comunicarse con los demás y se comienza a utilizar desde la infancia cuando se empieza a emitir algunas palabras, posteriormente en la emisión de oraciones. De manera paulatina se va incrementando el número de vocablos y en la comprensión de la estructura gramatical. Prácticamente, a lo largo de nuestra vida, la comunicación con los demás la hacemos a través de la lengua hablada, apoyada de los recursos paralingüísticos.

La lengua hablada (oral) es importante no sólo porque es anterior a la lengua escrita sino porque además, para las lenguas que no cuentan con algún sistema de escritura, los hablantes es el único medio que tienen para comunicarse.

El uso de la lengua presenta pequeños matices según espacio, ámbito y personas con las que se interactúa. Esto es visible cuando charlan mientras trabajan en las milpas con conocidos o familiares, o cuando están en los tianguis, en las fiestas, etc. Sin embargo, no son las mismas palabras ni el tono que se emplean en las asambleas comunitarias o cuando están frente a una autoridad o representante del pueblo. Cuando un hablante cuenta con una competencia comunicativa puede manejar y distinguir las prácticas sociales de la lengua.

Finalmente es gracias a la lengua hablada que las comunidades de la Huasteca sigan contando con una rica tradición oral: historias, leyendas, cuentos, anécdotas, chistes, etc. En cada región dialectal de la Huasteca se narran las mismas narraciones con algunas variaciones de contenido, de personajes y de tiempo, pero no cambia, en lo general, el tema. Además cuentan con otros conocimientos como la herbolaria, medicina tradicional, relación con el medio, etc. Estos han sido transmitidos de una generación a otra a través de la lengua oral, de boca en boca y, con ella, también actitudes y valores de su cultura.

3.3. La lengua escrita

La escritura de la lengua náhuatl o mexicano¹⁶, en la época prehispánica fue ideográfica. En la época colonial, con la iniciativa de los frailes, principalmente, se introdujo un sistema para escribir usando el alfabeto latino. Algunos de estos precursores religiosos fueron: Alonso de Molina, Francisco Javier Clavijero, Pedro Arenas y Horacio Carochi. La mayoría de sus obras son vocabularios, catecismos, confesionarios y sermonarios. El objetivo principal de los frailes era evangelizar a los indígenas en sus lenguas naturales (Lastra 1988:97).

Para escribir la lengua náhuatl actualmente se recurre al alfabeto latino con las grafías que tienen un sonido aproximado a la lengua castellana. La DGEI, con el objetivo de brindar una educación bilingüe, propuso un alfabeto práctico con 18 grafías para que los maestros las usaran en la enseñanza y aprendizaje de esta lengua escrita: a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, tl, ts, u, x y¹⁷. Pongo énfasis en este alfabeto porque los instructores del CONAFE lo usan para la enseñanza de la escritura del náhuatl.

En la actualidad podemos encontrar bibliografía náhuatl escrita tanto en forma monolingüe como bilingüe. Algunas de estas obras abarcan la parte de la descripción lingüística, otras son compilaciones de la tradición oral: cuentos, leyendas, mitos; además de los conocimientos sobre la herbolaria o medicina tradicional. También, poco a poco, se comienzan a escribir ensayos y obras de creación literaria. Para conocer la bibliografía existente de la lengua náhuatl producida en México se puede consultar el libro: *La lingüística en México 1980-1996* de Rebeca Barriga Villanueva y Claudia Parodi o, el libro *La Huasteca en los albores del tercer milenio* de Jesús Ruvalcaba y Pérez Zevallos, que compilan bibliografías con temas de la Huasteca.

¹⁶ Mexicano es un término que se usaba para identificar a la lengua náhuatl en la Huasteca, en la actualidad sólo los mayores de setenta años se reconocen como hablantes del mexicano.

¹⁷ Dicho alfabeto fue retomado de los libros de texto de náhuatl destinados a la región Huasteca que abarca los estados de San Luis Potosí, Hidalgo y Veracruz: *Lengua náhuatl de la región Huasteca*. 2006.

Escribir, de alguna forma, ayudaría a la preservación de las lenguas indígenas, pero es preciso que haya mayor formación bilingüe y mayor competencia lingüística para que se puedan escribir vocabularios, poesías, gramáticas, literatura indígena, etc., en forma bilingüe y monolingüe en L.I.

3.4 Bilingüismo

El bilingüismo lo podemos entender cuando, en una nación, en un territorio o en una comunidad se hablan dos o más lenguas y no precisamente que sus habitantes dominen todas; pero, un individuo es bilingüe cuando tiene la capacidad para utilizar indistintamente las dos lenguas (Cerdà, 1991). Esto no significa que los bilingües usen proporcionalmente las dos lenguas ya que casi siempre una se usa más que otra, es decir, la lengua de uso cotidiano, la dominante. Al decir la dominante, en algunos casos, no se trata precisamente de la lengua materna; a veces, es la segunda. Su identificación (papel) va a depender del lugar y del medio donde radica de manera permanente el hablante, mientras que la otra lengua será de uso ocasional. Por ello, según John Lyons “la posibilidad de que exista un bilingüismo perfecto, definible como una competencia completa en dos lenguas tal como se atribuye en una de ellas al hablante monolingüe es extremadamente raro” (1975:244). Esta afirmación, en el caso de las lenguas indígenas es cierta si se considera que la L.I sólo se usa a nivel comunitario o regional; mientras que el español se usa en todos los espacios y el hablante nahua busca adquirirla y perfeccionarla. Cuando un indígena es bilingüe, por lo general, poco a poco, desplaza la lengua indígena o ésta se llega a usar ocasionalmente y se va perdiendo cierta habilidad verbal. Hay algunos casos de indígenas que tienen igual competencia en ambas lenguas, tanto en la forma oral como en la escrita; lo cierto, es que se trata de casos muy raros.

México, donde se hablan más dos lenguas nativas (multilingüe), es un ambiente favorable para el bilingüismo (dominar dos lenguas) en los hablantes indígenas; en la

mayoría de los casos, el bilingüismo se da entre el dominio del español y una lengua indígena. Según sea donde se radique, lugar de residencia que a veces no es el lugar de origen, el español puede desplazar por completo a la lengua materna indígena.

El bilingüismo de los hablantes nahuas de la Huasteca Hidalguense, en la mayoría de los casos, se da de manera oral en ambas lenguas; con una mayor competencia comunicativa en náhuatl por ser la materna. El 79.4% de la población (tabla 1 del apartado 1.3) es bilingüe, sin que esto signifique que todos dominen la escritura de ambas lenguas; incluso, la mayoría son alfabetizados en español y analfabetos en su lengua materna.

Si bien es cierto que, regularmente, es del español que se toman préstamos y se modifica morfológicamente y sintácticamente a la lengua náhuatl, también un bilingüe tiene la posibilidad de lo contrario, como sucede en la localidad de Amolo¹⁸ del municipio de Xochiatipan, Hgo., donde tienen un modo discursivo muy particular del español, el español rural, ya que introducen palabras de origen náhuatl con algunos cambios fonológicos y morfológicos. Ejemplos¹⁹:

(1)

a. ¡Mira! Allá está el *tapa:sol* de un *chilto:tol*.

b. ¡Mira! Allá está el nido (*tapasoli*) de una calandria (*chiltototl*).

(2)

a. No levantes ese naranja porque está *lochoneado*.

b. No levantes esa naranja porque está podrida (*lochontok*).

(3)

a. Yo voy traer *kuakoto:tes*.

b. Voy por leña (*kuakotojtli*).

¹⁸ Es una localidad con una población de 160 habitantes de cinco años o más: El 98.7% habla náhuatl y, de estos el 91.1% habla español. Representa el porcentaje más alto de bilingüismo del municipio. INEGI, 2005.

¹⁹ La letra **a**, es la oración del cómo se dice en la localidad y, la letra **b**, es la interpretación al español.

(4)

- a. Yo voy ver mi *tlapiya:l* en potrero.
- b. Voy al potrero para ver a mi ganado (*tlapiyalî*).

(5)

- a. Trae los cerillos yo voy soplar.
- b. Trae los cerillos para hacer la lumbre.

(6)

Tecomate (*tekomajtli*: ardilla), masate (*masatl*: venado), sokite (*sokitl*: lodo), tlakuakilote (*tlakuakilotl*, tlacuache),...

En los ejemplos anteriores, del 1 al 4, el español se ve afectada en la sintaxis por el uso o ausencia de los nexos, adjetivos, artículos y plurales o la relación con los sustantivos. En el ejemplo (5), tal parece que no hay palabras en náhuatl; sin embargo, se encuentra en la palabra “soplar” porque esta está traducida de manera literal la palabra *tlipitsas*, traducción literal: lumbre soplar. La frase en náhuatl se diría: *xiwalika serillos nitlipitsas*: trae los cerillos para hacer la lumbre. La palabra *pitsa* se traduce como pitar, silbar o soplar.

Casi todas las palabras náhuatl terminadas en *-tl* (ejemplo 6) las sustituyen por *-te* (adaptación compartida en general por los préstamos del náhuatl en el español de otras regiones de México). Sin embargo, no todas las palabras en náhuatl terminadas en */tl/* al ser adoptadas al español se sustituyen por */te/* como lo hacen los habitantes de la localidad de Amolo.

CAPÍTULO IV. Contacto lingüístico del náhuatl con el español

4.1 Contacto lingüístico

Las lenguas se forman a través del tiempo, es el hombre el principal actor en la construcción, preservación y modificación de éstas y, como todo signo lingüístico, tienen significantes y significados. En dicha relación (significado-significante) si bien existe una cierta norma socialmente aceptada de cada una de las lenguas y aceptada en una comunidad lingüística, no significa que no haya cambios al interior de la misma ya que, evidentemente, todas las lenguas vivas están en constante evolución. El hombre que ha sido capaz de traspasar sus fronteras geográficas y lingüísticas, ha establecido contacto con otras lenguas, modificándolas o creando otras. Se puede concluir que no hay ninguna lengua pura; todas se han construido a partir de las influencias exteriores (Malmberg. 1993:66).

Cuando las lenguas entran en contacto, éste no se da de manera armónica ni tampoco se realiza en condiciones igualitarias; más bien, se da una especie de dominación de una lengua sobre otras (Chávez Rivadeneyra, 2006:90) y, precisamente en estas circunstancias se han desplazado las lenguas minoritarias que se encuentran en estado de sustrato. “El término sustrato se aplica al material lingüístico procedente de la lengua conquistada y que se aloja en la lengua conquistadora” (Chávez Rivadeneyra, 2006:16).

Las lenguas indígenas son lenguas de sustrato porque algunas han sido desplazadas completamente y sólo dejaron huella de su presencia en la lengua invasora adoptada. Por ejemplo, el español, como lengua invasora, al momento del contacto integró unas cuantas palabras de las lenguas de América que poco a poco fueron desplazadas, como se puede constatar en “Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII” (Hugo A. Mejía, 1998). Este proceso de préstamos que adquirió el español de las lenguas indígenas fue en su primer

momento, actualmente el proceso es contrario porque el desplazamiento de las lenguas que sobreviven se da en un proceso muy acelerado.

En nuestro país, como un país multicultural y multilingüe, las culturas y lenguas, han estado en contacto entre sí desde antes de la llegada de los españoles. En éstas las relaciones de los pueblos nativos, la lengua náhuatl o mexicana tuvo la mayor influencia en la mayoría de los pueblos del país, desde el Centro hasta Centroamérica. A su paso por los pueblos de otras lenguas dejó su presencia con vocablos náhuatl, principalmente en el nombre de las localidades o de lugares relacionados con la geografía: topónimos.

Actualmente todas las lenguas indígenas del país se encuentran en un proceso de desplazamiento por el español, esta lengua dominante se enseña en todas las poblaciones para su adquisición y dominio en la forma oral y en la forma escrita, situación que no ocurre con las lenguas indígenas. Mientras que la lengua oficial se usa en todos los ámbitos y en todos los niveles, las lenguas indígenas se reducen a uso exclusivamente local y regional.

El desplazamiento de las lenguas nativas también se debe a la actitud que tienen los hablantes hacia su lengua, según Ryan, Giles y Sebastián: “los miembros de la lengua minoritaria deben decidir si ganan movilidad adoptando las pautas del grupo dominante o si mantienen su identidad conservando su estilo nativo” (en Lastra. 2003: 419). Tal decisión no es fácil: aunque muchas veces, parece ser que se asume la primera postura. La segunda postura, que consiste en mantener la vitalidad de una lengua minoritaria, no es un asunto con un proceso natural; más aún, cuando éstas están estigmatizadas como sinónimos de pobreza, ignorancia, marginación y hasta delincuencia; tales adjetivos no son una distinción para los hablantes de una lengua minoritaria o de sustrato.

Un resultado de los contactos entre variantes y lenguas es la adopción de préstamos y la hibridación de algunas palabras que se introducen como neologismos. En otros casos, se produce una modificación morfológica y sintáctica de la lengua receptora.

Mientras las lenguas se encuentren en contacto siempre se recurre a préstamos, entendiéndose que: “son palabras que una lengua o un dialecto toma de otra u otro; la forma y significado de ésta son tomados prestados íntegros, pero la pronunciación puede ser alterada para ajustarse al sistema fonológico de la lengua nueva (Lastra, 2003).

Éstos préstamos, primeramente, si tienen equivalencia en la lengua receptora, suelen ser préstamos momentáneos; posteriormente, poco a poco, al igual de aquellos conceptos que no tienen equivalencia, se convierten en integrados y, llegado el momento, los hablantes ya no los distinguen como préstamos.

En los siguientes apartados, pongo algunos ejemplos de préstamos, neologismos y palabras híbridas incorporadas a la lengua náhuatl como resultado del contacto con el español. Estos ejemplos se compilaron a través de las grabaciones que realizaron los instructores comunitarios en sus localidades de servicio y posteriormente se analizaron en las reuniones de tutoría. Todos aquellos préstamos que se escucharon de manera ocasional se consideraron momentáneos, lo que fue corroborado por los mismos instructores. Los préstamos integrados son aquellos que tienen un uso muy recurrente y no fue posible encontrar su equivalencia o éstos ya no se reconocen como tal; incluso por los mismos instructores.

4.2 Los préstamos a partir del contacto con el español

La lengua castellana, cuando llegó a América entró en contacto con las lenguas originarias y adoptó algunas palabras nativas incorporándolas a su vocabulario con adaptaciones fonológicas. En el caso de la lengua náhuatl podemos encontrar

muchas palabras en el Diccionario de la Real Academia Española integradas como palabras de México, aztequismos o mejicanismos. Ejemplos: aguacate (*awakatl*), metate (*metlatl*), coyote (*koyotl*), elote (*elotl*), tomate (*tomatl*), chayote (*chayoktli*), chile (*chilli*), etc. Para conocer las palabras de origen náhuatl que se usan en el español actual se pueden consultar diccionarios de aztequismos o mejicanismos²⁰.

En esta tesis, la compilación de los préstamos del español a la lengua náhuatl contemporánea de la Huasteca Hidalguense se realizó sólo a nivel léxico, se hace un análisis muy somero del impacto que tienen en la parte morfológica y sintáctica porque mi objetivo principal es mostrar un panorama de los préstamos del español. La mayoría de los préstamos de sustantivos no afectan radicalmente la sintaxis y morfología de la lengua náhuatl; caso contrario sucede con las conjunciones, preposiciones, algunos adverbios y verbos.

En el apartado “Los conectivos”, como préstamos integrados, pongo ejemplos del cómo se usan actualmente en algunas localidades y cómo en otras se mantienen sin alteraciones en la lengua náhuatl; además, ejemplifico cómo impactan en la parte sintáctica y morfológica, apoyándome en los ejemplos que Jorge A. Suárez anota en su artículo “Influencia del español en la estructura gramatical del náhuatl” (Suárez, 1977:115).

El análisis se hace bajo los siguientes apartados: Sustantivos, adjetivos, conectivos y verbos.

4.3. Sustantivos:

4.3.1 Con adaptaciones fonológicas

Al decir sustantivos con adaptaciones fonológicas me refiero a aquellos préstamos del español que se integran a la lengua náhuatl sólo con algunos cambios

²⁰ Algunos de los autores como Luis Cabrera, Cecilio Agustín Robelo y Francisco J. Santamaría.

fonológicos: adición, sustitución o pérdida de alguna vocal o consonante. Este tipo de préstamos se presentan principalmente en nombres que hacen referencia a la tecnología, instrumentos, máquinas, etc., que no tienen equivalencia en la lengua náhuatl y pertenecen a la categoría de integrados. Muchos de estos préstamos léxicos se integraron desde el primer momento en que la lengua náhuatl tuvo contacto con el español.

En el cuadro siguiente se muestran algunos ejemplos de préstamos con adaptaciones fonológicas tomados del *Vocabulario Manual de las lenguas castellana y mexicana* de Pedro de Arenas, compilado en el año de 1611 y que actualmente siguen vigentes.

<i>Español</i>	<i>Náhuatl</i>	<i>Español</i>	<i>Náhuatl</i>
Candela	<i>Ococantela</i>	Manzana	Mantzanex
Caballo	<i>Cahuayo</i>	Plátanos	<i>Polatanox</i>

NOTA: Las grafías de las palabras que retomo son las del autor.

Los siguientes ejemplos son los préstamos del español en el náhuatl actual y se rescataron a través de las grabaciones que realizaron los Instructores Comunitarios.

Ejemplos:

Adaptada	Español	Adaptada	Español
<i>Alampre</i>	Alambre	<i>Kompetadora</i>	Computadora
<i>Alampro:n</i>	Alambrón	<i>Teléfano</i>	Teléfono
<i>Blo:</i>	Block	<i>Estufis</i>	Estufa
<i>Bariya</i>	Varilla	<i>Relo:</i>	Reloj
<i>Telebisió</i>	Televisión	<i>Elikótero</i>	Helicóptero
<i>Papayi</i>	Papaya	<i>Santiya</i>	Sandía
<i>Me:lo</i>	Melón	<i>Lemo:</i>	Limón
<i>Seboyis</i>	Cebolla	<i>Pantalo</i>	Pantalón

El cuadro anterior muestra las palabras del español que se incorporan y cómo se adaptan fonológicamente al ser parte de la lengua náhuatl, como palabras integradas. Estas adaptaciones se presentan con las siguientes características:

- En la Huasteca Hidalguense no se encontraron vocablos del náhuatl con la terminación *-n*. Así que algunas palabras del español con terminaciones en *-n*, al integrarse a la lengua náhuatl, el fonema se eliminó. Ejemplo: *me:lo*, *lemo:*.
- Tampoco se encontraron palabras con el grupo consonántico /br/ como en *alambre*. En la mayoría de estos casos se sustituye por el fonema /p/. Ejemplo: *Alampre* (alambre), *alamprón* (alambión).
- En otros casos, se sustituye una vocal por otra. Ejemplo: *Le:mo* (limón) y *estufis* (estufa).
- La acentuación de la lengua náhuatl es grave. Las agudas en español pasan al náhuatl con acentuación grave, mientras que las esdrújulas del español mantienen su acentuación sin alteración. Ejemplo: *teléfano*, *elikótero*.

Se detectaron muchos otros préstamos con cambios fonológicos en los nombres de animales, frutas, aves, utensilios de cocina, vestimenta, etc., referidos principalmente a aquellas entidades que no son originarias de la región. Ejemplos de frutas y animales: *Mantsanis* (manzana), *kawayo* (caballo), *tulax* (durazno), *wakax* (vaca), *patox* (pato). En estos dos últimos ejemplos se observa que la /s/ castellana del siglo XVI se pronunciaba en una posición más cercana a la /š/ del náhuatl.

Sin embargo, hay muchos otros sustantivos del español incorporados a la lengua náhuatl que no presentan ninguna variación fonética porque los fonemas presentan similitud en su fonación o, porque no se tiene ninguna dificultad para que sean emitidos por los hablantes náhuatl. Ej. *Cemento*, *pala*, *lápiz*, *varilla*, *zapato*, *tenis*, *toro*, *bote*, *taza*, etc.

Otros préstamos, en el capítulo: V. “Variantes dialectales”, se mostrarán todos aquellos que se recuperaron a través de encuestas y se analizaron para identificar en qué región o localidades se usa tal o cual variante fonológica o léxica.

4.3.2. Con adaptaciones lingüísticas

Las adaptaciones lingüísticas se refieren a aquellos nombres de objetos o aparatos en español que no tienen equivalencia en náhuatl y se construyeron a partir de su función y del material de que están hechos. Estas adaptaciones fueron hechas, en su mayoría, por etnolingüistas o escritores indígenas de la lengua náhuatl. Ejemplos: carro (vehículo), *teposkawayo*. Lit. Caballo [de] fierro; avión, *tepostotl*. Lit. Pájaro [de] fierro; televisión, *teposwejkatlanextijketl*. Lit. Instrumento [de] fierro que muestra imagen desde lejos; cable eléctrico, *teposmekatl*. Lit. Mecate [de] fierro. Este último puede confundirse con el alambre de púa usado para cercar los potreros, etc. La mayoría de los aparatos, instrumentos, artefactos, herramientas, etc., que son de metal siempre se construye su nombre con la raíz: *tepos-* de *tepostli* (fierro). Estas adaptaciones sólo se encuentran en la forma escrita en diccionarios o vocabularios, porque en la forma oral son completamente desconocidas o no son aceptadas y, por lo tanto, no se usan. Estos neologismos se incorporaron a la lengua náhuatl ante la necesidad de introducir nuevas palabras del español que no se encuentra una equivalencia en el náhuatl. Este tipo de adaptación se comenzó a realizar desde la época colonial, aunque no se sabe si se usaron en algún momento. González Casanova comenta que tal tarea de adaptación fue inútil porque: “resultaron a la postre perífrasis de dudosa fidelidad que sin adquirir la carta de naturaleza en el lenguaje hablado, quedaron a poco en completo desuso” (1977:129).

El siguiente cuadro es una muestra de palabras del español adaptadas a la lengua náhuatl que compilaron Alonso de Molina (A.M), Pedro de Arenas (P.A) y Rémi Siméon (R.S).

Español	Náhuatl	Español	Náhuatl
Platos de barro	<i>Soquiplateos (R.A)</i>	Azadón	<i>Tialtepuztli (P.A)</i>
Mesa	<i>Ipan tlahquilomesa (P.A)</i>	Cacerola de metal	<i>Tepuzcaxitl (R.S)</i>
Herradura	<i>Tepuzcactli (R.S)</i>	Borrico	<i>Asno conetl (A.M)</i>
Lámina de zinc	<i>Tepuztlacanauali (R.S)</i>	Cuchara de metal	<i>Tepuzxumatli (R.S)</i>

Nota: Las grafías se respetaron tal y como registra cada autor.

Para ejemplificar un poco más del uso de los neologismos adaptados del español y su desconocimiento por la mayoría de los hablantes, transcribo una pequeña anécdota que sucedió en una charla de un Capacitador tutor (C.T) con un campesino (C) del municipio de Yahualica, mientras se trasladaba a una comunidad:

(C.T) <i>Yali, tlayi. ¿Tlahke tihchiwa?</i>	Buen día, señor. ¿Qué hace?
(C) <i>Axtleno, san nimomasewitoh</i>	Nada, sólo estoy descansando
(C.T) <i>Ah, nanimoyolowia tihchiya teposkawayo</i>	Ah, yo creí que esperabas el carro
(C) <i>¿Tlahke nopa teposkawayo?</i>	¿Qué eso que llamas <i>teposkawayo</i> ?
(C.T) <i>Nopa tlen kipixtok llanta.</i>	Ese que tiene llantas
(C) <i>¡A...h! yanopa wa:hka, na nikihlia</i> carro	¡A...h!, entonces es eso, yo le llamo carro

Las adaptaciones también se han hecho con los términos técnicos, científicos y gramaticales: sustantivo, adjetivo, pronombre,...²¹ que Alonso de Molina hizo lo suyo. Estos términos sólo son conocidos y usados ocasionalmente en la escuela. Los alumnos los aprenden y los comprenden si cuentan con textos en forma bilingüe; en caso contrario, esto no es posible. En las escuelas, donde se fortalece la lengua materna de los niños indígenas, no existen gramáticas ni vocabularios o diccionarios en lengua náhuatl por lo que no existe posibilidad de que los alumnos sepan más de estas adaptaciones.

²¹ Estas traducciones las encontramos en los libros *Nauatlajtolmelaualistli*, un libro por grado: primero a sexto grado, editados por la SEP a través de la DGEI.

4.3.3 Sustantivos que han perdido su nombre en lengua indígena

Hay varios sustantivos del náhuatl que son vigentes y aún así han sido desplazados por préstamos. No se pudo determinar en qué región o localidad es más o menos frecuente el uso de los préstamos porque en todas las localidades se recurre a ellos; aunque existe la tendencia de mayor presencia en las localidades más cercanas a las zonas urbanas o de aquellas con mayor acceso a los medios de comunicación. La mayoría se tratan de neologismos, seguramente algunos se incorporaron desde la época colonial, a partir de la referencia del concepto en español.

Algunos ejemplos, escogidos de una larga lista de palabras que han caído en desuso o han sido desplazados, son: libro (*amochtli*), cobija (*tlakemitl* o *pilisali*), sombrero (*tsonekawili*), fotografía (*tlaixkopintl*), escuela (*kaltlamaxtiloya*), presidente (*tlanawatijketl*), presidencia municipal (*kaltlanawatijkaloya*), señora, tía (*toawi*), problema (*kualantli*), maestro (*tlamaxtijketl*), compañeros (*towanpoyowa*); comunidad, localidad, ranchería, pueblo (*chinantli*, *altepetl* o *kaltitlamitl*); abuelo (*koli*, *sistata*)²², etc.

Amochtli (*libro*) y *kaltlamachtilya* (escuela) son términos que los hablantes nahuas se los apropiaron desde que en las localidades hubo escuelas y libros. A partir de este momento se les conoció con el nombre en español y es así como los hablantes nahuas los incorporaron a su léxico como palabras integradas. En los tiempos actuales tratan de recuperar los nombres en lengua indígena como se conocían en la época prehispánica: *amochtli*: libro y *nemachtilyan*: casa donde se aprende (Molina. 1977); sin embargo, estos nombres no tienen una relación literal con los códices o con el calmecac. Ideológicamente no se puede hacer esta relación porque se trata de dos cosas distintas. Como estos, hay otros ejemplos.

²² Abuelo tiene dos connotaciones: Uno, que tiene que ver con el parentesco: papá del papá de un nieto. Dos, se trata de un hombre que tiene muchos años: anciano, que simplemente se puede catalogar como *wewentsi*: viejo, viejito. En la región sur se denomina como *sistata*, en la región norte como *koli*.

Un caso particular de los sustantivos náhuatl que han caído en desuso son aquellos que en la actualidad sólo son usados por las personas mayores de sesenta años y que los jóvenes ya no usan usado, pero además, cuando los oyen, los rechazan. Ejemplo: favor (*tlakayotl*), que se deriva de la palabra *tlakatl*, no por el sexo masculino, sino como género humano, de generosidad; entonces, esta palabra se puede traducir como humanidad. El rechazo de los jóvenes hacia esta palabra se debe a que la relacionan, de manera literal, con el sexo masculino.

4.3.4. Sustantivos del náhuatl que han sido desplazados porque sus nombres son derivados de los materiales con que estaban hechos

Estos sustantivos, se refieren principalmente a aquellos objetos o utensilios que ya no se elaboran con los materiales originales de la región, por lo tanto, no podrían seguir manteniéndose con los mismos nombres cuando hace referencia a un objeto que ya tiene distintos rasgos.

Ejemplos:

Tlapextli o *kuatlapextli* (camilla [de] palos). Esta camilla (*kuatlapextli*) estaba construida con una base de varas (palos delgados) de carrizos u otatillos²³ y encima se le tendía el petate. Actualmente las camas tienen una base de metal o de madera y un colchón, nada parecido al *tlapextli*.

Así que cuando un nahuahablante escucha la palabra *tlapextli* o *kuatlapextli* lo relaciona con una imagen de camilla con varas y encima el petate y no propiamente una cama.

Sokikaxitl (plato): la raíz *soki*, lodo o barro y *kaxitl*, con el sufijo absoluto se refiere a un objeto como el cajete, en forma de vasija. La traducción literal sería algo así como

²³ Especie de carrizo que se usa para hacer canastas y otras manualidades.

“vasija [de] barro”. También se le conocía con el nombre de *tlakualsokikaxitl*. Lit. Cajete [de] comida. Los platos, en la actualidad, son hechos con materiales distintos al barro.

Kuachichi (silla). Antes se elaboraba de un simple tronco, se ahuecaba y se le daba la forma de un perro, por lo que entonces se le decía *ijpali* o *kuachichi*. Ahora sólo se nombra como *siya*, o *kuasiya* si es de madera, o *apaxsiya* si es de palma: *apaxtli*.

Kuatelolo (trompo). Estaba hecho de palo, por ello es el prefijo de *kua-*, de *kuawittl*: palo. En la región Huasteca ya no se elaboran los trompos de madera y prefieren comprar aquellos que están hechos de plástico.

Hay más palabras que están en este proceso de desplazamiento, por ejemplo: *sakakali*, casa [de] zacate; *chilkaxitl*, molcajete; *tlapepecholsokitl*, pared [de] barro; *metlatl*, metate; etc., porque dentro de poco tiempo sólo habrá casas con pared y techos de concreto, licuadoras y molinos para moler el nixtamal.

4.4 Adjetivos

4.4.1 Los adjetivos calificativos de la lengua náhuatl, en el caso de la Huasteca Hidalguense, generalmente preceden al sustantivo. Ejemplos: *tomawa totlayi tekiti imila*. Lit. Gordo señor trabaja en su milpa. *Yeyejtsi xochitl*. Lit. Bonita flor. *Chipawak kali*. Lit. Blanca casa. En la actualidad se usan, en la mayoría de las ocasiones, con la sintaxis que tiene el español: sustantivo + adjetivo + verbo + complementos. Ejemplo: *totlayi tomawa tlakua*: el señor gordo está comiendo.

4.4.2 Adjetivos numerales. La mayoría de los nahuas que viven cerca de las cabeceras municipales o con fácil acceso a las zonas urbanas, sólo conocen los números en náhuatl hasta el veinte (*sempoali*); mientras que en las localidades más alejadas, pero sobre todo donde hay mayor número de monolingües en L.I alcanzan

a contar hasta noventa y nueve (*nahpoali wan mahtlaktli wan chihnawi*). A partir de cien se usa bajo la forma siguiente:

Náhuatl	Trad. Lit.	Español
<i>Se siento</i>	un cien	cien
<i>Ome siento</i>	dos ciento	doscientos
<i>Se mil</i>	un mil	mil
<i>Nawi mil</i>	cuatro mil	cuatro mil
<i>Se millón</i>	un millón	un millón
<i>Chikuase millón</i>	seis millón	seis millones

4.4.3 Cada

1. <i>Yaptias kada tonat</i>	1. Iba (irá) cada día (Suárez. 1977:122)
2. <i>Kada bes ke walowi: taoni</i>	2. Cada vez que vienen se emborrachan.
3. <i>Kada ke moyolowia wala</i>	3. Cada que se acuerda viene.
4. <i>Kada quien mamowikili itaxkat</i>	4. Cada quien lleve su comida
5. <i>Kada tlakatl kimakah se: pantsi</i>	5. A cada hombre le dan un pan.

Nota: Los ejemplos 2 al 5 son como se usan en la actualidad en la Huasteca

Se encuentra el mismo uso que descubre Suárez (1977) para el efecto de noción distributiva se usa la reduplicación de la primera sílaba: *nahnawi*, cada cuatro. *Mohmostla*²⁴, cada día o todos los días. En algunos otros casos el adjetivo “cada” se hace acompañar de complementos: vez que, que, quien, como los ejemplos 2, 3 y 4.

Del Ej. 2, se puede sustituir la frase *kada bes ke*, por *nochipa kema*: siempre que.

En el Ej. 3, la oración podría quedar así quitando la palabra “cada”. *San keman moyolowia wala*, sólo cuando se acuerda viene o, cada que se acuerda viene.

Como se puede observar en los ejemplos 2 y 3 se puede prescindir del préstamo “cada” y la idea principal no se altera.

²⁴ La reduplicación de la primera sílaba, en los verbos, podría significar frecuencia o plural o mayor intensidad en algunos adverbios.

La mayoría de los jóvenes instructores comunitarios, al analizar en el cuándo, cómo se usa el préstamo “cada” y al no encontrar cómo sustituirlo lo usan tal y como se muestra en los ejemplos.

4.4.4 Posesivos: En la lengua náhuatl los posesivos funcionan sólo como prefijos pronominales posesivos en los verbos plurales y singulares. Ejemplo: *No-tlaxka*: **mi** tortilla; *i-cha*, **su** casa; *to-chinanko*: **nuestro** pueblo.

En los **adjetivos gentilicios y en los demostrativos** no se encontraron préstamos del español. Los gentilicios se construyen con la siguiente estructura: localidad +-ewa. Ejemplo: *Kuauhtlaewa*, huatlense; *atlapechewa*, atlapexquense. Para los demostrativos sólo se usa la palabra *ni* que significa esta, esto, ese, aquella y sus plurales. Ejemplos: *ni siwapil yeyejtsi*, esta niña es bella, *ni masewalme: mayana:*, estos hombres tienen hambre.

4.5 Los conectivos, preposiciones, conjunciones y adverbios

Hay varias conjunciones, preposiciones y adverbios que funcionan como conectores del español y estos se toman como préstamos en la lengua náhuatl. La mayoría de estos, al no poder sustituirlos ni encontrarles equivalencia en lengua náhuatl, se consideran como préstamos integrados.

No realizo el análisis de todos los conectores, sólo de aquellos que detecté como de mayor recurrencia en el habla de los nahuahablantes. Estos son los siguientes: de, como, sólo, porque, pero, para, hasta y siquiera.

Algunos autores, como Jorge A. Suárez (1977) y Pablo González Casanova (1977), han hecho estudios y análisis sobre el uso e impacto que tienen los conectores del español integrados a la lengua náhuatl en la parte sintáctica y gramatical. Tomaré algunos de sus comentarios y ejemplos para explicar lo que ocurre con la lengua náhuatl contemporánea de la Huasteca Hidalguense.

4.5.1 De

1.	<i>Kali de sakatl.</i>	Casa de zacate.
2.	<i>Kisa de kalihlik.</i>	Sale de la casa
3.	<i>De kampa tiwala tewa.</i>	De dónde vienes (Siméon)
4.	<i>Nopa tlen de na.</i>	Ese es mío
5.	<i>Icha de nopay.</i>	Casa de mi padre (Suárez: 1977)
6.	<i>Wexotla de ewa.</i>	Originario de Huejutla

La preposición “de” se puede prescindir de su uso en las distintas denotaciones que se muestran en los ejemplos anteriores y así evitar la modificación sintáctica que ha sufrido la lengua náhuatl en la Huasteca Hidalguense por la influencia de esta preposición.

Los ejemplos, sin el nombre de quién los compila, son ejemplos de cómo se usa la preposición actualmente en la Huasteca Hidalguense y fueron compilados por los instructores.

Analícemos los ejemplos:

En el Ej. (1), como modificador nominal, la sintaxis es propiamente del español: sustantivo (de) complemento. Para construir una oración en náhuatl se recurre siempre a una palabra compuesta: *sakakali*. Lit. Zacate casa: Casa de zacate. (*saka*: *sakatl*, zacate) y (*kali*, casa). Otros ejemplos: *pitsotamali*. Lit. Puerco tamal. Tamal de puerco: (*pitso*: *pitsotl*, puerco) y (*tamali*, tamal). *Kuikakali*. Lit. Canto casa: casa de canto.

Ej. (2). *Kisa kalteno*: sale de la casa; Lit. Sale casa orilla.

Ej. (3) ¿*Ta kanih mocha?* Lit. Tú dónde tu casa. De dónde eres (originario).

Ej. (4). Se puede interpretar como una oración reiterativa de propiedad: *tlen* y *de*, los dos términos indican propiedad; por lo tanto, se puede prescindir de la “de” *Nopa tlen na noaxka*. Lit. Ese es mío.

Ej. (5). *Notata o nopay icha*. Lit. Mi padre su casa. La casa de mi padre.

Ej. (6) marca procedencia, en una palabra compuesta sería *wexotlaewa*, de Huejutla, huejutlense.

4.5.2 Como (adj. causal o adv. de modo)

1. <i>Komo ya.</i>	1. <i>Como él</i>
2. <i>Komo nihkuiti ki:tas.</i>	2. <i>Como vaya por él (ella) verá.</i>
3. <i>Komo tla axwala na axnokuenta.</i>	3. <i>Si no viene no es asunto mío.</i>
4. <i>Komo axtihneki tias axnimitstlamakas.</i>	4. <i>Como no quieres ir no te daré de comer.</i>
5. <i>Komo ya ihkí: kineki.</i>	5. <i>Como él así lo quiere (prefiere)</i>

La conjunción o adverbio “como” es una palabra que, en muchas ocasiones, ya no se puede sustituir con alguna equivalencia en L.I y se usa como se muestran en los ejemplos. Sólo en algunos casos, como el ejemplo 3, se puede eliminar sin que se pierda su sentido. En otros, se usa como prefijo que antecede a los pronombres personales: *kej-na*. Como yo; sin embargo, esta misma partícula, al anteceder un verbo también puede presentarse como un interrogativo. Ej. *Kej tihchiwa o tlahke: tihchiwa*: Qué haces.

4.5.3 Sólo.

1. <i>Solamente tla axwalas wa:hka kena nias:</i>	1. Sólo que no venga entonces iré.
2. <i>Sólo ya monawatí:</i>	2. Solamente él se manda.

La mayoría de los instructores no encontraron alguna palabra en náhuatl equivalente a “solamente” y evitar este préstamo. Algunos mencionaron que puede sustituirse con la palabra *san*. Ejemplo: *San ta: nimitsneki*, sólo a ti te quiero. *San ta: ika niwala*, sólo vengo por ti; aunque esta palabra no fue aprobada por todos.

4.5.4 Porque

1. <i>Porque ya motemowiliya.</i>	1. Porque él se lo busca.
2. <i>Porque axkuali tlen kichiwa.</i>	2. Porque lo que hace no es bueno

Esta conjunción causal y final es muy frecuente en su uso, en cuanto a su equivalencia en L.I algunos de los instructores comentaron que podría sustituirse por la palabra “*pampa*”: por causa de, a causa de; aunque la mayoría de ellos no estuvieron de acuerdo porque consideraron que en cierta forma pierde el sentido; en

cambio, las personas de las comunidades dijeron que esta palabra “*pampa*” la usan de manera frecuente.

4.5.5 Pero

Ejemplos:

1. <i>Pero tla axkinekis amo xihmakas.</i>	1. Pero si no lo quiere no le des.
2. <i>Pero kema tlaoni tlawel mosisinia.</i>	2. Pero cuando toma se enoja mucho.
3. <i>Pero tla axtiwalas nias nimitskuiti.</i>	3. Pero si no vienes voy por ti.
4. <i>¿Pero nama tlahke tihchiwas?</i>	4. ¿Pero ahora qué vas a hacer?
5. <i>Pero ximotemachi.</i>	5. Pero asegúrate.

Si bien “pero” se recurre de manera frecuente, al analizarlo se encontró que en algunos momentos se puede eliminar sin que la oración pierda sentido. En otros casos se puede sustituir por *sin tla*: por si acaso. En el Ej. 4, que se trata de una interrogativa con carácter de duda, se puede sustituir por *tel*, como un indicador de la duda. Ej. *Tel nama tlahke tihchiwas*: y ahora qué vas a hacer. En el Ej. 6, que se trata de una orden, simplemente se puede eliminar la palabra *pero* y no cambia el sentido de la frase.

4.5.6. Para

Ejemplos:

1. <i>Para tlen tikilwis.</i>	1. Lit. Para qué le vas a decir. Para qué le dirás. Para qué la (lo) usarás.
2. <i>Para que mostla ma kuanis.</i>	2. Para que mañana se enoje.
3. <i>Para kenke tiyahki.</i>	3. Lit. Para por qué te fuiste. Para qué te fuiste.
4. <i>Ni tlaxkali ni para ta.</i>	4. la tortilla es para ti.
5. <i>Mostla tiyaseh para mila.</i>	5. Mañana iremos para la milpa.
6. <i>Para nama moneki.</i>	6. Lit. Para hoy se necesita. Se necesita para hoy.
7. <i>Xiwala para nika.</i>	7. Lit. Vente para aquí. Vente para acá.
8. <i>Timomelawa para mostla.</i>	8. Lit. Nos estamos encontrando para mañana. Nos vemos para mañana

De la preposición “para” se puede omitir. La mayoría de las veces se usa sin necesidad porque, aun sin ésta, no pierde su sentido. Las frases, de los ejemplos anteriores, pueden usarse de la manera siguiente:

Frase. (1) *Tlahke tikilwis*, para qué lo usarás. (2) *axnihneki mostla makualanis*, no quiero que mañana se enoje. (3) *axtiyahtoskia*, no te hubieras ido. (4) *ni: ta motlaxkal*, Lit. Esta tú tu tortilla. Esta tortilla es tuya. El (5) *Mostla tiyasej mila*, mañana iremos a la milpa. El (6) *Ya nama moneki*, se necesita para hoy. El (7), es una sintaxis del español coloquial porque al referirse venir es precisamente que se moverá hacia acá, hacia uno. En náhuatl sólo se dice *xiwala*, vente. O si trata de algún lugar específico de lugar hacia acá, entonces se dice: *nika xiwala*, aquí vente. El (8), *mo:stla timomelawasej*, mañana nos veremos.

4.5.7 Hasta

1. <i>Asta kanih tias mo:stla.</i>	1. Hasta dónde irás mañana.
2. <i>Asta kemah asiki.</i>	2. Hasta cuándo llegará
3. <i>Amo xiwalati asta ma'asiki.</i>	3. Lit. no te regreses hasta va llegar. No regreses antes de que llegue.
4. <i>Asta mostla tlayi.</i>	4. Hasta mañana tío.

Esta preposición está integrada a la lengua náhuatl. En la discusión los instructores no encontraron forma de sustituirla.

4.5.8 Siquiera (por lo menos)

1. <i>Sikiera algo matihwikaka.</i>	1. Lit. Siquiera algo llevemos. Por lo menos llevemos algo.
2. <i>Sikiera kentsi matla'awetsi.</i>	2. Lit. Siquiera un poco llueva. Por menos que llueva algo.

Los instructores llegaron a la conclusión de que la conjunción “siquiera” se puede sustituir por la palabra *maski* (aunque, aunque sea); sin embargo, la mayoría de ellos prefirió usar el término “siquiera” porque la consideraron como una palabra integrada.

4.5.9 Préstamos ocasionales

Entonces: *wa:hka*; **por qué:** *kenke*; **si,** *tla*; **no obstante,** *tel, intla*; **donde:** *kampa*; **más:** *achiyo*; **aunque:** *maski* y **qué:** *tlahke*, se consideraron con poca influencia en el náhuatl y se clasificaron como préstamos ocasionales.

4.6 Los verbos

R. Siméon divide los verbos en regulares e irregulares y en tres tiempos principales y dos secundarios. Principales: presente, perfecto y futuro. Secundarios: imperfecto y pluscuamperfecto. Cuatro modos: indicativo, imperativo, optativo y subjuntivo. No tienen infinitivo ni participio (1996). Cuenta con verbos transitivos e intransitivos y no tiene género gramatical. El presente es la forma base del verbo a partir de esta se forman todos los demás. Por ello, se le considera como el radical del verbo (M. Launey.1992:20).

Al carecer de verbos en infinitivo como en español, éstos se construyen en tercera persona del singular y en tiempo presente. Ejemplos:

<i>Tlakua</i>	<i>come (comer)</i>
<i>Tekiti</i>	<i>trabaja (trabajar)</i>
<i>Tlachpana</i>	<i>barre (barrer)</i>
<i>Temo</i>	<i>baja (bajar)</i>

Como verbos transitivos e intransitivos se conforman a través de prefijos pronominales. Ejemplos:

<i>Ti-walowi:</i>	Nosotros venimos.
<i>Ni-tlachpana</i>	Barro. Estoy barriendo.
<i>Ti-tlakua</i>	Tú comes. Estás comiendo
<i>Ti-tekiti:</i>	Nosotros trabajamos.
<i>In-tlakua:</i>	Ustedes comen.

Ti-nech- <i>tlamaka</i>	Me das de comer a mí.
Ni-mits- <i>ita</i>	Yo te veo
Ti-mech <i>tlamakase:</i>	Les daremos de comer
Ti- <i>kita</i>	Lo ves
Ki-in- <i>walikati</i>	Los traerá

Luego entonces, la mayoría de los verbos se forman con la siguiente morfología: pref. (prefijo) + verbo en tiempo presente + suf. (sufijo). Los prefijos son pronominales o imperativos y, los sufijos, determinan tiempo y número. Veamos algunos ejemplos.

Titlakuasneki:	Queremos comer
Titekitoiya	Ya fuimos a trabajar
Kuikayaya	Cantaba
Nitehki	Lo corté
Nitekiti	Trabajo
Tlachpanke:	Barrieron
Tlachokuenito	Fue a lavar ropa
Kochise:	Dormirán
Ninekiskia	Quisiera
Kochtos	Habrá dormido
Kiwalika	Lo trae
Xiwala	Vente
Kiwikake:	Lo llevaron
Tlakuayaya	Comía
Nimitsnehki	Te quise
Mawala	Que venga

Con esta estructura también se construyen los verbos híbridos: prefijo náhuatl + verbo en infinitivo español + sufijo náhuatl. Los prefijos son los pronominales y los sufijos son para determinar tiempo y número en náhuatl.

Ejemplos:

Híbrido	Español	Náhuatl
<i>Ticantarowa:</i>	Estamos cantando	<i>Tikuika:</i>
<i>Nicantaroyaya</i>	Yo cantaba	<i>Nikuikayaya</i>
<i>Ticantaro:</i>	Nosotros cantamos	<i>Tikuikake:</i>
<i>Nicantaro</i>	Yo canté	<i>Nikuikak</i>
<i>Ticultivaro</i>	Tú lo cultivaste	<i>Tito:hki</i>
<i>Ticantarose:</i>	Nosotros cantaremos	<i>Tikuikase:</i>
<i>Nicantarotoya</i>	Yo había cantado	<i>Nikuikatoya</i>
<i>Ticultivaroskia</i>	Lo cultivaría	<i>Tito:kaskia</i>
<i>Ticantarotok</i>	Tú has cantado	<i>Tikuikatok</i>
<i>Nicantarotos</i>	Yo habré cantado	<i>Nikuikatos</i>
<i>Ticultivaroto</i>	Fuiste a cultivarlo	<i>Tito:kato</i>
<i>Kajcarrera</i>	Apresúrate	<i>Ijisihkapa</i>
<i>Xiacarrearo</i>	Acarréalo	<i>Xisasaka</i>
<i>Moapurarotok</i>	Se ha apresurado	<i>Moisiwiltihtok</i>

NOTA: Para identificar con mayor facilidad los verbos en infinito del español decidí respetar las grafías de la lengua.

Si bien es cierto, que los verbos híbridos se construyen a partir de los verbos en infinitivo del español; también se podría mencionar que la base es a partir de los verbos en pasado, en tercera persona y en singular tal y como se adapta a la lengua náhuatl, y éstos sólo se les agrega los prefijos pronominales y sufijos, que determinan tiempo y número. Por ejemplo, en el cuadro anterior, el primero es *cantaro* (cantó) que se trata de un tiempo pasado, en tercera persona y en singular. Lo mismo es con la palabra *cultivaro* (cultivó) y, también el verbo imperativo: *xiacarrearo* (acarrea). No es el mismo caso del verbo reiterativo: *kahcarrera*, que también es un verbo imperativo.

Esta integración-adequación de los verbos en infinito del español no es un caso propiamente de la actualidad porque González Casanova ya había hecho algunas indagaciones y mencionó que “Su conjugación se acomoda a la de los verbos mexicanos terminados en *-oa*, en el presente, antepuesta la forma infinitiva española que no sufre alteración cualesquiera que sean los modos y tiempos expresados. Hizo

algunos registros de verbos mezclados con el español. Ej. *yomodespediroa*, *oquentregaroque'n*.(1977:155).

4.7 Experiencia como delegado municipal (fragmento)

Para ilustrar mejor los préstamos, neologismos y palabras híbridas a continuación transcribo una charla del señor Vicente Lara Basilio, 73 años, agricultor, con estudios hasta segundo grado de primaria y es originario de la comunidad de Tepetitla, municipio de Yahualica. El señor Vicente, con sus vecinos habla en náhuatl. Tiene cuatro hijos que son profesionistas y funcionarios de la Presidencia Municipal. Cuando se encuentran los cuatro hermanos se comunican siempre en español, incluyendo al papá; con la madre, se comunican en náhuatl.

La localidad de Tepetitla se ubica a unos cinco kilómetros de la cabecera municipal donde ya la mayoría usa el español y, a cincuenta minutos, en vehículo particular, se llega a la ciudad de Huejutla.

La grabación se hizo en la casa del señor Vicente y platica algunos aspectos de su vida cuando ocupó el cargo de Delegado municipal.

... *wan tla axkisa nopa masewali, amo kalaki: porke sin tla kalakise: kikometerowa: se delito, pampa kemantsi kinpixtoke: inkonewa: wan kinkuamahmatiti:, wa:hka mofallaró: nopa delegado, porke nopa se delito tlen kometeró: Yeka tikihtowa, se delegado moneki ika kuido moyekanas, wa tla: nama se delegado motlalis wan axtlatlanitas wa:hka welis kikuitih wan kitlatsakuiltise: asta Wehutla ¿para tle?, pampa axkitlepanita nopa ley. Nopa se ley ki:htó kenihkatsa timoabansaros ika nopa ley, axtimoabansaros san ta ika motlalamikilis, ta tikihtos porque timosisiní pampa ta tijpí wersa, axkan, moneki mitsnawatis presirente, tla presirente kimatiltise: kema se tlakatl axweli kitskiya, wa:hka kinnawatí nopa polisíos tlen nepa, asih rancho iwaya se bocal kinwika icha tlen nopa tlahtlakolchihtok, kemantsi axkineki*

kisas, isiwa kihlia: ta xomo:nkamowi ika ni **polisíos**. **Polisíos** kilwia, -towanti: techwaltitlani **presirente** tiwalikaj **orden preensión**, achi kuali xikilwi makisa pampa panima tikitskise: ya, kipiya **para** kisas, wan tla kinekis kikixtis **machete** makikixti **pero** wa:hka kena yas Wehutla kitlanase: neka CERESO²⁵- Nopa mowewe tiwihkase:. Kinmahmatia:., kisa, maski axkineki kisas, kisa. Yeka se **delegado** tla axkipí **kuidado** wa:hka nohkí kitlatsakuiltiya maski **kibotaroke**: masewalme:., ne masewalme: axmitskixtise:.. **Mitsbotarose**: **pero** nopa xihchiwa **trabajo** ipan **pueblo**, ni **pueblo** kipiya miah **trabajo**, nochi tlamantli, kampa kipiya se weyatl o atemitl moneki ma **kibigilarotinemi**, kitlachilis tla axyowi se masewali tlen xolophtik.

Aihwahkawa nepa ohtli kimihtihke: se **probesito** siwapil, wayeka, **para** se **jues** moneki ika **kuidado**. Tlakipantise: nopa temitihketl, kipantise: ya temahtilis, wan tla axkipantise:., **pues nimodo** kualí, san kikawa: kenopa, **pero** tlakipantise: temahtilis **haber hasta** kanke kiwikati: **para** ken nopa kichihtok, **pero** tla axkichihto: wa kitlatsakuiltise: axkual²⁶.

²⁵ Centro de Rehabilitación Social.

²⁶ La traducción al español se encuentra en el apartado de anexos, num. 6.

CAPÍTULO V. Variantes dialectales

5.1 Antecedentes del tema

Todas las lenguas presentan variantes lingüísticas que se caracterizan por el uso particular de una lengua. Esta diferencia puede estar marcada en una determinada área geográfica a la que se denomina como variante dialectal y, según el *Diccionario de lingüística*: “es una variante regional (área dialectal) de una lengua, dotada de ciertas características funcionales específicas desde el tipo de vista morfológico, morfosintáctico y léxico, pero carente de estandarización y, a menudo, de reconocimiento oficial” (Cerdà, 1991).

Una lengua oficial es a menudo una variante reconocida por el estado como forma de comunicación habitual y legal para todos los trámites usuales en la vida ciudadana y la característica principal es que tiene una gramática escrita que se enseña en las escuelas. No es el caso de las variantes dialectales, las cuales son una simple variación de la lengua oficial y se usa más de manera oral.

Al decir que las variantes dialectales carecen de una estandarización, refiere a que se trata de variantes locales o regionales que no son extendidas, conocidas y usadas por una nación; aunque se reconozca alguna como la variante más usada. La mayoría de las variantes de una lengua no tienen una gramática estandarizada, ni se enseña. Este es el caso de las lenguas indígenas del país, si bien algunas tienen gramáticas no son muy difundidas, en algunos casos no son aceptadas por otras variantes; por ello, en la forma escrita, todavía se recurre a la variante local o regional lo que no es posible identificar, con claridad, la variante estándar.

México tiene 68 lenguas indígenas, equivale a admitir la existencia de lenguas estándar²⁷; sin embargo, en varias de estas lenguas no se distingue con claridad cuál es la variante estándar y cuáles son las variantes dialectales ya que en cada región o pueblo usan su respectiva variante para comunicarse con los de otros pueblos. Cuando no hay inteligibilidad por la variación dialectal los hablantes usan el español; incluso en algunas regiones no sólo no aceptan hablar una variante distinta, sino que la rechazan completamente.

En nuestro país, como ya lo he señalado en el capítulo II, existen 364 variantes dialectales de las 68 lenguas indígenas. Los hablantes de una variante lingüística tienen cierto grado de dificultad en la comunicación con los hablantes de otras variantes de la misma lengua. Algunas de ellas están ya muy aisladas lingüísticamente y la comprensión entre ellas es casi nula. Esto parece ser el caso del náhuatl de la Huasteca con el náhuatl de Milpa Alta del Distrito Federal o, el náhuatl de la Huasteca con el náhuatl de Tlaxcala.

La existencia de variantes dialectales genera dificultades en la comunicación, si ésta se entiende como la decodificación plena de los mensajes emitidos. Cada palabra emitida tiene un significado y un significante (Saussure 1977:29) y sólo si se conoce la relación entre estos dos elementos será posible la comunicación entre hablantes. Además, el mismo Saussure agrega: “la imagen acústica es, por excelencia, la representación natural de la palabra (1977:128); sin embargo, la relación entre la palabra y su imagen acústica no siempre es la misma, ni se percibe con el mismo grado de profundidad porque ésta depende del conocimiento del significado y del contexto social, cultural y natural en que se usa; a veces, de una región a otra, cambia completamente el significado. Por ejemplo: en la región sur de la Huasteca Hidalguense la palabra *xokotl*²⁸ se usa para denominar a la naranja, mientras que

²⁷ Variante lingüística con algún grado de nivelación, codificación, confluencia y aceptación en el que se han eliminado al máximo las diferencias procedentes de los dialectos y que sirve para el uso oficial o normal de los miembros de una comunidad (Diccionario de lingüística. 1991)

²⁸ La palabra *xokotl* su traducción literal es *agrío*.

para la región norte, esta misma palabra designa a la “ciruela” o el “jobo”²⁹. Tal variación entre concepto e imagen acústica forma parte de lo que determina las variantes dialectales.

Con el afán de identificar las variantes dialectales y hacer un atlas lingüístico de las lenguas existentes en el país se han realizado algunas investigaciones. En el caso del náhuatl: Karen Dakin elaboró junto con Thelma Sullivan un trabajo sobre dialectología náhuatl de los siglos XVI y XVII (Barriga y Parodi, 1998:332); Steven Eglund, realizó investigaciones sobre *La inteligibilidad interdialectal en México* y, Yolanda Lastra, llevó a cabo el amplio proyecto en *Las áreas dialectales del náhuatl moderno* (1986).

Las variantes dialectales pueden ser de tipo fonológico, léxico y morfológico. Además, como menciona Yolanda Lastra, funcionan “como un moderador simbólico de la identidad sociocultural” (2003:371) y están marcadas por áreas geográficas: regiones y localidades.

Los factores sociales relacionados con una variación dialectal dada, de cierta forma, determinan en los hablantes la aceptación o el rechazo de la variante. Cuando la variante es mayoritaria y representa cierto prestigio, los hablantes sienten orgullo y aceptación, caso contrario sucede con las variantes minoritarias. Sin duda el dominio de una lengua o variante marca un estatus social relacionado con el grupo que la habla (Martinet, 1960:197)

5.1.1 Las variantes dialectales en el ámbito escolar

Para las cuestiones educativas que dieron origen a esta investigación, las variantes dialectales y los préstamos cobran relevancia por la repercusión directa en el aprendizaje de los contenidos por parte de los alumnos hablantes de la lengua

²⁹ Árbol perteneciente a la familia de las Anacardiáceas, su fruto es amarillo, parecido a la ciruela.

náhuatl. Éstas provocan incompreensión, tanto en la forma oral como en la forma escrita. No pretendo profundizar la problemática que presenta la educación bilingüe, en la tarea de formar alumnos usuarios efectivos de las dos lenguas: español y L.I. Sin embargo, en el proceso de enseñanza y aprendizaje, la lengua materna de los alumnos que debe ser la lengua de instrucción y sea una asignatura transversal para la enseñanza de las otras asignaturas, pero es el español que usan los maestros en el aula para enseñar; incluso, la lengua indígena materna.

Lo más significativo de las dificultades encontradas para la escritura en la región³⁰ es el uso del fonema /t/. En la región norte que abarca los municipios de San Felipe Orizatlán, Huejutla y Jaltocán se carece de este fonema. Usarla representa las siguientes situaciones para los alumnos:

- Cuando los alumnos leen pronuncian correctamente la /t/
- En el dictado, distinguen el fonema y, en ocasiones, lo anotan correctamente.
- Cuando encuentran en la lectura una palabra con los dos fonemas /t/ y /t/ o con dos /t/ la pronuncian con ciertos tartamudeos. Lo hacen como si se trataran de palabras nuevas y dudan si es correcta o no su pronunciación.
- Existen palabras que llevan distintos o mismos fonemas: /t/ y /t/. Ejemplos: **tlaholi** (palabra), **tlamaxtihaketl** (maestro), **tlapatiyo** (está todo caro), **tlatla** (se quema), **tlatixtli** (diminuto como el polvo), **tlakatl** (hombre), **teotlah** (tarde), **tentok** (tirado en el suelo), etc., que cuando se les pide a los alumnos que escriban un texto libre, usando la /t/, no logran identificar cuándo usarla y colocan la /t/ de manera arbitraria.
- Los maestros que tienen esta misma variante comparten la misma dificultad.

Para la región sur, donde la variante tiene los dos fonemas, ni los alumnos ni los maestros tienen dificultad para escribir temas libres; incluso pueden leer y comprender textos escritos sólo con el fonema /t/, de la variante norte.

³⁰ Las dificultades que se presenta en la escritura usando el alfabeto se detectaron mediante ejercicios de lectura y escritura de los instructores del CONAFE, en varias sesiones de tutoría.

En el caso de los libros de texto de lectura y de ejercicios³¹ para los alumnos de la primaria en la modalidad indígena, si bien están escritos en una variante de la Huasteca ésta no es una garantía para que los textos sean comprendidos en su totalidad. Esta situación se debe al desconocimiento del léxico de las otras regiones de la Huasteca. En un ejercicio de lectura con los alumnos de primaria del municipio de Huejutla se observó que los alumnos no reconocieron el significado de las siguientes palabras: *chenej*, *xiujtla*, *yolkamej*, *atemilotl*, *tlapoxaua*, *apoltetl*, *petlakotl*. Las interpretaron de la forma siguiente: muy (*chenej*), arráncalo (*xiujtla*), los vivos (*yolkamej*), olas (*atemilotl*), amanecer (*tlapoxaua*), piedra pómez (*apoltetl*), en el petate (*petlakotl*). Tal situación se podría remediar si en los centros escolares se tuviesen materiales complementarios en náhuatl, como diccionarios o vocabularios con entradas de toda la región. No se pudo conocer el significado de las palabras.

En un esfuerzo por incrementar el acervo bibliográfico en las variantes locales de la lengua náhuatl y como parte de una propuesta pedagógica para la adquisición de la lectura y la escritura de la L.I, los instructores comunitarios rescatan en forma escrita, a partir de la tradición oral, la narrativa y los conocimientos de la herbolaria, medicina tradicional, sobre conteo, medición, etc. Los alumnos usan diversos métodos de investigación y los registros se hacen en náhuatl. Primero, recurren a los habitantes de la comunidad; luego, se complementa la información obtenida en los libros o en otros materiales que tiene en la escuela. Los resultados de la investigación se socializan a nivel escuela y comunidad. Finalmente, elaboran un libro: le ponen una portada, autor(es), colaboradores, fecha, índice, contenido y bibliografía. A estos libros se les conoce como “Libros únicos”³² y son elaborados mediante la Guía 14 “Imprenta escolar” y se quedan en el aula para su posterior consulta. La importancia de estos materiales es que se encuentran escritos con la variante de cada localidad y con ello se garantiza la comprensión total de los textos. Los alumnos y maestros le encuentran sentido de pertenencia de grupo y valoran su lengua y cultura.

³¹ Lengua náhuatl de la región Huasteca. Segundo ciclo. 1996.

³² Los libros únicos, son producciones de los alumnos y el instructor que contienen saberes comunitarios y escritos en L.I.

Con lo que respecta a los cambios lingüísticos y preservación de la lengua se considera que es a través de la escritura que se frenan los cambios y se asegura su preservación; sin embargo, según Saussure, nada es más falso, porque si la escritura bien puede retardar, en ciertas condiciones, los cambios de la lengua, de ninguna forma es condición para su conservación” (1977:72). Solo será posible preservarla si no se deja de hablar.

5.2 Temas de investigación

El tema que se aborda en este apartado es sobre la variación del náhuatl de la Huasteca Hidalguense, principalmente la de tipo fonológico y léxico porque los instrumentos de recuperación que se usaron fueron vocabularios con palabras aisladas: sustantivos, adjetivos y adverbios; por lo que no se compiló material para la parte sintáctica o incluso morfológica.

Para el análisis de la parte fonológica, se buscó básicamente la adición, sustitución, y la eliminación de fonemas; además de la acentuación distinta a la grave y, alargamiento o separación de las vocales. Estas diferencias las he señalado, a nivel local y regional, mediante mapas dialectales de la Huasteca Hidalguense.

En la parte del análisis léxico se identificó cómo, tratándose del mismo referente, objeto, animal, fruta, etc. Tienen nombres completamente distintos o, en otros casos, una misma palabra hace referencia a dos o más cosas.

5.3 Comentarios generales de la metodología para la investigación

Durante los años setentas, se realizó el proyecto *Estudio de los dialectos nahuas* bajo la dirección de Yolanda Lastra del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, se elaboró el “Cuestionario de dialectología náhuatl” que contiene un vocabulario con 431 entradas sobre fonología, gramática y léxico, se aplicó a

hablantes náhuatl de México y del Salvador (pipil). La finalidad del trabajo no fue sólo conocer las variantes sincrónicas de los distintos dialectos nahuas, sino contar con datos para trazar la evolución histórica precisa de este grupo de lenguas (Barriga y Parodi 1998:332).

El cuestionario referido se aplicó en tres localidades de la Huasteca Hidalguense: Cuatenahuatl, Huautla; Hueyati³³, Yahualica y Xochiatipan. Considerando que la Huasteca, por el uso o ausencia del sonido /tl/ (tle), se divide en norte y sur, estas tres localidades se localizan en la región sur.

Revisando someramente los registros del vocabulario aplicado en las tres localidades: Cuatenahuatl, Hueyati y Xochiatipan, se detectaron algunas variantes de tipo fonológico y léxico, como se observa en el cuadro siguiente.

Español	Xochiatipan	Hueyati	Cuatenahuatl
Cerro	<i>Tepeλ</i>	<i>Teixli</i>	<i>Tepe:λ</i>
Lama	<i>Axiwiλ</i>	<i>Lamat</i>	<i>Ala:wak</i>
Nebolina	<i>λayultemi</i>	<i>λakiyuil</i>	<i>Ayawil</i>
Marido	<i>λaka</i>	<i>Noλakaλ</i>	<i>Iwewe</i>
Pañal	<i>Ahpamiλ</i>	<i>Apamiλ</i>	<i>Cinpestel</i>

Nota: Las grafías de este cuadro son como la fuente.

Lastra y su equipo, llegan a la siguiente conclusión de la región Huasteca:

“considerando que la Huasteca es bastante homogénea, que parece tener límites bien definidos y que a pesar de lo mucho que comparte con el Centro tiene rasgos exclusivos, se decidió que tiene un carácter propio y por lo tanto es un área aparte no obstante sus obvias relaciones con el Centro. En cuanto a las posibles subáreas dentro de la Huasteca, se analizó el material muy someramente y se llegó a la conclusión de que no vale la pena subdividirla (1986:204).

³³ En el municipio de Yahualica no existe comunidad alguna con este nombre, por el nombre y apellido del informante, se puede deducir que se trata de la comunidad de Hueyactetl.

La metodología usada por Yolanda Lastra y su equipo es la misma que uso para determinar los tipos de variantes dialectales que existen en la Huasteca Hidalguense: mediante la aplicación de cuestionarios, que incluyen una lista de palabras. Posteriormente se concentra la información, se analiza y se concluye con la identificación de las variantes de tipo léxico, fonológico y morfológico. En las encuestas no consideré frases, ni tampoco palabras u oraciones en L.I para su traducción al español, aunque algunas palabras en náhuatl, por su carácter aglutinante se equiparan a frases en español. Ejemplos: *apano*: él o ella cruza el agua. *Nakatlakuali*: comida, mole de carne.

5.4 Metodología aplicada para la investigación

La realización de la investigación y recuperación de las variantes dialectales de la Huasteca Hidalguense se realizó bajo los siguientes pasos:

- 5.4.1. Elaboración de los vocabularios.
- 5.4.2. Preparación de los instructores para la aplicación del vocabulario.
- 5.4.3. Aplicación del cuestionario.
- 5.4.4. Sistematización de las encuestas aplicadas
- 5.4.5. Lectura de la sistematización
 - 5.4.5.1. Variantes fonológicas
 - 5.4.5.2. Variantes de tipo léxico

5.4.1. Elaboración de los vocabularios

Se elaboraron un total de cuatro cuestionarios:

Para que los instructores comunitarios se familiarizaran con el registro de las palabras en náhuatl se optó por hacerlo en cuatro etapas. Los tres primeros, cada instructor aplicó tres vocabularios en su lugar de origen. Estos tres sirvieron como un

proceso de preparación para los instructores porque no son lingüistas ni tienen la experiencia de hacer trabajos de campo y levantar datos como el registro fonológico de la lengua náhuatl. Por lo que era importante hacer este ejercicio previo.

El cuarto cuestionario se aplicó en todas las comunidades de servicio educativo de los instructores, es decir, donde dan clases. Se hizo un análisis más profundo de los resultados que sirvieron para determinar las variantes dialectales y definir las áreas lingüísticas.

En los cuestionarios se buscaron las palabras más comunes de la región con la finalidad de facilitar la traducción, se cuidó que no fueran conceptos nuevos como de la tecnología moderna para evitar el registro de muchos préstamos ya que serían recientes y no muy integrados en el habla de los hablantes nahuas.

- a) El primer vocabulario consta de trece palabras, que incluye verbos en distintos tiempos, sustantivos, adjetivos y adverbios. (Ver anexo 1)
- b) El segundo vocabulario es una lista con veinte nombres de frutas, en su mayoría regionales. (Ver anexo 2)
- c) El tercer vocabulario es de veinte nombres de aves, mayoritariamente conocidos en la región. (Ver anexo 3)
- d) Cuarto vocabulario es una lista de cuarenta y cuatro palabras que están agrupadas en campos semánticos y por clase gramatical: Productos agrícolas, de cocina, universo, parentesco familiar, frutas, partes del cuerpo humano y adornos; además de verbos, adverbios, adjetivos. (Ver anexo 4)

En cada cuestionario se solicitan datos del informante y del entrevistador: nombre, sexo, edad, escolaridad y lengua materna. En el caso de los datos del entrevistador se incluye; además, el nombre de la comunidad de origen. Los datos ayudaron a determinar la tendencia de las respuestas de un joven, de un adulto, de un monolingüe o de un informante bilingüe. El lugar de origen del entrevistador ayudó a

determinar la causa probable de la dificultad presentada para establecer una buena inteligibilidad en la comunicación con la persona entrevistada.

5.4.2. Preparación de los instructores para la aplicación de los vocabularios

Como ya se ha mencionado, los instructores comunitarios son bilingües, escriben y leen en náhuatl lo cual representa ya una ventaja para la aplicación de las encuestas. Sin embargo, esto no era una garantía de que pudieran hacer un registro fonológico de la lengua náhuatl. Por ello, antes de la aplicación de las encuestas, se revisó con los instructores cada una de las palabras y se hicieron las precisiones necesarias de cada una de las palabras contenidas en los vocabularios para evitar confusiones de significados. Se dieron las siguientes recomendaciones:

- Para el registro, se pidió que se usara el alfabeto propuesto por la DGEI ya que con este se han familiarizado, con la salvedad de que si encontraran otros fonemas podrían usar otras grafías.
- Cuando llegaran a la comunidad se presentarían con alguna autoridad para su conocimiento y autorización en la aplicación de los vocabularios.
- Registrar los sonidos tal y como se oyen sin que se interponga la variante del encuestador.
- De preferencia, usar la L.I durante la entrevista y sólo si existieran palabras que no se comprendiera bien usar el español.
- Los entrevistados deben ser mayores de los diecinueve años, hombres y mujeres.

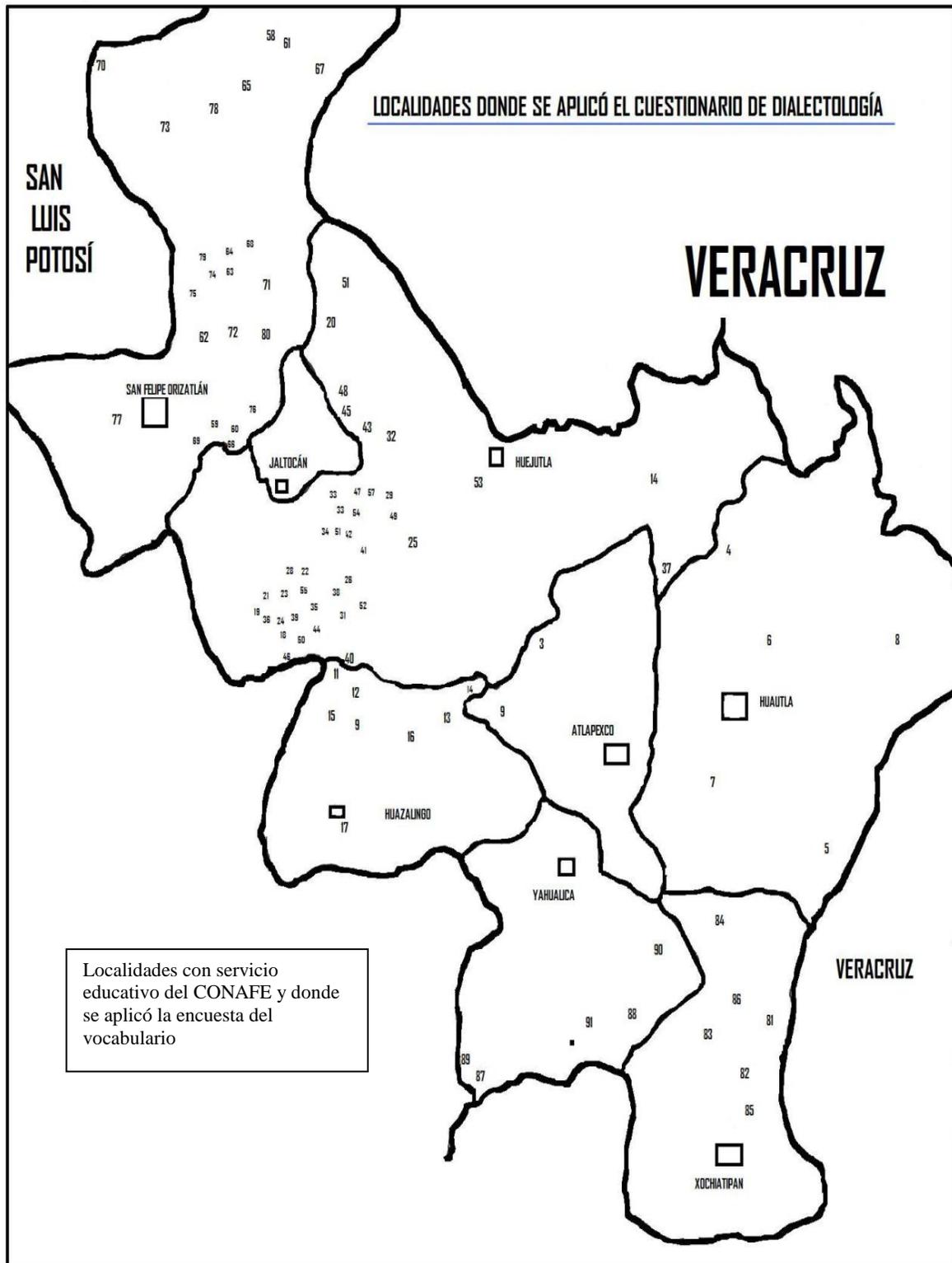
5.4.3 Aplicación del vocabulario

Para garantizar que los registros en L.I se realizaran de manera precisa, clara y objetiva, se pidió a los instructores que explicaran en L.I aquellas palabras que

podrían tener dos o más significados para no caer en confusión respecto a la información que se pretende conseguir en cada palabra a traducir sin que tenga un carácter tendencioso. Ejemplos: oscuro, que se puede interpretar como noche, cuando no es precisamente; por la tarde, como simplemente tarde (después de medio día).

Los tres primeros cuestionarios se aplicaron en cada localidad de origen de los I.C; el cuarto, el último, se aplicó en todas las localidades donde hay servicio educativo del CONAFE. Dicha encuesta se realizó de manera individual y en los domicilios particulares de cada uno de los tres encuestados para que estos no tuvieran oportunidad de comentar y unificar sus respuestas.

En el mapa 10 muestra las localidades donde se aplicó la entrevista. Se identifican con números y se puede consultar los nombres en el *cuadro 3*.



MAPA 10 Localidades donde se aplicó el cuestionario de dialectología

Cuadro 3. Localidades donde se aplicó el vocabulario

NUM.	MUNICIPIO	LOCALIDAD
1	ATLAPEXCO	POXTLA ATLAJCO
2		IXTACUATITLA
3		IXTACUAYO
4	HUAUTLA	21 DE ENERO
5		AXTITLA
6		TEPEXQUIMITL
7		TLALPANI
8		TZOCOHUIJAPA
9	HUAZALINGO	COMALA
10		HUILOTITLA 1°
11		HUILOTITLA 2°
12		TENEXAPA
13		AMAXAC
14		LA CEIBA (B. JUAREZ)
15		CONGRESO
16		OTECOCH
17		TETLICUITL
18	HUEJUTLA	ACAYAHUAL
19		ACOYOTIPA
20		ACHICHIPI
21		AGUACATITLA
22		AHUATIPA
23		AHUATZINTLA
24		AHUEHUETITLA
25		APETLACO HUEROTA
26		ATEXALTIPA
27		CACATECO B. ABAJO
28		CACATETITLA
29		COAXOCOTITLA 2
30		COCHISCOATITLA
31		COYOLTITLA
32		CHALAHUITZINTLA
33		ECUATZINTLA
34		ESCUATITLA
35		LAS NUECES
36		MESA DE AXCACO
37		OXALE
38		PAHUATZINTLA
39		LA PASTORA
40		RANCHO NUEVO
41		SAN JOSÉ
42		SAN JOSÉ ANEXO
43		SANTA MARÍA
44		SANTA MARTHA
45		TEPEHICA
46		TEPEYACAPA

NUM.	MUNICIPIO	LOCALIDAD
47	HUEJUTLA	TEZOHUAL
48		TLAMAYA TEPEHICA
49		XILOCO
50		XOCHITITLA
51		XOCHITZINTLA
52		XOLOXTLA
53		ZOCUITZINTLA
54		AHUEHUETITLA
55		CHINTANTA
56		NEPALAPA
57		NEXCUATIPA
58		TETZAHAPA
59	ORIZATLÁN	AHUAIXPA
60		APATZINTLA
61		LA CAROLINA
62		CECECAMEL
63		COAXOCOTITLA 1°
64		COAXOCOTITLA 2°
65		LA HUILONAT
66		HUITZILINGUITO
67		LOMAS ALTAS
68		MAXCARILLO
69		MAZAQUILICO
70		PALMA SOLA
71		LOS PANALES
72		PILCAPILLA
73		EL SAUCILLO
74		TAXISCOATITLA
75		TEPANTITLA
76		TEPETZINTLA 2
77		EJIDO TRES DE MARZO
78		TZAPOYO 2
79		EL ZAPOTAL
80		EL ZAPOTE ABAJO
81	XOCHIATIPAN	AHUATITLA
82		AMOLO
83		ATLAJCO
84		NUEVO ACATEPEC
85		SANTIAGO PRIMERO
86		XOCHITL
87	YAHUALICA	AGUACATITLA
88		CRISOLCO
89		HUEXOAPAN
90		EL PARAJE
91		TECACALAX

5.4.4 Sistematización de los cuestionarios aplicados

a) Análisis y resultados de los tres primeros cuestionarios

El primer cuestionario es de trece entradas y de varios temas; el segundo, se refiere a las aves y el tercero a las frutas. Se aplicaron uno en cada localidad de origen de los instructores (96 encuestas de cada cuestionario)

Del análisis se obtuvieron los siguientes resultados:

Del primer cuestionario: algunos de los entrevistadores no registraron la traducción de algunas palabras como se esperaba, esto se debió a que no hubo precisiones exactas de aquellos conceptos que tenían más de un posible significado. A continuación, los ejemplos:

Ya comió (*tlakuahki, tlakuahkí;, tlakuahkia*), es un verbo en tiempo pasado, tercera persona del singular: “él o ella ya comió”, tiene un tiempo determinado inmediato: comió hace un rato. Mientras que aquellos que interpretaron como simplemente comió (*tlakuahki*), se refiere a sólo en tiempo pasado, que tomó sus alimentos pero sin considerar hace cuánto tiempo lo hizo.

Hermana. La respuesta fue según el sexo del entrevistado. Hermanos, entre hombres, se dicen *noihni* (mi hermano). Un hombre le dice *nowelti* a su hermana. Hermanos o hermanas, del mismo sexo, se dice *noihni o, nopipi* si trata de hermanas mujeres. A veces la mujer a su hermano le dice *noihni* o *notlakaihni* (hermano varón).

Oscuro (*tsintláyó*): adjetivo. Es la falta de luz, no hay claridad. También se interpretó como sustantivo: noche: *yowali*.

Por la tarde. Es un adverbio y, la respuesta que se esperaba era *ika tiotlak*, aunque también se tradujo como simplemente tarde: *tiotlak* (tarde).

Palo (*kuawitl*). Se interpretó como un pedazo de madera, árbol o leña.

Leña (*kuatlaweweloli, kuakotomitl*). Es un pedazo de palo, tronco o rama seca que se usa para hacer fuego y cocer los alimentos. Se tradujo con el mismo término que palo.

Fogón (*tlixihltli*). Es el lugar donde se hace la lumbre.

La segunda encuesta

Es un vocabulario que contiene nombres de frutas. Los nombres de las frutas que son originarias de la región y de México no se tuvo dificultad para encontrar su equivalencia en la lengua náhuatl. En el caso de las frutas importadas sólo hacen algunas adaptaciones fonológicas a los nombres en español.

Las frutas que no son de México se tradujeron así: *xokotl, nelax, lalax* (naranja); *melo* (melón); *santiya, saniya, weleya* (sandía); *papayi* (papaya); *tulax* (durazno); *manko* (mango); *lemo* (limón); *lima* (lima).

Para las frutas nativas, así se tradujeron en L.I: *tamaxokotl* (ciruela), *chalchokotl* (guayaba), *matsoktli* (piña), *kokax* (anona o guanábana), *kuaxilotl* (plátano), *kuaxokotl* (jobos), *chacha* (pitahaya), *chalawihltli* (chalahuite), *kapuli* (capulín), *kahtsotl* (jícama), *kuatsapotl* (mamey) y *tsapotl* (zapote).

La tercera encuesta

Contiene nombres de aves, mayoritariamente conocidos en la región; aunque se conocía la mayoría de los nombres de las aves en L.I hubo algunos que no se registraron, por ejemplo del “martín pescador” y el “clarín” que son aves de ríos. Para el caso del gavilán y del águila, usaron el mismo nombre: *kuatohtli*; mientras que al loro lo conocen como *kili* y *kucho*.

Algunas entradas de los tres vocabularios anteriores se incorporaron en el cuarto vocabulario. En este se profundiza más el análisis.

b) Cuarto cuestionario

b. 1) De los entrevistados

En 91 localidades se aplicaron tres cuestionarios en cada una.

Número total de entrevistados: 273.

<i>RANGO DE EDAD</i>	<i>CANTIDAD</i>	<i>%</i>
20 - 30 años	53	19.4
31 - 40 años	91	33.3
41 - 50 años	96	35.1
51 - A más	33	12.0

Por sexo

<i>SEXO</i>	<i>%</i>
Hombres	75
Mujeres	25

Por escolaridad

<i>NIVEL DE ESTUDIOS</i>	<i>CANTIDAD</i>	<i>%</i>
Sin estudios	65	23.8
Primaria. incompleta	140	51.2
Primaria. completa	53	19.4
Secundaria	15	5.4

Lengua materna

<i>LENGUA MATERNA</i>	<i>%</i>
Náhuatl	97
Español	3

b. 2) Del vocabulario

En la revisión del vocabulario se detectaron, en las dos regiones de la Huasteca Hidalguense, las siguientes variantes fonológicas y léxicas:

1) Palabras que en la región sólo presentan la diferencia fonológica de la /t/ y la /tl/.

<i>Español</i>	<i>Región norte</i>	<i>Región sur</i>
Maíz	<i>Sinti</i>	<i>Sintli</i>
Frijol	<i>Et</i>	<i>Etl</i>

<i>Español</i>	<i>Región norte</i>	<i>Región sur</i>
Tortilla	<i>Taxkali</i>	<i>Tlaxkali</i>
Sal	<i>Istat</i>	<i>Istatl</i>
Estrella	<i>Sitali</i>	<i>Sitlali</i>
Tierra	<i>Tali</i>	<i>Tlali</i>
Palo	<i>Kuawit</i>	<i>Kuawitl</i>
Sangre	<i>Esti</i>	<i>Estli</i>
Luna	<i>Me:sti</i>	<i>Me:stli</i>

2) Palabras que no muestran variación en las dos regiones:

<i>Español</i>	<i>Región norte</i>	<i>Región sur</i>
Chile	<i>Chili</i>	<i>Chili</i>
Dedo	<i>Mahpili</i>	<i>Mahpili</i>

3) Palabras que presentan más de un tipo de variación. (Ver cuadro 4): En la columna “localidades” sólo se indican las localidades con números y los nombres se pueden consultar en el *cuadro No. 5*. Cuando en esta columna se dice “resto de las localidades” se refiere a las localidades todavía no incluidas y no hay necesidad de apuntar los números.

Cuadro 4. Tabla de variantes dialectales

ESPAÑOL	NÁHUATL	LOCALIDADES
comal	<i>Ku:mali</i>	59, 60, 71
	<i>Ko:mali</i>	resto de localidades
cabellos	<i>Tsonkali</i>	resto de las localidades
	<i>Tsu:nkali</i>	33
piña	<i>Matsahтли</i>	11, 10, 12, 15, 9, 13, 1, 17, 6,
	<i>Matsohтли</i>	16, 14, 2, 37, 4, 7, 8, 5, 89, 87, 91, 88, 90, 84, 86, 81, 83, 82, 85
	<i>Matsahти</i>	resto de localidades (municipios de Huejutla y San Felipe Orizatlán)

ESPAÑOL	NÁHUATL	LOCALIDADES
noche	<i>Tayu:a</i>	76, 60, 59
	<i>Tlayó</i>	87, 84, 81, 86, 83, 82, 85, 5, 4, 37, 3, 14, 1, 2, 3,
	<i>Tlayowa</i>	89, 91, 88, 90, 7, 6, 8, 15, 9, 12, 10, 11,
	<i>Yowali</i>	17, 16, 28, 42,
	<i>Tayowa</i>	27, 40, 46, 44, 31, 25, 53, 48, 39, 35, 41, 49, 24, 36, 19, 21, 55, 35, 38, 26, 55, 22, 34, 36, 33, 30, 54, 56, 47, 57, 29, 32, 43, 45, 48, 20, 51, 66, 76, 77, 74, 64, 68, 78, 65, 67
	<i>Tayó</i>	23, 52
	<i>Tayowá:</i>	69, 72, 80, 71 79, 73, 58, 70,
	<i>Tatayowa</i>	62, 63, 61
mañana	<i>Mu:sta</i>	70, 73, 78, 75, 74, 71, 72, 69, 33, 36, 25, 11, 27,
	<i>Mo:stla</i>	26, 10, 12, 15, 9, 16, 14, 13, 16, 17, 1, 2, 3, 37, 4, 6, 8, 7, 5, 90, 88, 91, 87, 89, 84, 86, 81, 83, 82, 85,
	<i>Mo:sta</i>	40, 53, 46, 50, 44, 18, 39, 24, 19, 21, 23, 28, 55, 22, 38, 31, 52, 34, 56, 42, 41, 54, 30, 57, 47, 29, 49, 53, 32, 43, 45, 48, 20, 51, 66, 59, 60, 76, 80, 62, 63, 68, 64, 79, 67, 61, 58, 65, 77
fogón	<i>Tlixihitli</i>	municipios de Huautla, Atlapexco, Huazalingo, Xochiatipan, Yahualica y la localidad 37 del municipio de Huejutla.
	<i>Tixhihti</i>	municipio de San Felipe Orizatlán y el municipio de Huejutla, excepto las localidades 32, 29 y 31
	<i>Tilelemehti</i>	31, 29, 32
Anona (guanábana)	<i>Koka</i>	localidades de Xochiatipan, Yahualica, Huautla y la localidad 37 del municipio de Huejutla
	<i>Koka:h</i>	municipio de Atlapexco
	<i>Kokax</i>	municipio de Huazalingo y las localidades: 40, 31, 18, 39, 36, 19, 21, 28, 22, 55, 35, 38, 26, 41, 42, 56, 54, 57, 29, 20, 66, 76, 77, 80, 75, 74, 79, 64, 68, 78, 65, 58, 67,
	<i>Kukax</i>	46, 24, 44, 50, 52, 25, 49, 23, 34, 33, 47, 49, 25, 27, 32, 43, 45, 48, 51, 69, 59, 60, 72, 71, 63, 62, 61, 73, 70

ESPAÑOL	NÁHUATL	LOCALIDADES
por la tarde	<i>Ika tiotlaj</i>	municipios de Xochiatipan, Yahualica y Atlapexco y las localidades: 4, 37, 14, 13, 16, 17, 15, 9
	<i>Kateotlaj</i>	7, 6, 8, 12
	<i>Ika tiotak</i>	18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 56, 58, 59, , 60, 66, 69, 70, 71, 72, 73, 76, 77, 78, 79, 80, 81
	<i>Kateotak</i>	61, 65, 67, 64, 75, 74, 63, 68, 62, 66, 57, 54, 53, 52,
día	<i>Tonaya</i>	81, 82, 83, 84, 4, 6, 7, 8, 1, 2, 3, 87, 88, 89, 90, 91, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 29 30, 31, 32, 36, 38, 39, 40 41, 42, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 66, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81
	<i>Tonali</i>	37, 9, 10, 11, 12, 13, 85, 86, 57, 53, 34, 28, 35, 36
	<i>Tu:naya</i>	46, 44, 47, 33 59, 66, 60,
	<i>Tanestok</i>	43, 45,
	<i>Tu:nali</i>	70, 73, 65, 67, 64, 68, 71, 72, 69,
oscuro	<i>Tsintlayó</i>	municipio de Xochiatipan y las localidades: 37, 3, 1, 2, 14, 88
	<i>Tsintlayowa</i>	municipio de Huazalingo y las localidades: 4, 6, 7, 8, 87, 89, 90, 91
	<i>Tlayowa</i>	5
	<i>Tsintayuwa</i>	18, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29 30, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 41, 42, 44, 46, 47, 49, 51, 52, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 81
	<i>Tsintayowa</i>	80, 48, 45, 43, 32, 53, 54, 56, 23, 55, 31, 50
pasado mañana	<i>Wiptla</i>	municipio de Xochiatipan, Atlapexco y las localidades: 6, 7, 8, 37, 14, 15, 16, 17,
	<i>Wiptlaya</i>	municipio de Yahualica y las localidades: 4, 9,
	<i>Nayopa</i>	10, 11, 12, 13, 52, 24, 23, 33, 25
	<i>Wiptaya</i>	32, 30, 29, 49, 31, 27
	<i>Wipta</i>	municipio de San Felipe Orizatlán y las localidades: 18, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 58

ESPAÑOL	NÁHUATL	LOCALIDADES
anteayer	<i>Wiptla</i>	municipio de Yahualica, Xochiatipan y las localidades: 1, 3,
	<i>Nayopa</i>	municipio de Huautla y las localidades: 2, 10, 11, 12, 13, 45, 47, 52, 44, 46,
	<i>Wiptlaya</i>	37, 14, 15, 9, 16, 17,
	<i>Wiptaya</i>	municipio de San Felipe, Orizatlán y las localidades: 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 41, 42, 43, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 55, 56, 57, 58
cielo	<i>Ilwika</i>	81, 82, 84
	<i>Ilwikatl</i>	1, 2, 3, 4, 89, 91, 90, 86, 83, 85,
	<i>Elwikatl</i>	9, 12, 13, 87, 88, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 16
	<i>Alwikatl</i>	15, 17, 14, 37,
	<i>Ilfikatl</i>	83
	<i>Elwikat</i>	61, 78, 67, 68, 63, 74, 75, 62, 77, 59, 66, 60, 76, 20, 45, 43, 32, 53, 30, 47, 57, 54, 29, 53, 56, 32, 19, 21, 23, 22, 55, 35, 39, 18, 46, 44, 38, 26, 31, 56, 25, 53
	<i>Elwikayotl</i>	27, 28
	<i>Ilwikat</i>	40, 52, 41, 49, 50 48, 51, 69, 72, 71, 79, 64, 73, 65, 58, 70
	<i>Alwikat</i>	33, 34, 36
	collar	<i>Ko:stli</i>
<i>Ko:sti</i>		resto del municipio de Huejutla y San Felipe Orizatlán
<i>Ku:sti</i>		61, 63, 59, 60, 32, 33, 31,
se baña	<i>Maltí</i>	municipio de Atlapexco, Yahualica, Xochiatipan y las siguientes localidades: 10, 15, 14, 13, 17,
	<i>Maltiya</i>	65, 79, 68, 63, 77, 76, 66, 20, 48, 25, 33, 34, 56, 42, 41, 25, 26, 55, 35, 38, 31, 19, 36, 46, 11, 12, 16,
	<i>Maltia</i>	59, 60, 61, 62, 64, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 78, 80, 81, 18, 21, 22, 23, 24, 27, 28, 29, 30, 32, 37, 39, 40, 43, 44, 45, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 57, 58
aretes	<i>Pipiloli</i>	municipios de Atlapexco, Yahualica, Huautla, Xochiatipan, Huazalingo, Huejutla y Orizatlán, excepto las localidades: 74, 62, 72, 20, 53, 25, 27, 33, y 34
	<i>Aretes</i>	74, 62, 72, 20, 53, 25, 27
	<i>Pipilu:li</i>	33 y 34

ESPAÑOL	NÁHUATL	LOCALIDADES
cabeza	<i>Tsontekomitl</i>	municipios de Atlapexco, Yahualica y Xochiatipan, 13, 17, 37, 4, 7, 8
	<i>Tsontekumit</i>	19, 22, 25, 26, 28, 29 30, 31, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 39, 40 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 58, 59, 60, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 74, 75, 76, 77, 78, 81
	<i>Tsonteko</i>	20, 27, 53, 57, 34, 56, 26, 52, 23, 21, 24, 18, 70, 73, 61, 79, 63, 71, 62, 72, 80, 69
olla	<i>Ko:mitl</i>	municipios de Huazalingo, Atlapexco, Huautla, Yahualica, Xochiatipan.
	<i>Ko:mit</i>	18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 30, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 81
	<i>Ku:mit</i>	32, 48, 49, 50, 51, 58, 79, 80,
	<i>Chachapali</i>	61, 63, 59, 60, 45, 33, 36, 44, 46, 47, 37
tía	<i>Awí</i>	municipios de Atlapexco, Huazalingo, Yahualica, San Felipe Orizatlán y las localidades:20, 32, 30, 47, 33, 57, 29, 49, 25, 34, 42, 41, 28, 22, 19, 21, 36, 24, 39, 35, 38, 18, 46, 44, 31, 52, 27, 37, 4, 6, 8, 7, 84, 81, 82, 85,
	<i>Tía</i>	51, 48, 45, 43, 53, 54, 56, 26, 23, 55, 50, 5
	<i>Abi</i>	83, 86
barren	<i>Tlaxpanah</i>	municipios de Atlapexco, Huazalingo y Huautla
	<i>Taxpanah</i>	59, 60, 65, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 81, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 58
	<i>Tachpanah</i>	58, 61, 67, 79, 64, 63, 68, 71, 62, 80, 66, 38, 57, 53,
	<i>Tlachpanah</i>	municipios de Yahualica y Xochiatipan
primo	<i>Machihni</i>	municipios de San Felipe Orizatlán, Huejutla, Huazalingo, Huautla, Yahualica y Xochiatipan, excepto las localidades: 75,74, 68, 67, 76, 53, 34, 36, 35
	<i>Primo</i>	municipio de San Felipe Orizatlán en las localidades: 75,74, 68, 67, 76, el resto se dice <i>machihni</i> . Municipio de Huejutla, en las siguientes localidades: 53, 34, 36, 35
	<i>Machhermano</i>	55 y 45
	<i>Tlahtsi</i>	municipio de Atlapexco

ESPAÑOL	NÁHUATL	LOCALIDADES
prima	<i>Machihni</i>	en todos los municipios, excepto las siguientes localidades: 50, 12 y 14, 67, 75, 74, 76, 20, 53, 57, 34, 19, 36, 18, 50, 35 53, 9, 45 y 55
	<i>Mawikatl</i>	9
	<i>Machwelti</i>	50, 12 y 14
	<i>Prima</i>	67, 75, 74, 76, 20, 53, 57, 34, 19, 36, 18, 50, 35 53,
	<i>Machhermana</i>	45 y 55
tío	<i>Tlatsi</i>	municipio de Atlapexco
	<i>Tío</i>	los municipios de San Felipe Orizatlán y Huejutla, excepto las siguientes localidades de estos municipios: 20, 32, 41, 42, 22, 21, 19, 18, 35
	<i>Tiyo</i>	municipio de Yahualica y las localidades: 10, 11, 12, 15, 16, 9, 17, 20, 32, 41, 42, 22, 21, 19, 18,
	<i>Tlayi</i>	municipios de Huautla, Xochiatipan y las localidades: 13 y 14
	<i>Tatsi</i>	35
ya comió	<i>Tlakuahkí:</i>	municipio de Atlapexco, Yahualica, Xochiatipan y las localidades: 15, 9, 16, 13, 14, 17, 37,
	<i>Tlakuahkia</i>	Las localidades 10, 11 y 12 y las del municipio de Huautla.
	<i>Takuahki</i>	70, 73, 61, 63, 71, 62, 72, 69, 51, 33, 34, 36, 50, 35, 52,
	<i>Takuahkia</i>	18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 30, 31, 32, 37, 38, 39, 40 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 64, 65, 66, 67, 68, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81
hermana		se respondió según el sexo del informante: <i>welti, ihni, be:lti, pipi.</i>
ciruela	<i>Tamaxokotl</i>	municipio de Atlapexco, Yahualica, Xochiatipan y las siguientes localidades: 5, 6, 8, 9, 10, 15, 13
	<i>Temaxokotl</i>	37, 4, 7, 11, 12, 14, 16, 17
	<i>Temaxokot</i>	31, 39, 40, 44, 67, 64, 68, 66
	<i>Tamaxokot</i>	45, 46, 47
	<i>Xokut</i>	33, 34, 36
	<i>Kuaxokot</i>	30, 32
	<i>Xokot</i>	18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 35, 37, 38, 41, 42, 43, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81

ESPAÑOL	NÁHUATL	LOCALIDADES
chayote	<i>Koatlahka:yotl</i>	municipios de Huautla, Atlapexco, Xochiatipan, 87, 90, 91,
	<i>Chayohtli</i>	Las localidades 88 y 89, y el municipio de Huazalingo.
	<i>Kilitlahketl</i>	37
	<i>Cheyohti</i>	44, 46, 28, 30, 47, 29, 43, 45, 80, 79, 78, 58
	<i>Chayuhti</i>	18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 41, 42, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 81
leña	<i>Kuatlawehweloli</i>	municipio de Xochiatipan, Huautla y las localidades: 1, 90, 91,
	<i>Kuahkuawitl</i>	2, 3, 13,
	<i>Kuawitl</i>	9, 10, 11, 12, 87, 89,
	<i>Kuawehweloli</i>	17, 15, 16, 14, 76, 77, 72, 71, 75, 74, 73, 78,
	<i>Kuatawehweloli</i>	18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 58
	<i>Kuakotomitl</i>	37
	<i>Kuawit</i>	66, 80, 62, 60, 68, 64, 79, 67, 61, 58, 65, 70,
	<i>Tawehweloli</i>	53, 57, 54, 56, 55,
	<i>Kuatakotomit</i>	88
	uñas de los dedos	<i>Maiste</i>
<i>Maistetl</i>		13, 7, 8, 83, 82, 85, 14, 15, 16, 17
<i>Maisti</i>		65, 67, 64, 68, 66, 32, 30, 34, 31,
<i>Isti</i>		70, 73, 78, 58, 61, 79, 63, 74, 75, 62, 71, 72, 80, 77, 69, 59, 60, 76, 51, 48, 45, 43, 33, 47, 29, 49, 41, 42, 56, 25, 27, 26, 52, 38, 28, 23, 24, 39, 44, 18, 50, 46, 40, 21, 57,
<i>Istimit</i>		20, 53, 54, 56, 22, 55, 35, 19, 36,
<i>Istimitl</i>		37, 81
venas	<i>Tlahlotl</i>	municipio de Atlapexco y las localidades: 89, 87, 37
	<i>Tla:llotl</i>	municipio de Xochiatipan, Huautla, Huazalingo y las localidades: 88, 90, 91
	<i>Tahlot</i>	18, 19, 20, 21, 22, 24, 26, 27, 28, 29 30, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58
	<i>Talo</i>	23, 39, 35, 38, 40, 41, 25, 78, 65, 67, 64, 68, 75, 77, 66,
	<i>Tahlo</i>	52, 69, 59, 60, 62, 72, 80, 71, 63, 79, 73, 61, 58, 70

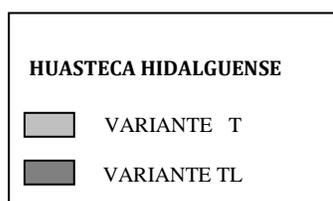
ESPAÑOL	NÁHUATL	LOCALIDADES
ahora	<i>Ama</i>	municipio de San Felipe Orizatlán, Huejutla y Jaltocán.
	<i>Nama</i>	municipio de Xochiatipan, Huautla, Huazalingo, Yahualica y Atlapexco
naranja	<i>Lelax</i>	77, 76, 43, 57, 25, 53, 30, 34, 42, 41, 28, 22, 55, 23, 21, 19, 36, 24, 31, 40,
	<i>Lalax</i>	municipio de Huautla, San Felipe Orizatlán, excepto 76, 77, 48, 32, 29, 33, 54, 56, 26, 52, 38, 35, 11, 10, 9, 37, 84,
	<i>Nelax</i>	51, 20, 45, 47, 49, 39, 28, 44, 50, 46, 27
	<i>Xokotl</i>	municipio de Atlapexco, Yahualica, Xochiatipan, menos las siguientes localidades: 84; 12, 15, 16, 13, 14, 17
Ombliigo	<i>lhti</i>	59, 77,
	<i>lxik</i>	60, 79, 66, 70, 69, 72, 1, 9, 10, 11, 83, 42, 53, 23, 24, 32, 31, 56
	<i>Moxik</i>	63, 71, 74, 7, 4, 16, 82, 85, 44, 58, 18, 20, 55, 34, 36, 35, 39, 37, 12, 14, 15, 16, 17,
	<i>Xihti</i>	65, 68, 46, 41, 19, 38, 40, 57, 21, 22, 26, 28, 29, 30, 33, 43, 45, 47, 51, 52, 54, 56, 58, 61, 62, 64, 67, 68, 73, 76, 78, 80,
	<i>Kuetlaxkol</i>	75, 48, 49, 50,
	<i>Xihtli</i>	2, 3, 6, 13, 86, 81, 5, 6, 8, 83, 84, 87, 88, 89, 90, 91
	<i>Muxih</i>	25, 27

5.4.5 Lectura de la sistematización

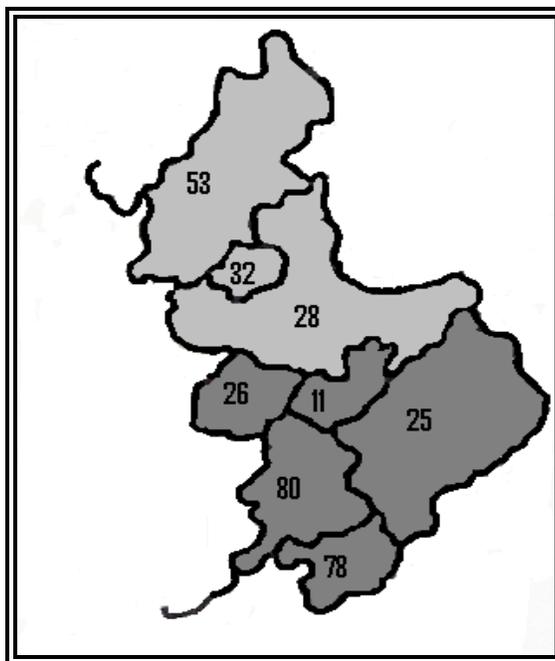
La región norte de la Huasteca Hidalguense mantiene ese rasgo distintivo dialectal descrito por Rivas Geoffroy: “A lo largo de la costa del pacífico se hablaban dialectos terminados con /t/ siendo el de Guatemala y El Salvador, el llamado náhuat o pipil” (1969:64).

Los hablantes de la lengua náhuatl de la región norte no usan el fonema /tl/, sólo el fonema /t/. Mientras que en la región sur usan ambos fonemas. Se llegó a esta conclusión después de haber analizado los cuestionarios y corroborado por los

mismos instructores que proceden de las distintas localidades y municipios de la región. (Mapa 11)



CLAVE	MUNICIPIO
53	ORIZATLÁN
32	JALTOCÁN
28	HUEJUTLA
26	HUAZALINGO
80	YAHUALICA
11	ATLAPEXCO
25	HUAUTLA
78	XOCHIATIPAN

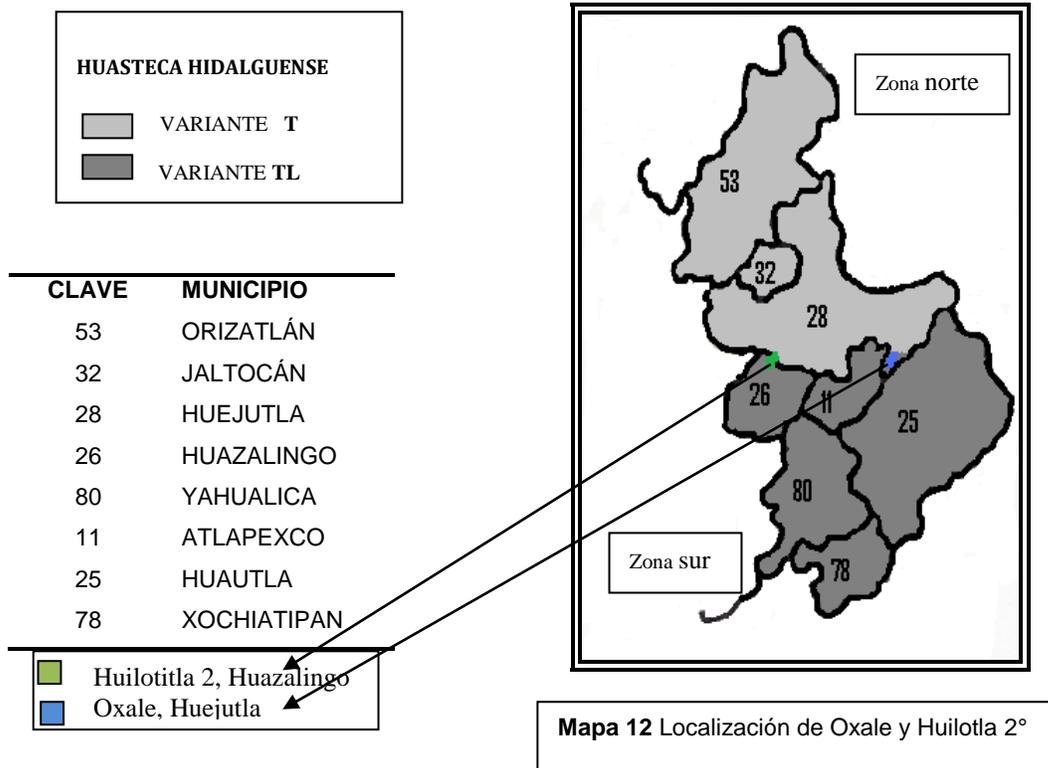


Mapa 11 Variante /t/ y /tl/

En el mapa 11 se observa la división dialectal lingüística de la Huasteca Hidalguense que coincide con el límite territorial de los municipios; sin embargo, dos de las localidades encuestadas no corresponden con este límite: Huilotitla 2º del municipio de Huazalingo y, Oxale del municipio de Huejutla. (Mapa 12)

La comunidad de Oxale usa el fonema /tl/ mientras que el resto del municipio de Huejutla no la usa. Esta situación se debe a la cercanía geográfica con algunas localidades y la cabecera municipal del municipio de Atlapexco y Huautla, que se caracterizan por el uso del fonema /tl/. Con estas localidades mantienen relación mayor, principalmente de tipo comercial. Según el *Cuestionario para dialectología* (Anexo 5), los encuestados reportan no tener ninguna dificultad de comunicación con las comunidades cercanas del municipio de Huejutla, de Atlapexco y de Huautla.

Además, en la localidad viven cinco familias que provienen de Tenexco I, municipio de Atlapexco donde los habitantes usan el fonema /t/.



En la localidad de Huilotitla 2°, municipio de Huazalingo en contraste entre /t/ y /t/, utilizan de manera indistinta los dos fonemas, es más evidente en los jóvenes y niños. Los adultos, mayores de cincuenta años, usan de manera más frecuente el fonema /t/. Esta situación se explica porque esta localidad formaba parte de Huilotitla 1° y, en el año de 1983, un grupo decidió separarse y fundar esta nueva localidad. Huilotitla 1°, se caracteriza por usar los fonemas /t/ y /t/. Actualmente, Huilotitla 2°, está asentada formando parte de la comunidad de Rancho Nuevo, municipio de Huejutla que sus habitantes, hablantes de la lengua náhuatl, sólo utilizan el fonema /t/ y mantienen estrecha relación con las localidades de esta misma variante.

5.4.5.1. Variantes fonológicas

Se encontraron variantes fonológicas principalmente en las vocales, no fue posible determinar áreas dialectales pero se escucha con frecuencia en varias localidades. La variación se da en la acentuación, alargamiento de vocales, adición y pérdida de fonemas. Ejemplos. *Ahakatl, ehekatl*: viento; *tletl, tlitl*: fuego; *apasotl, epasotl*: epazote; *tlakua, takua*., *tlakuaya*: está comiendo; *maltí: maltia*: se baña; *tutume*., *totome*., pájaros. Para consultar las variantes fonológicas presentadas en cada localidad, ver el cuadro 4, en el apartado 5.4.4.

a) En la región sur:

1. Acentúan, como agudas, algunas palabras en presente y en singular terminados en **i**, **o**³⁴. Ejemplos: *mawiltí*, juega; *maltí*, se baña; *kitlatí*, lo quema; *kitlalí*, lo pone; *ki'ilwí*, le dice, *tlatsetseló*, (limpia, tratándose de granos); *tsikuini*, brinca; *tlatsopehtí*, endulza; *tlatotoní*, calentar algo; *tlawí*, alumbrar.
2. En algunas localidades del municipio de Huautla: El Aguacate, Chiliteco y Tepeco, sustituyen el fonema /k/ por la [g]. Ejemplos: *Xigilliti* (instruir), *tuga* (enterrar, sembrar); *tlagatl* (señor, hombre).
3. En algunas localidades de los municipios de Xochiatipan, Yahualica y Atlapexco, se encontró el sonido de la /b/, este sonido es una variante del fonema /w/. Ejemplos: *ḃala* en vez de *wala* (viene), *ḃiḃi* en vez de *wiwi* (tonto) y *ḃeḃe* en vez de *wewe* (viejo). La presencia de este fonema se detectó en las comunidades del municipio de Xochiatipan: Atlajco, Cocotla*, Pohuantitla*, Ohuatipa, Tecopia*, Xochitl, Nuevo Coyolar y Chiapa*; del municipio de Yahualica: Chiatitla*, Tecacalax, Crisolco y; Tecacahuaco*³⁵ del municipio de Atlapexco. Véase “Área dialectal donde se usa la /b/ y /f/. (Mapa 13)

³⁴ Si el verbo no se acentúa como aguda y se lee como grave cambia de tiempo presente a pasado.

³⁵ * Estas localidades no son atendidas por el CONAFE, la información se obtuvo de los instructores comunitarios originarios de la localidad.

b) En la región norte

1. La mayoría de los habitantes de esta región emiten la vocal larga (o:) como una [u]; sin embargo, esto sucede sólo cuando en la palabra tiene una o larga. Ejemplos: *kuato:chi* –*kuatuchi*- (conejo), *mo:yot* –*muyot*- (zancudo), *no:kal* –*nukal*- (mi casa), *to:tot* –*tutot*- (pájaro), *wito:ni* –*wituni*- (brinca), *to:to:ni* –*tutuni*- (caliente), *to:naya* –*tunaya*- (en el día).
2. En la región sur, por la pérdida de la vocal final, las acentúan como agudas; mientras que en esta región norte conservan la vocal /a/ final. Ejemplos: *mawiltí* - *mawiltía*, juega; *kitlatí* – *kitlatía*, lo quema; *ki'ilwí* - *ki'ilwía*, le dice; *tlaneskí*-*tlaneskía*, ya amaneció; *maltí*-*maltía*, se baña.



Mapa 13 Área dialectal donde se usa la /b/ y la /f/

5.4.5.2 Variantes de tipo léxico

De las cuarenta y cuatro palabras del vocabulario sólo se encontraron algunas variantes léxicas. Ejemplos:

ESPAÑOL	VARIANTES NÁHUATL
Naranja	<i>Xokotl, nelax, lalax, lelax</i>
Abuelo	<i>Sistata, weyitata, koli</i>
Día	<i>Tonali, tanestli</i>
Chayote	<i>Kuatlahkayotl, chayoktli</i>
Leña	<i>Kuakotomilt, taweweloli, kuawit</i>
Uña de los dedos	<i>Istimitl, maiste</i>
Noche	<i>Yowali, tlayowa</i>
Oscuro	<i>Tsintlayó, tlayowa</i>
Olla	<i>Chachapali, komitl</i>

La palabra *xokotl*, para la región norte, es la “ciruela” o “jobo”; para la región sur, es naranja y, a la ciruela, se le conoce con el nombre de *tamaxokotl*.

La palabra *xokotl*, proviene de la raíz *xokok* que significa agrio. Curiosamente, varias frutas que tienen un sabor ácido sus nombres están compuestas con la raíz *xokok*, aunque no precisamente sean frutas agrias. Ejemplos: la ciruela (*tamaxokotl*), *chalxokotl* (guayaba), *kuaxokotl* (jobo³⁶).

Otros productos que tienen como raíz *xoko*: al atole agrio se le conoce como *xokoatoli*; *axokotl* (lit. agua agria), ajocote³⁷; *xokoatl* (agua o jugo de naranja).

De los tres primeros vocabularios (Anexo 1, 2, 3) se detectaron las siguientes variantes léxicas:

³⁶ Fruto del árbol americano de la familia de las Anacardiáceas, con hojas alternas, compuestas de un número impar de hojuelas aovadas, puntiagudas y lustrosas, flores hermafroditas en panojas, y fruto amarillo parecido a la ciruela. R.A.E.

³⁷ Bebida fermentada a base de piloncillo y maíz hervido (nixtamal).

ESPAÑOL	VARIANTES NÁHUATL
Sandía	<i>Santiya, waleya</i>
No	<i>Amo, axkana</i>
Papá	<i>Tata, payi</i>
Río	<i>Atemitl, weyatl</i>
Garza	<i>Atototl, astatl</i>
Martin pescador	<i>Achikilichi, achahchalih, koyoltototl</i>
Café	<i>Kafe, tsopelatl</i>
Plátano	<i>Kuaxilotl, kiniya</i>
Nube	<i>Ayaktli, mixtli</i>
Cucaracha	<i>Xopepe, kakarachi</i>
Hormigas	<i>Axkanelime:, tsitsime:</i>

5.5 Conclusiones en cuanto a las variantes dialectales

Con respecto al tercer vocabulario (anexo 3) ocurrió que al “gavilán” y al “águila” se les dio el mismo nombre: *kuatohtli*. El entrevistado y encuestador no distinguieron bien las especies. El entrevistador no formuló la pregunta de manera adecuada o, porque no supo dar mayores referencias o características del animal en L.I ya que los habitantes de la región identifican las variedades de las aves.

Algunos sustantivos se registraron con un prefijo pronominal posesivo: *mo-*, *no-*, por ejemplo: *nomajpil*, mi dedo, *moxij*, tu ombligo, entre otros ejemplos. Muchos de los sustantivos sólo se encontraron en forma poseída.

En la sistematización de los vocabularios se encontró un mayor número de variantes dialectales de tipo fonológico, éstas se pueden observar en el apartado 5.4.4 y 5.4.5.1

Las variaciones son:

- La ausencia o la presencia del fonema /t/.
- La pérdida de la vocal final resulta un patrón en la acentuación de los verbos como agudas (apartado 5.4.5.1)

- La presencia de la [b], [u] y la [g].
- La presencia del sonido /r/ sólo se usa en los préstamos del español.

En cuanto a las variantes léxicas se encontró una mínima cantidad que se pueden consultar en la tabla 4, apartado 5.4.4.

Los comentarios generales de los instructores comunitarios son que no fue sencilla la aplicación de las encuestas por varias razones, pero lo más significativo para ellos fue el explicarles en náhuatl las palabras del cuestionario, a los encuestados bilingües y monolingües, ya que debían proporcionar una explicación de la cosa o sujeto: dando características físicas y cualitativas, que a veces también a ellos se les dificultaba hacerlo en náhuatl y, en español no lograban hacerse entender o, a las personas monolingües en náhuatl las confundían aún más.

CAPÍTULO VI. Inteligibilidad de la lengua

6.1 Antecedentes del tema

El CONAFE, desde su surgimiento, ha atendido con educación básica a las localidades indígenas de la región Huasteca Hidalguense. Es importante señalar que, la L.I no era considerada, mucho menos una variante específica de la lengua, como un recurso importante para la enseñanza y el aprendizaje de los alumnos indígenas nahuas; por ello, a los instructores comunitarios, aunque fuesen monolingües en español, eran enviados a las localidades indígenas.

En la capacitación intensiva, que reciben los I.C, en los meses de julio y agosto de cada año se les enseña a leer, a escribir y a hablar más la L.I. En las primeras dos semanas de capacitación, se niegan a hablar en la lengua náhuatl, la mayoría se cohibe y siente pena al hacerlo porque cuando lo hacen algunos se ríen y esto les incomoda. Les causa risa porque cuando oyen hablar a alguien usando palabras que todos usan o tienen otros significados. El resto del tiempo de la capacitación, con la convivencia e interacción diaria entre los compañeros, terminan por platicar de manera más natural y superan las diferencias o malos entendidos en la comunicación, producto de las variaciones dialectales. Estos espacios de capacitación me ayudaron a identificar algunas variantes dialectales; pero ante la insistencia de los instructores en la dificultad de la comunicación con los alumnos, en el año 2004-2005, decidí comenzar a realizar estudios de inteligibilidad de la Huasteca Hidalguense con la ayuda de los mismos instructores y capacitadores.

6.2 Tema de investigación.

La dificultad de comunicación de los instructores con los alumnos me condujo a la decisión de investigar la inteligibilidad de la lengua náhuatl en la región Huasteca Hidalguense, como una preocupación relacionada con la parte educativa ya que esta

situación podría estar repercutiendo de manera directa en el alto índice de reprobación de los alumnos, aún si la L.I se usara como lengua de instrucción. Los alumnos podrían no estar comprendiendo los temas abordados porque el instructor, tal vez, esté usando una variante distinta a la de ellos. Es por esta razón, que el objetivo de este tema es determinar la inteligibilidad de la lengua entre las distintas localidades de los municipios de la región Huasteca Hidalguense.

6.3 Comentarios generales de la metodología para la investigación.

Para la investigación sobre la inteligibilidad de la lengua náhuatl aproveché la metodología desarrollada por el Instituto Lingüístico de Verano y presentada en *La inteligibilidad interdialectal en México: Resultados de algunos sondeos* (Egland, 1983:2). Su metodología señala que la prueba debe consistir en una grabación con temas desconocidos o no muy populares entre los hablantes como los cuentos o actividades cotidianas. Lo que propone es que:

Para los puntos de referencia³⁸:

- La gente estime, los puntos de referencia, como centros donde se habla la forma más correcta o prestigiosa de su idioma.
- Las narraciones no deben ser leyendas ni cuentos muy populares o que traten sobre las actividades cotidianas del grupo étnico.
- La muestra del idioma usada para la prueba sea una narración proporcionada por un hablante nativo.
- Que la muestra se grabe en cada uno de los pueblos escogidos como puntos de referencia. Son pueblos con prestigio político, religioso o económico, y representan el idioma de un área.
- La grabación se transcribe y se reproduce en cada punto de referencia, con la ayuda de un hablante nativo del mismo pueblo.

³⁸ Son los pueblos escogidos donde se realiza la grabación que será escuchada en los puntos de prueba.

- Se elaboran diez preguntas para el cuento.
- Estas preguntas son revisadas y probadas por varias personas del pueblo de referencia para estar seguros que son entendidas.
- No deben ser tomadas palabras del español, recién incorporadas a la lengua para hacer las preguntas.

En los puntos de prueba³⁹:

- Se seleccionan a diez sujetos representativos, evitando que tenga defectos físicos como: sordera o retraso mental.
- Quien escuche la grabación sea hablante actual de la lengua y nativo de la población.
- Las preguntas sean traducidas al dialecto local, grabándolas con una persona de la comunidad.
- Los encuestados pueden escuchar, una parte de la narración, posteriormente hacer las preguntas en su propio dialecto.
- Pueden escuchar el tema grabado en su propio dialecto para que practiquen y escuchen las narraciones o cuentos posteriores.
- Las respuestas las deben dar en dialecto local o en español con la presencia de un intérprete bilingüe.
- Si no es posible obtener a diez sujetos para la prueba, esta puede ser seis. El informe de las cifras obtenidas se pone entre paréntesis.
- Otro problema que se puede encontrar en la investigación es que, si se quieren probar cinco o seis cintas, la gente tiende a cansarse. Por lo tanto el investigador prueba en forma informal las cintas que tendrían probabilidad de inteligibilidad, para confirmar su comprensión. Si se detecta que no entienden dichas grabaciones, no se aplican con los diez sujetos indicados.

³⁹ Son localidades donde escuchan la grabación y se aplica un cuestionario de comprensión sobre la grabación que se hizo en las localidades como puntos de referencias.

Método usado para medir la comprensión.

- Una vez recopilados los datos, surgen dos importantes cuestiones “la del ajuste de los promedios logrados y la definición de nivel crítico que se consideran el límite entre el entendimiento adecuado y el no adecuado La falta de experiencia de las personas como sujetos de prueba y las diferencias individuales de memoria. [Motivaron la utilización de]... métodos de ajustamiento de promedios”. (Egland; 1983:3)
- “... Bradley en el estudio del Mixteco usó el siguiente método: si los sujetos de un pueblo lograban entre el 60% y el 69% en su propio cuento, añadía quince puntos a este promedio; si obtenían entre el 80% y 89% añadía cinco puntos; si lograban más del 89% no añadía ningún punto. Este promedio ajustado en el cuento del propio pueblo se usó entonces para ajustar los promedios obtenidos por el mismo pueblo. (Ibid; 3).
- Bradley consideró como promedio mínimo el 70% que mostró una comprensión marginal, mientras que el promedio de 80% daba indicio de un entendimiento adecuado.
- Mientras tanto, Kirk quien hizo un estudio de inteligibilidad de la lengua Mazateca, dice que los sujetos que obtenían más del 80%, de comprensión de las cintas grabadas fueron los pueblos que los individuos mismos clasificaban como idioma fácil de entender. Y menos del 80% de los pueblos que determinaban como idioma difícil de entender.
- Otros estudios posteriores muestran los promedios entre el 75% y el 85% que se consideran marginales.
- Según el método el uso del 80% simplifica la presentación de datos en forma objetiva.

Crawford, con el grupo étnico Mixe, realizó un estudio piloto de inteligibilidad, su metodología consistió en repetir el contenido de un cuento; repetir la frase después de oírlo. “El administrador de las pruebas les dio calificaciones de 0 a 4”. (Egland; 1978:84).

El I.L.V consideró a la Huasteca Hidalguense como parte de la investigación para la inteligibilidad interdialectal. Las localidades de Cuatenahuatl del municipio de Huautla; Jaltocán y Xochiatipan fungieron como puntos de prueba y, Yahualica como punto de referencia. Estas localidades, además de Ixcatepec, Ver., Casotipan, Hgo., Tetlalpan, Hgo., Las Balsas, Puebla y Tampacán San Luis Potosí fueron consideradas en la agrupación de Cuatenahuatl (CUT) (Egland, 1978:38).

6.4 Metodología aplicada para la investigación

6.4.1. Preparación y aplicación del “Cuestionario para la dialectología de la lengua náhuatl de la Huasteca”

Como parte de los instrumentos aplicados para la investigación de la inteligibilidad de la lengua náhuatl en la Huasteca Hidalguense se realizó el *“Cuestionario para la dialectología de la lengua náhuatl de la Huasteca”* y se aplicó en las ochenta y cinco comunidades donde cuentan con el servicio educativo del CONAFE. (Anexo 5)

Este cuestionario lo retomé del que se usó para la investigación sobre la dialectología del náhuatl moderno (Lastra 1986: 237). Al cuestionario se le hicieron algunas modificaciones según el interés del CONAFE sobre las localidades que atiende y algunos aspectos en la parte educativa.

El Cuestionario (anexo 5) solicita lo siguiente:

- Hablantes de la lengua náhuatl:
Quiénes la hablan: adultos - viejos - casi todos - todos - nadie.
- Comunidades aledañas con dificultad para comunicarse y en qué consiste.
- Año de fundación, localidad de origen de los habitantes y cómo se fundó.
- Número de personas que no son originarias de la comunidad y dónde es su lugar de origen.
- En los datos del informante, se incluyó la escolaridad, la lengua materna y la localidad de origen.

Los datos anteriores dieron la posibilidad de identificar la variante dialectal usada y que podía representar la dificultad para la comunicación. El dato del encuestador sobre su localidad de origen ayudó a comprender la inteligibilidad de la lengua usada entre el encuestado y el encuestador ya que podría tratarse de dos variantes dialectales y pudo representar un obstáculo para el desarrollo de la entrevista.

6.4.2 Aplicación de la encuesta

Para la realización de la entrevista se consideraron los siguientes criterios: un entrevistado por comunidad y sin importar sexo, mayor de 19 años y originario de la localidad. Se sugirió que se realizara en la lengua náhuatl aún siendo bilingües los entrevistados, recurrir al español si fuese necesario para clarificar alguna situación de la pregunta, hacerlo de manera individual y en el domicilio del entrevistado.

6.4.2.1 Resultados de la aplicación de la encuesta

El “*Cuestionario para la dialectología de la lengua náhuatl*” se aplicó en ochenta y cinco localidades, en siete, de los ocho municipios que conforma la Huasteca Hidalguense. No se consideró el municipio de Jaltocán porque en este no tenía comunidades atendidas por el CONAFE.

Pregunta 1

- En 57 localidades (67%) se reporta que “**todos**” sus habitantes hablan náhuatl.
- 25 localidades (29%) hablan “**casi todos**” L.I. El término *casi todos* se consideró como una población donde la mayoría, el 75%, habla lengua náhuatl.
- En 3 localidades (3.5%) “**pocos**” hablan L.I. Estas son localidades donde sólo algunos ancianos hablan L.I.

Pregunta 2 y 3.

Se pregunta si tienen alguna dificultad para comunicarse con los habitantes de las comunidades aledañas:

- La mayoría de los encuestados contestaron no tener dificultad para comunicarse con las personas de las comunidades cercanas con quienes mantienen una comunicación frecuente.

Los hablantes identifican la diferencia en el habla pero mencionan no tener dificultad para comunicarse.

- Solo en cuatro localidades (5%) manifestaron tener algún tipo de dificultad para una buena comunicación. (en la “pregunta 4” se mencionan algunas de las causas).

Pregunta 4.

En relación a las preguntas 2 y 3, los encuestados mencionaron tener dificultad para comunicarse y es por algunas de las causas siguientes:

- Porque alargan las vocales finales de las palabras y en otras se presenta más como una aspiración.
- Distintos tonos: tonos largos, breves o glotalizan.
- Porque hay muchas variantes léxicas. Algunas palabras no tienen el mismo significado.
- Porque hay variantes fonológicas como el uso de los fonemas: w se usa como: [f], [b]; k se usa como [g] y la vocal /o/ que se usa como [u], principalmente.
- Lo dicen de “corridito”, es decir, casi no hacen pausas.

Pregunta 5.

Fundación de las localidades:

Las clasifiqué en tres periodos considerando, como base, el movimiento campesino en la Huasteca Hidalguense para la toma de tierras de los

hacendados, situación que marcó un antes y un después en la situación agraria y fundación de pequeñas localidades, descrito en el apartado 1.2.

Primer periodo: pre levantamiento campesino.

Segundo periodo: durante el levantamiento campesino.

Tercer periodo: post levantamiento campesino.

- Primer periodo: ----- a 1970: 26 localidades (30%)
- Segundo periodo: 1971 a 1990: 28 localidades (32%)
- Tercer periodo: 1991 a 1993: 3 localidades (3.5%)
- Sin información: ----- 28 localidades (32%)

De las localidades que se fundaron en los años setenta y ochenta, la mayoría se formaron con personas de varias localidades, por ejemplo, del municipio de San Felipe Orizatlán: Palma Sola, fue fundada en 1980 por localidades aledañas del estado de Veracruz y; la comunidad de Tres de Marzo, por localidades del municipio de Huejutla.

Las localidades que no cuentan con fecha de fundación se refieren a aquellas que ya tienen más de cien años y no se precisa la fecha porque no hay registros en la localidad.

Pregunta 6 y 7.

Personas que no son originarias de la localidad.

De las 85 localidades, en 33 se detectó la presencia de personas que no son originarias del lugar, un total de 330 personas. Se aclara, que todas las personas ajenas del lugar son aquellas que llegaron después de la fundación. La mayoría de estas personas son de las comunidades aledañas o de la misma región.

6.4.2.2 Datos de los encuestados

EDADES:

20 A 30 AÑOS	31 A 40 AÑOS	41 A 50 AÑOS	51 A 60 AÑOS	61 A 70 AÑOS	71 A MÁS
12	19	18	20	5	11

ESCOLARIDAD:

1º	2º	3º	4º	5º	PRIM.	SEC.	BACH.	S. EST.	S. INF.
5	6	16	4	3	13	7	1	27	3

PRIM. Primaria; SEC. Secundaria; BACH. Bachillerato; S. EST. Sin estudios;
S. INF. Sin información.

SEXO:	
Femenino	6
Masculino	79

OCUPACIÓN:	
Albañil	4
Ama de casa	6
Campeño	70
Carpintero	5

6.4.3 Procedimiento para la grabación y la aplicación del cuestionario:

- 1) Selección de las comunidades: puntos de referencia
- 2) Grabación de la narración desconocida
- 3) Duración de la grabación.
- 4) Transcripción de la grabación.
- 5) Elaboración de las preguntas.
- 6) Aplicación del cuestionario
- 7) Sistematización de los cuestionarios
- 8) Lectura de la sistematización de las pruebas.

1) Selección de la comunidad de referencia.

La selección de las comunidades (puntos de referencia), tomando en cuenta las consideraciones de Egland (1978) de que tuvieran cierto prestigio político, religioso y

lingüístico, no fue fácil. En primer lugar, se descartaron las cabeceras municipales, porque si bien es cierto que son localidades grandes y con el mayor número de población, también es donde la mayoría de los habitantes no son hablantes náhuatl; en el caso de los que son bilingües, el español es su lengua materna. En segundo lugar, se descartan las comunidades pequeñas con una población menor de doscientos habitantes. En este rango se encuentran varias localidades atendidas por el CONAFE.

Encontrar una localidad como punto de referencia con las características mencionadas no fue fácil porque no existen parámetros o criterios específicos para identificar las que son de prestigio político, religioso y lingüístico. Se entiende que se debe considerar a una comunidad que ha impuesto su variante, su forma de organización, su religión, etc. a las otras localidades. Si fuese por la lengua, es decir, como la localidad que mejor habla la lengua náhuatl, tampoco es un criterio firme, ya que cualquier variante puede considerarse como buena, aunque podría usarse el criterio de aquella que tuviera el menor número de préstamos del español.

Finalmente, escogí dos comunidades con una población mayor de 400 habitantes y la L.I es de mayor uso entre sus habitantes y no son de reciente fundación. Una comunidad de la región norte: Zapote Abajo, municipio de San Felipe Orizatlán y, otra de la región sur: Tepetitla, municipio de Yahualica. Se seleccionaron así porque ya se había detectado que la variante fonológica más significativa y visible es el uso y la ausencia del fonema /tl/. La región norte carece del fonema /tl/.

La localidad de Tepetitla no cuenta con el servicio educativo del CONAFE y, El Zapote Abajo es una comunidad con una población mayor de 450 habitantes y con servicio del CONAFE.

2) Grabación de la narración desconocida

La metodología usada por el I.L.V señala que se debe hacer una grabación no muy común para que no sea interpretada con mucha facilidad; entonces, se consideró, para el caso de la región sur que fuese una anécdota personal, narrada por la persona entrevistada. La narración se realizó en la comunidad de Tepetitla, municipio de Yahualica y al entrevistado se le pidió que narrara sobre los acontecimientos más importantes ocurridos en el periodo que fungió como delegado municipal: cómo lo nombraron para el cargo, qué hizo cuando terminó su gestión, cómo le hizo para hacer sus peticiones ante las autoridades siendo monolingüe. El segundo entrevistado narró un cuento “Cómo nació el maíz negro” de la comunidad de El Zapote Abajo, municipio de San Felipe Orizatlán, y se escogió entre veinte cuentos que se realizaron en la región norte. Dicho cuento se seleccionó porque se consideró que no era muy conocido en la región y porque el tema era pertinente.

Las dos personas que hicieron las narraciones son mayores de 45 años y tienen competencia oral de la L.I, con esto se garantizaba que las narraciones pudieran ser entendidas con mayor claridad cuando fuesen escuchadas por los hablantes de las distintas localidades que son los puntos de prueba.

Para realizar la grabación, del cuento y de la anécdota, se envió a un C.T a la localidad de punto de referencia, se buscó un lugar idóneo en el domicilio del entrevistado y, antes de hacer la grabación final, se realizaron varias grabaciones previas. Se cuidó al máximo el audio; sin embargo, no se logró plena fidelidad porque también se presentó el problema de la calidad del equipo de grabación que se usó y el lugar donde se realizó.

Para corroborar la claridad y el entendimiento, después de la grabación definitiva, se buscó a cinco o más integrantes de la localidad para que escucharan y verificaran la calidad del audio y del contenido.

3) Duración de la grabación

Se pidió que fuese un poco libre en el tiempo pero se cuidó que no fuera menor de cinco minutos ni mayor de ocho, los temas daban para más y los entrevistados querían contar toda su experiencia o contar el cuento con mayor detalle.

4) Transcripción de la grabación

Se realizó la transcripción de las grabaciones en lengua náhuatl cuidando que fuese de la manera más fiel posible. Dicha transcripción no se tradujo al español. La transcripción se localiza en la parte de anexos: 6 y 7: “Anécdota de un ex delegado municipal” y el cuento “Cómo nació el maíz negro”

5) Elaboración de las preguntas

El Capacitador Tutor, preparó diez preguntas y luego las aplicó con cinco personas de la localidad de punto de referencia, fue un previo ensayo para la aplicación. Cuando ya no hubo más dudas, éstas se llevaron a la sede de tutoría donde se volvieron a revisar. A cada pregunta se le dio el valor de diez por ciento. Si respondían correctamente las diez preguntas obtenían el 100% de inteligibilidad. (Ver anexo 8 y 9)

6) Aplicación de los cuestionarios

En la sede de tutoría, los instructores se agruparon en dos distintos momentos: En el primer momento se formaron dos equipos divididos por región sur y norte: La región sur con cinco integrantes y la región norte con tres. Participó un integrante de cada municipio y escucharon la grabación según la región de procedencia de cada instructor. En el segundo momento, el resto de los instructores, escucharon las grabaciones: la región norte escucha la grabación del sur y la del sur escucha la del norte.

a) Primer momento:

- Se escucha la grabación de manera silenciosa y sin hacer comentarios entre ellos.

- Apuntan las dudas y al final hacen las preguntas necesarias.
- Se escuchará hasta por dos ocasiones la grabación, se repetirá sólo si así se demandara.
- Se aplica el cuestionario con diez preguntas relacionadas con el tema de la grabación.
- Para responder se dispondrá de un tiempo máximo de veinte minutos.
- Responder el cuestionario en español.
- Se recoegen los cuestionarios.

b) Segundo momento:

- Se formaron dos grupos. En el primer grupo, región sur, se dividió en cuatro equipos: dos de diez integrantes y dos de nueve. De la región norte, igual número de equipos: tres de ocho y uno de nueve integrantes. Cada equipo estaba conformado por instructores de varios municipios de la misma región.
- Se escucha la grabación de la región contraria, es decir, la región norte escucha la del sur y viceversa, hasta por dos ocasiones.
- Se contesta el cuestionario en un tiempo máximo de veinte minutos.
- Las respuestas del cuestionario se hacen en español.
- Se recogen los cuestionarios.

Los siguientes dos cuadros son localidades de origen de los instructores que fungieron como puntos de prueba:

Primer momento:

MUNICIPIO	LOCALIDAD	REGIÓN
HUEJUTLA	HUEHUETLA	NORTE
JALTOCÁN	AHUAYO	NORTE
SAN FELIPE ORIZATLÁN	HUEXTETITLA	NORTE
ATLAPEXCO	ATLALTIPA	SUR
HUAUTLA	EL AGUACATE	SUR
HUAZALINGO	TETLICUITL	SUR
YAHUALICA	TEPETITLA	SUR
XOCHIATIPAN	XOCHIATIPAN	SUR

Segundo momento

Región sur

MUNICIPIO	LOCALIDAD
ATLAPEXCO	ATLALTIPA HUIZOTLACO
	SAN ISIDRO
	ITZOCAL
	IXTACUAYO
HUAUTLA	LAS PILAS
	BARRIO HONDO
	ZACATIPA
	AHUEHUETITLA
	COATENAHUATL
	LA PUERTA
	TZOCOHUIJAPA
	AHUEHUETL
	TAMOYON 1º
	CUATEMPA
	TAMOYON 2º
	BANDERAS
	HUAZALINGO
TLAMAMALA	
OTECOCH	
MAZAJAPA	
SANTA MARÍA	
TEPEMAYAC	
XOCHIATIPAN	POCANTLA
	SANTIAGO 1º
	OHUATIPA
	NANAYATLA
	NUEVO COYOLAR
	XOCHIATIPAN
	PACHIQUITLA
	ACANOA
YAHUALICA	YAHUALICA
	PAPATLATLA
	MESA LARGA

Región norte

MUNICIPIO	LOCALIDAD
JALTOCÁN	JALTOCÁN
SAN FELIPE ORIZATLÁN	ZACAYAHUAL
	HUITZITZILINGO
	ATEIXCO
	LA LABOR
	SAN FELIPE ORIZATLÁN
	LOS JOBOS
	LA LAGUNA
	LA MESA DE COATOLOL
	PALMA SOLA
	AHUAIXPA
	HUEYTLALI
	LOS HUMOS
	COAXOCOTITLA 2º
	AHUATITLA
	POTEJAMEL
	LOS COYOLES
	TEPANTITLA
	EL NARANJAL
HUEJUTLA	ZOHUALA
	COACUILCO
	LOS OTATES
	HUEJUTLA
	APETLACO
	ECUATITLA
	CHILILICO
	HUMOTITLA
	CANDELARIA
	TAMALCUATITLA
	XIQUILA
	COXHUACO 1º
	XOCOTITLA
	IXCATLAN
AHUATEMPA	

YAHUALICA	TLALCHIYAHUALICA
	ATLALCO
	TENAMASTEPEC
	OXELOCO
	OLMA

6.1 Durante la aplicación

Primer momento

La grabación, los instructores, la escucharon en dos ocasiones, aunque desde la primera manifestaron que la habían entendido muy bien, pero querían volver a escucharla. Al terminar, por segunda ocasión, se les entregó un cuestionario con diez preguntas para responderse en un tiempo no mayor de veinte minutos. No fue necesario hacer muchas aclaraciones porque todos los instructores de ambas regiones comprendieron plenamente.

Segundo momento

Se formaron dos grupos, uno de la región norte y el otro de la región sur. En el primer grupo, región sur, se hicieron cuatro equipos: dos de diez integrantes y dos de nueve. De la región norte, igual número de equipos: tres de ocho y uno de nueve integrantes. Cada equipo se formó con instructores de varios municipios de la misma región. Los de la región norte (San Felipe Orizatlán, Jaltocán y Huejutla) escucharon la grabación de la región sur y los de la región sur (Atlapexco, Huautla, Huazalingo, Yahualica, Xochiatipan) escucharon la de la región norte.

Cuando se les dijo a los instructores que iban a escuchar una grabación y que después contestarían un cuestionario, se pusieron nerviosos y comenzaron a cuchichear: “va a ser difícil contestar bien porque no hablamos igual” “Ya ven que a veces entre nosotros no nos entendemos bien”. Se predispusieron para contestar el cuestionario, aunque nadie expresó que alguien hablara mejor que otros, o que hablaran mal su variante. En este segundo momento, la grabación se escuchó hasta

por tres ocasiones, estaba previsto hacerlo sólo por dos ocasiones; posteriormente se contestó el cuestionario con el mismo tiempo que el primer momento, veinte minutos.

7) Sistematización de los cuestionarios

Resultados obtenidos por región:

Primer momento:

Región sur

Localidad	Municipio	Nombre	Edad	Sexo	Escolaridad	L. Materna	MB	B	R	MP
Atlaltipa Huitzotlaco	Atlapexco	Rafaela San Juan Rafael	19	F	B	N		1		
El aguacate	Huautla	Virginia de la Cruz Olivares	21	F	B	N		1		
Tetlicuitl	Huazalingo	Rolando Hernández Lara	19	M	B	N	1			
Xochiatipan	Xochiatipan	Fabiana Bautista Bautista	15	F	B	E		1		
Tepetitla	Yahualica	Manuel Velázquez Hernández	20	M	B	N	1			

Región norte

Localidad	Municipio	Nombre	Edad	Sexo	Escolaridad	L. Materna	MB	B	R	MP
Huehuetla	Huejutla	Mateo Ramírez Hernández	19	M	B	N	1			
Ahuayo	Jaltocán	Alfonso Hernández Romero	17	M	S	N		1		
Huextetitla	Orizatlán	María Francisca Hernández Hernández	20	F	B	N	1			

M: Masculino

F. Femenino

N. Náhuatl

E. Español

B. Bachillerato

S: Secundaria

MB Muy bien

B: Bien

R. Regular

MP: Muy poco

Segundo momento

Total de encuestados

Total de localidades	Región	Encuestados	Sexo		Escolaridad		L. Materna		MB %	B %	R %	MP %
			M	F	S	B	N	E				
33	Norte	42	30	12	13	29	37	5	0	38	40	21

Total de localidades	Región	Encuestados	Sexo		Escolaridad		L. Materna		MB %	B %	R %	MP %
			M	F	S	B	N	E				
38	Sur	39	27	12	22	17	35	4	7	64	28	5

M. Masculino

F. Femenino

N. Náhuatl

E. Español

B. Bachillerato

S. Secundaria

MB. Muy bien

B. Bien

R. Regular

MP. Muy poco

Los dos cuadros anteriores muestran la sistematización de primer y segundo momento de aplicación del cuestionario de inteligibilidad. Para sacar el porcentaje lo que se hizo fue contar el número de aciertos obtenidos de las diez preguntas y, mediante la siguiente regla: No. de aciertos x 100/10, se obtiene un puntaje que se presenta con MP, R, B y MB.

8) Lectura de la sistematización de las pruebas.

Se calificó con la siguiente escala MB (Muy Bien) para 10 aciertos; B (bien), para los que sacaron nueve y ocho aciertos, R (Regular) los que obtuvieron 6 y 7 aciertos y MP (Muy Poco) los que obtuvieron 5 o menos aciertos.

En el primer momento.

Escucharon la grabación, sólo ocho instructores: cinco de la región sur y tres de la región norte, cada región escuchó la grabación que se hizo de su propia región.

Los resultados que se obtuvieron fueron los esperados: en la región norte, de tres, integrantes, dos obtuvieron MB, con diez aciertos y uno con B, con ocho aciertos. Para la región sur, dos obtuvieron MB y tres obtuvieron B. Como se puede ver en ambas regiones no hubo mayor dificultad en la comprensión de la anécdota y del cuento. Es cierto que hubo algunas palabras que no comprendieron bien, se trataba principalmente de variantes léxicas y fonológicas pero no fueron un impedimento para que en lo general entendieran el contenido. La inteligibilidad de la lengua de la huasteca Hidalguense se puede clasificar como buena, no existen mayores dificultades de comunicación entre las localidades de la misma región.

En el segundo momento

Se aplicó el cuestionario a ochenta y un instructores que provenían de sesenta y dos localidades de los distintos municipios de la región norte y sur. El 70% del sexo masculino y el 30 % del sexo femenino. El 43% tiene estudios de secundaria, mientras que 57 % tiene el bachillerato concluido. El 88% tiene como lengua materna el náhuatl y el 12% el español.

Los de la región norte, escucharon la grabación de la comunidad de Tepetitla, municipio de Yahualica, región sur, sobre una anécdota de un ex delegado que narra algunas acciones realizadas cuando fungió como delegado municipal de su comunidad. En dicha narración se describe la importancia de respetar las leyes o los mandatos de un Presidente Municipal, cuidar el bienestar de la comunidad, realizar actividades en beneficio comunal, etc. Menciona cómo se cambian o aceptaban el cargo. Hacían una fiesta con bandas y tríos, mucha comida para todo el pueblo. A quien recibía el cargo, le obsequiaban aguardiente, tamales, pan, cigarros, tabaco y un mole con la pierna de un guajolote. Así es como se cambiaban, dice el ex delgado.

El resultado fue el siguiente: el 38% logró un promedio de ocho y nueve aciertos, lo que significa que no tuvieron mayor dificultad para comprender la narración. El 40% obtuvo un promedio de seis y siete aciertos, tuvieron cierta dificultad para comprender bien la narración, su dificultad fue principalmente por las variantes de tipo léxico, fonético y morfológico, no pudieron interpretarlas correctamente, ya que el contexto de origen de la narración era importante. El 21% obtuvo un puntaje menor de cinco aciertos. Casi todos los que obtuvieron este último resultado se tratan de jóvenes que tienen como lengua materna el español, además no mostraron interés en el ejercicio y tampoco dominaban bien la lengua.

Reconozco que la grabación no tenía una buena fidelidad de sonido. Aunque se escuchó hasta por tres ocasiones, los instructores manifestaron que en ciertas partes no se oía con claridad.

Para la región sur, el resultado de inteligibilidad fue de mayor comprensión, ya que los resultados obtenidos fueron los siguientes: el 7% obtuvo diez aciertos, el 64% entre ocho y nueve, el 28% entre seis y siete, y sólo el 5% obtuvo cinco o menor número de aciertos.

Lo mismo que en la región norte, los que tuvieron cinco o menos aciertos son instructores que tienen como lengua materna el español y que usan muy poco la lengua náhuatl.

También en esta región se puede concluir que los instructores comunitarios escucharon y entendieron bien el cuento. Si bien pudo influir que algunos conocían el cuento, también es cierto que la grabación es de mayor fidelidad de audio.

El cuento que escucharon fue “Cómo nació el maíz negro”. Dicho cuento trata de un señor rico con grandes extensiones de tierra y cultivos. Este señor tenía peones quienes le trabajaban. Un día los envió a cortar el maíz, a “piscar”; antes de comenzar, vieron a un niño sentado y cantando, éste les dijo a los peones: ya cosechen el maíz porque yo siento los picotazos que me dan los pájaros. No le creyeron y le fueron a avisar al patrón, éste llegó a la milpa con cerillos y gasolina, quemaron al niño. Entonces, de las mazorcas sólo sacaban cenizas. El patrón, al abrir una bodega con mazorcas de maíz que tenía en su casa de esta muchos grillos y moscos salieron y lo mataron. Los peones, al ver esta desgracia, se fueron nuevamente a la milpa donde habían quemado al niño. Uno de ellos le habló en las cenizas y el niño quemado respondió: “si no quieren sufrir de una hambruna,

entonces échame siete oyules⁴⁰ de agua. Le echaron los siete oyules de agua y de las cenizas el niño se levantó. Les dijo: “A partir de ahora ya no habrá más maíz de color amarillo ni blanco, al menos por un buen tiempo, sólo cosecharán maíz negro que les servirá de alimento y no sufrirán hambre.

Lo que observé en los dos grupos fue que, la primera vez que escucharon la grabación, se sintieron muy inseguros para responder, manifestaron que había muchas palabras que no habían entendido; la segunda vez, se sintieron más seguros y la tercera, dijo la mayoría, que se sentía ya con mayor seguridad.

Por otra parte, la presencia de los préstamos en español, de alguna manera, favoreció a la comprensión de la narración porque muchos de los jóvenes usan estos en sus charlas como palabras integradas a la lengua náhuatl.

6.5 Conclusiones de inteligibilidad

Después de haber analizado el grado de inteligibilidad de la región Huasteca Hidalguense, se puede definir que es un área homogénea a pesar de las diferencias dialectales de tipo léxico y fonológico que se encontraron, pero éstas son plenamente identificables, después de escucharlas algunas veces incluso hasta se llegan a adoptar. Sin embargo, se puede dividir en dos subáreas, sólo por la ausencia y presencia de la /tl/; aunque para la cuestión de la inteligibilidad sea un área homogénea, porque no hay mayor dificultad de comprensión.

Es importante conocer, en el uso oral, todas las variantes de la lengua náhuatl de la región, porque entre más se difundan más podrán identificarlas y los hablantes náhuatl se reconocerán como una misma área dialectal y que hablan la misma lengua, además de aceptarse como único grupo aunque no hablen igual.

⁴⁰ Es un cántaro de barro con cuello largo delgado y se usa para guardar agua que se bebe.

CAPITULO VII. Los instructores ante su lengua materna indígena

7.1 La actitud de los hablantes nahuas

La mayoría de los jóvenes instructores comunitarios del CONAFE de la modalidad del MAEPI tienen como lengua materna la indígena. En los primeros doce años de su vida, más o menos a la conclusión de la educación primaria, casi todos vivieron en su localidad de origen. La educación primaria la cursaron en alguna escuela de educación indígena aunque no precisamente recibieron una educación bilingüe.

Los jóvenes instructores indígenas tienen deseos de superarse académicamente pero por la falta de recursos económicos se ven en la necesidad de incorporarse al CONAFE, porque esta dependencia, después de realizar un servicio social educativo durante uno o dos años, les brinda una beca mensual por treinta o sesenta meses para que puedan continuar sus estudios de nivel medio superior o superior.

El avance académico de los jóvenes instructores, desde que cursan la secundaria, provoca el desplazamiento de la L.I porque se retiran de sus localidades de origen, a veces esta emigración se da de manera definitiva y dejan de hablar su lengua nativa; para comunicarse con otros compañeros indígenas prefieren usar el español.

Estando fuera de su localidad de origen, los instructores comunitarios no tienen posibilidad de conocer otras variantes de la lengua náhuatl de la región porque dejan de comunicarse en la lengua nativa, apenas sí reconocen algunas variantes cercanas de la localidad de origen con la cual mantienen algún tipo de comunicación.

Todas las vicisitudes de los jóvenes instructores comunitarios del CONAFE los han hecho tener una actitud y una forma de pensar sobre la L.I, y para conocer qué actitud asumen con respecto a su lengua materna se aplicó el “Cuestionario para la detección sobre el uso de la lengua indígena” donde se pudiera reflejar dicha actitud.

La actitud que asumen los instructores comunitarios puede estar repercutiendo en la dificultad de la comunicación con personas de otras variantes dialectales y también con sus alumnos ya que al considerar que no hablan igual que sus alumnos hayan optado por dar clases sólo en español, lo que ha provocado la poca comprensión de los contenidos educativos.

Por ello es importante conocer qué piensan y cómo actúan los instructores con respecto a la lengua materna indígena, por ejemplo cuando se les pregunta: si hablan náhuatl, qué piensan cuando escuchan una variante distinta y, si hablan náhuatl fuera de su localidad. Estos interrogantes tienen relación directa con la actitud lingüística que asumen hacia su lengua y con las otras variantes. Según Ryan, Giles y Sebastián, las actitudes hacia la lengua son cualquier índice afectivo, cognoscitivo o de comportamiento de reacciones hacia diferentes variedades de la lengua o hacia sus hablantes (Lastra, 2003: 418).

El estudio de las actitud lingüística es importante porque ésta se relaciona también con el cambio lingüístico porque hay personas que consideran que el español es más importante, no sólo por la posibilidad que brinda de comunicarse de manera más amplia en la sociedad sino porque se asumen que pertenecen a otro grupo, a un status social más alto y por ello dejan de hablar su lengua materna de manera definitiva. Esto influye en la inteligibilidad interdialectal. En algunos casos sucede que, si un grupo no desea tener tratos con otro grupo sostiene que a sus miembros no se les entiende.

La actitud lingüística también está ligada con el dominio de la lengua, si habla correctamente o no su propia lengua. Según Anderson & Trudgill (1990), los hablantes hablan su lengua materna perfectamente, y lo que tradicionalmente se ha concebido como un problema es “correcto” o “incorrecto” simplemente es una de las diferencias dialectales y actitudes sociales frente al prestigio de éstas” (Hernández-

Campoy: 33)⁴¹. Se puede notar que cada hablante defiende su lengua materna como lengua correctamente hablada; sin embargo, hay variantes consideradas como de mayor prestigio que otras, principalmente la que es hablada por la mayoría de la región o de la que se escribe y se difunde mayormente.

Para ver qué actitud tienen los jóvenes con respecto a su lengua y de las otras variantes de la región Huasteca Hidalguense se usó la medición directa, que es aquella en la que se hacen preguntas sobre preferencia lingüística: qué variedades se prefiere para ciertos propósitos en ciertas situaciones. (Lastra, 2003: 420).

El cuestionario aplicado consta de diez preguntas (anexo 10).

7.2 Sistematización del cuestionario

Total de encuestados: 89

<i>TOTAL</i>	<i>ESCOLARIDAD/SEXO</i>
36	Secundaria
53	Bachillerato
60	Hombres
29	Mujeres

CUESTIONARIO

- 1.- En tu casa, con quiénes hablas en náhuatl: A) Abuelos B) Mamá C) Papá
D) Hermanos E) Todos F) Nadie
- 2.- A las personas que hablan español y náhuatl, ¿en qué lengua prefieres hablarles?
A) Español B) Náhuatl
- 3.- ¿La primaria la cursaste en una escuela de educación indígena?
A) Si B) No

⁴¹ Juan Manuel Hernández-Campoy. El fenómeno de las actitudes y su medición en sociolingüística. P. 33 en revista electrónica de estudios filológicos, tonos: www.um.es/tonosdigital/znum8/portada/

4.- ¿Te enseñaron a leer y a escribir en náhuatl cuando cursaste la primaria?

A) Sí B) No

5.- Estudias o estudiaste (tu último grado de estudio):

A) Fuera de tu comunidad B) En tu comunidad

6.- ¿En la escuela donde estudias o estudiaste hablabas náhuatl? A) Si B) No

7.- Escribes y lees en náhuatl: A) Si B) No

8.- Cuando te preguntan los “koyomej”⁴² si hablas náhuatl, al responder: A) Dices con seguridad que sí. B) Piensas un poco y dices que sí C) Lo niegas

9.- ¿Consideras que la lengua náhuatl es importante para poder sobresalir y adquirir una mejor vida en el futuro? A) Sí B) No

10.- ¿Consideras que como hablas tu lengua es mejor con respecto a las otras maneras de hablar? A) Sí B) No

CONCENTRADO

ESCOLARIDAD/SEXO	PREG. 1 / % Respuestas						PREG. 2 / %		PREG. 3 / %		PREG. 4 / %		PREG. 5 / %	
	A	B	C	D	E	F	A	B	A	B	A	B	A	B
SECUNDARIA	5,6	16,7	11,1	0,0	77,8	2,8	66,7	33,3	86,1	8,3	22,2	77,8	58,3	41,7
BACHILLERATO	24,5	11,3	3,8	0,0	69,8	3,8	88,7	11,3	67,9	30,2	7,5	94,3	92,5	7,5
MUJERES	13,3	10,0	6,7	0,0	80,0	3,3	75,0	25,0	83,3	13,3	15,0	86,7	76,7	23,3
HOMBRES	24,1	20,7	6,9	0,0	58,6	3,4	89,7	10,3	58,6	37,9	10,3	89,7	82,8	17,2

ESCOLARIDAD/SEXO	PREG. 6 %		PREG. 7 %		PREG. 8 %			PREG. 9 %		PREG. 10 %	
	A	B	A	B	A	B	C	A	B	A	B
SECUNDARIA	27,8	72,2	100,0	0,0	19,4	55,6	25,0	13,9	86,1	94,4	5,6
BACHILLERATO	0,0	100,0	96,2	3,8	22,6	58,5	20,8	20,8	79,2	79,2	18,9
MUJERES	11,7	88,3	100,0	0,0	20,0	66,7	15,0	13,3	86,7	83,3	15,0
HOMBRES	10,3	89,7	93,1	6,9	24,1	37,9	37,9	27,6	72,4	89,7	10,3

⁴² Hombres blancos o mestizos que son de ciudad y no hablan L.I. También así se le dice al indígena que siendo hablante del náhuatl pero lo niega.

7.3 Análisis de los resultados

Pregunta 1

El 73% de los jóvenes usan la lengua náhuatl con todos los integrantes de la familia. El 60% son jóvenes con estudios de secundaria y el 40% son jóvenes con estudios de bachillerato.

Con respecto al género: los hombres hablan menos náhuatl que las mujeres, el 58% y el 80% respectivamente.

Pregunta 2

El 79% prefiere usar el español cuando se comunican con personas que son bilingües. De estos, el 34% son jóvenes de secundaria y el 66% son de bachillerato.

Con respecto al género: del total de mujeres, el 75% prefieren usar el español y; del total de hombres, el 90%.

Pregunta 3

El 75% de los jóvenes cursaron la primaria en una escuela de educación indígena y el 25% en una modalidad distinta.

Pregunta 4

Del total de instructores, al 87% no le enseñaron a leer ni a escribir en náhuatl. Del 75% de los jóvenes que cursaron la primaria en una escuela de educación indígena al 86% tampoco les enseñaron a leer ni a escribir en náhuatl.

Pregunta 5:

El 78% de los jóvenes estudiaron fuera de su localidad de origen. El 58% corresponde a los jóvenes de secundaria y el 92% a los jóvenes de bachillerato.

Pregunta 6:

Sólo el 11% de los jóvenes hablaron en náhuatl en la escuela secundaria o bachillerato.

El 72% de los jóvenes de educación secundaria no usó la lengua náhuatl y el 100% de los jóvenes egresados del bachillerato tampoco. Hombres y mujeres, que no usaron la lengua indígena, corresponde casi el mismo porcentaje para ambos sexos, el 50%.

Pregunta 7:

El 98% manifestó que escribe y lee en náhuatl. La encuesta se realizó en el mes de mayo, cuando ya estaban por concluir el ciclo escolar, es por eso que casi todos dominaban la lectura y la escritura de la lengua náhuatl.

Pregunta 8:

Sólo el 21% de los jóvenes contestó con seguridad que **sí** hablan náhuatl cuando los *coyomej* les preguntan si la hablan. El 57% contestó que **sí** pero primero lo dudó, y el 22% lo negó.

De los que lo niegan, el 45% corresponde a jóvenes de secundaria y el 55% son de bachillerato. El 37% son hombres y el 15% son mujeres.

Pregunta 9:

Sólo el 18% contestó que es importante la L.I para alcanzar sus metas personales y profesionales.

En lo que corresponde a la pregunta del *por qué*, la mayoría de estos jóvenes respondieron porque: “quieren ser maestros de educación indígena”. El 31% son jóvenes de secundaria y el 69% son de bachillerato. El 50% para las mujeres y el mismo porcentaje para los hombres.

Pregunta 10:

El 85% del total de los instructores comunitarios contestaron que **sí** es mejor su variante con respecto a las otras.

El 45% corresponde a jóvenes con estudios de secundaria y el 55% con bachillerato. El 15% lo negaron: corresponde el 17% del total de jóvenes con secundaria y el 83% de jóvenes con bachillerato. El 25% corresponde a las mujeres y el 75% a los hombres.

7.4 Conclusión del uso de la lengua indígena

Los jóvenes instructores comunitarios que están realizando su servicio social educativo en el MAEPI, la tercera parte todavía usan el náhuatl con todos los miembros de la familia, por lo que se puede determinar que son usuarios potenciales aunque sólo sea a nivel familiar.

De los jóvenes muestran una clara tendencia hacia la disminución del uso de la lengua náhuatl conforme avanzan en el nivel educativo: el 40% de los jóvenes con estudios de secundaria y el 60% de los jóvenes con estudios de bachillerato ya no usan la lengua náhuatl con todos. Algunos otros usan el español con la mamá y el papá cuando éstos son bilingües y sólo usan el náhuatl con los abuelos que en su mayoría son monolingües.

El uso de la lengua náhuatl en las escuelas es casi nulo. Cuando la escuela secundaria se encuentra en la localidad de origen de los jóvenes todavía la hablan en el aula. El 89% de los jóvenes que estudian la secundaria dejan de usar la lengua indígena en la escuela y el 100% de los jóvenes con bachillerato. Por ello, cuando ingresan al CONAFE como instructores comunitarios ya no son usuarios potenciales de su lengua materna.

Los instructores dejan de usar la lengua náhuatl aún más rápido que las instructoras y prefieren usar el español con las personas bilingües; mientras que el 80% de de las mujeres usan la L.I con todos los miembros de la familia y la mayoría de las veces con los bilingües. El arraigo que presentan las mujeres instructoras con la lengua

indígena se explica porque conviven más con las madres de las cuales, muchas son monolingües.

En cuanto a la educación, la mayoría de los jóvenes realizaron sus estudios de educación primaria en escuelas de educación indígena; sin embargo, a la mayoría no se les enseñó a leer ni a escribir en la lengua náhuatl. El 78% de los jóvenes con estudios de secundaria y el 90% de los jóvenes con estudios de bachillerato realizaron sus estudios fuera de su localidad de origen.

La mayoría de los jóvenes instructores escriben y leen en náhuatl, que logran después de recibir el curso intensivo en los meses de julio y agosto. Cuando reciben la capacitación, y a lo largo del ciclo escolar, siguen practicándolo; por supuesto, no lo hacen con el dominio total pero sí con la competencia de escribir pequeños textos y realizar análisis gramatical.

Para los jóvenes instructores hablar en náhuatl no les representa un orgullo ni una satisfacción ya que sólo el 21% contestaron con seguridad que *sí* hablan en náhuatl cuando se les pregunta. Esta situación también tiene relación directa con el nivel de estudios ya que los que más lo niegan son los alumnos que tienen el bachillerato y además son los que menos hablan náhuatl.

Los jóvenes no creen que les vaya a servir en el futuro conservar su lengua, en forma oral o escrita, porque no entienden con claridad el por qué debería ser importante cuando a su alrededor se usa sólo el español, hay pocos libros en L.I y los maestros usan el español como lengua de instrucción, y tampoco creen que les va a servir para la carrera que piensan estudiar. El náhuatl sólo se usa en la comunidad con las personas que sólo hablan el náhuatl. Comprenden que es importante enseñar a los alumnos usando la lengua que más dominan; pero también comprenden que es tan sólo un recurso para que éstos se apropien del español.

En lo que respecta a la identidad lingüística de los hablantes, la mayoría de los jóvenes mencionan que su variante es mejor que otra, esto es porque se encuentran como docentes de educación indígena del CONAFE y por eso les da cierta seguridad sobre la importancia de la lengua y de las variantes dialectales; pero aún así, hubo algunos que dijeron lo contrario porque consideran que su variante es de menor valor porque no hablan como los demás que hablan con una variante más conocida y más hablada como es el caso de aquellos que al hablar usan el fonema /tl/ y porque en los libros de texto de educación primaria no encuentran textos escritos donde se use sólo el fonema /t/, como es su variante.

Finalmente, los padres de familia quieren que sus hijos sean mejores que ellos, que no se queden en la comunidad porque en estos lugares no hay en qué trabajar, porque el trabajo en el campo es muy duro y la tierra ya no da como antes; por tal motivo, piden a sus hijos que estudien, o mejor dicho, que aprendan el español y que se vayan a buscar una mejor vida, busquen un buen trabajo (que les paguen bien) y que ayuden a los ingresos de la familia.

Sobre la lengua indígena el señor Abel⁴³, opina:

“Tla konemej momachtia:, ma momachtika: yaya kuali, pampa nikah axonka kanih tekitise:, sikiera kentsi mamotomintlaniliseh, pero tlawelis kasteyano axmoneki ki'ilkawasej nawatl, ni nawatl ka:ni tikilkawas, axneli”.

(Si los niños estudian, que estudien eso es lo bueno, porque aquí no hay dónde trabajar, que se vayan a otro lado a ganar un poco de dinero, pero si aprenden el español no es necesario que se olviden del náhuatl, esta lengua dónde crees que se va a olvidar, eso no es posible).

⁴³ Un campesino monolingüe en náhuatl, originario de Cruzhica, Xochiatipan, Hgo., edad 65 años.

CAPÍTULO VIII. Conclusiones generales

La Huasteca Hidalguense es la región con la mayor concentración de hablantes de la lengua náhuatl en el estado de Hidalgo, que representa una importancia en la toma de decisiones para el desarrollo de la región en los distintos ámbitos: culturales, educativos, salud y en otros servicios. Los habitantes de la región Huasteca Hidalguense mantienen arraigadas sus raíces ancestrales, aunque la cultura mestiza está penetrando con mayor fuerza y desplazando la cultura y la lengua. Habitan un promedio del 69.4% del total de hablantes náhuatl en el estado y, en cada uno de los municipios que la conforman, tienen un porcentaje mayor al 60% de hablantes. También se observa un incremento del bilingüismo; aunque el monolingüismo todavía es alto en los indígenas ya que casi un 20% sólo habla la lengua indígena.

Se pudo determinar que la Huasteca Hidalguense la podemos dividir sólo en dos grandes áreas dialectales determinado por el uso del fonema /tl/ (tle) y la ausencia de este. Los 154,794 hablantes, de cinco años y más, de los municipios de Orizatlán, Jaltocán y Huejutla, no utilizan el fonema /tl/ (tle) y el resto de los municipios: Xochiatipan, Huautla, Atlapexco, Huazalingo y Yahualica, con 87,473 hablantes que sí lo usan. Aunque presentan otras variantes de tipo fonológico, léxico, semántico o, en algunos casos, sintáctico en cada región, se concluyó, con el análisis de los cuestionarios aplicados y de las pruebas de inteligibilidad, que no existe dificultad para comunicarse con los hablantes de las distintas localidades.

El contacto de la lengua náhuatl con el español ha tenido un gran impacto en los verbos, ya que éstos se conforman ahora con prefijos y sufijos de la lengua náhuatl y con el verbo en infinitivo del español, como los ejemplos siguientes: *ticantarosej*, vamos a cantar; *ximoapuraro*, apúrate; *tijcultivarosej*, lo vamos a cultivar; *tijmedirowaj*, lo estamos midiendo, etc. Muchos de estos neologismos de la lengua náhuatl ya son palabras integradas y es así como se usan. Hay otros préstamos del

español que también ya son integrados y que se usan con algunas adaptaciones fonológicas, se trata principalmente de nombres de “nuevos conceptos” de herramientas y tecnologías como la radio, televisión, teléfono, avión; objetos industrializados: varillas, cemento, alambre, clavos, martillo, carretilla, machete, güíngaro, foco, lámpara, ollas de aluminio, etc., aunque se han hecho algunas adaptaciones a la L.I, éstas no son muy utilizadas por los hablantes porque no son de uso cotidiano y poco difundidas. Por ejemplo está el automóvil que se dio el nombre de *teposkawayo* (caballo de fierro), para los hablantes, esta palabra no existe. También hay préstamos de adverbios, adjetivos y conectivos que, en algunos casos, alteran la sintaxis propia de la lengua indígena.

La diversidad dialectal no representa, al menos en esta región, una dificultad para la comunicación entre las distintas regiones. Esto ha sido posible gracias a la convivencia y respeto entre las variantes dialectales que existe entre los hablantes principalmente de las comunidades aledañas. Aunque, según el cuestionario aplicado, algunos instructores, que son hablantes de alguna variante de los grupos minoritarios sí sienten que su variante es de poco prestigio en comparación de los que usan el fonema /t/. Esta determinación se deba a que los libros de texto y otros materiales publicados no se escriben en su variante; sin embargo, en el trato entre compañeros se da en una convivencia armónica, sin trato preferencial de ninguna variante.

Las variantes léxicas y fonológicas que al principio son difíciles de comprender, los I.C del CONAFE demostraron que, el problema de la comunicación se trata simplemente de adaptación, mayor contacto con las variantes, porque podía identificarse fácilmente y determinar que se tratan de: ausencia o incremento de algún fonema, acentuación, tono, ritmo y de variantes léxicas. Decir: “no les entiendo bien, porque hablan chistoso o porque tienen un tonito medio raro”, refiriéndose a una variante distinta al de uno y, se esperaba encontrar que tales variantes fuesen obstáculos para la comunicación, no fue así. Conforme fueron incrementando las

relaciones interpersonales y la convivencia cotidiana, las dificultades se superaron y, se concluye que: no existe tal dificultad de comunicación por causa de las variantes dialectales, sino más bien, se trata de la actitud lingüística que asumen los Instructores con respecto a su variante y ante las demás.

El español es la lengua que todo hablante del náhuatl desea lograr, ir a la escuela, como muchos padres comentan: “es para que mis hijos aprendan a leer, a escribir y a hacer cuentas, y luego ya nos ayuden con el gasto de la casa o ayuden a sus hermanos menores a que también estudien”. Los padres y madres de familia saben que aprender español les dará mayor posibilidad de tener más dinero y vivir mejor, se trata de tener una mejor posición social aunque conforme se avanza en los estudios se deje de usar la lengua indígena.

En lo que corresponde a la escritura de la lengua y uso del saltillo // aunque no se usa en la propuesta de la escritura de la DGEI porque no lo considera de importancia; yo lo hice, porque así se pueden evitar algunas confusiones con las vocales largas (dos de la misma vocal juntas). Como en el caso de la palabra *a’aultí*, juega con agua; *ni’istok*, sí estoy, yo estoy. El saltillo, en este caso, es para identificar que se trata de dos vocales y que se leen por separado.

Para fortalecer el uso de la L.I es preciso que:

- Los hablantes tengan mayor acercamiento con las variantes dialectales de cada municipio y de la región, para que esta convivencia se vaya dando de manera natural y se identifiquen simplemente como variantes de la lengua y no precisamente se mire que una es de mayor importancia que otra u otras.
- Se escriban libros u otros impresos respetando la forma de hablar de cada región para que estas se promuevan también y que la variante minoritaria no se sienta desplazada o discriminada, también de esta forma la L.I, con sus variantes, se irán homogenizando.

- Se fomente el uso en los distintos espacios: familiar, local, regional. En la escuela, en las reuniones de la comunidad, escribir actas de asamblea, el nombre de calles y la alfabetización en lengua indígena. Entre mayor uso, mayor será la retención de la incorporación del español. Con estas acciones también se fortalecerá la identidad étnica, que en realidad es el problema mayor entre los jóvenes. Si no se fortalece la identidad, es más probable que se caiga en la tendencia al monolingüismo en español y, por lo tanto, la desaparición de la lengua, después la cultura de manera irremediable.

BIBLIOGRAFÍA

Arenas, Pedro de. *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana*. México. UNAM. 1982. Edic. Facsimilar.

Arroyo Mosqueda, Artemio. *Los grupos indígenas en el estado de Hidalgo*. Pachuca, Hgo., Consejo Estatal para la Cultura y las Artes. (Cuadernos Hidalguenses, 3)

Barriga Villanueva, Rebeca y Claudia Parodi. *La lingüística en México 1980-1996*. México, el Colegio de México, 1998.

Bolaños Martínez, Raúl. *Historia patria*. México, Ediciones pedagógicas, 1985.

Canales Juárez, Guillermo, et. al. *Nauatlajtoli tlen Uaxtekapaj tlatli*. Segundo ciclo. México, SEP, 1995.

Caravedo, Rocío. *La competencia lingüística*. Madrid, Gredos, 1990. (Biblioteca Románica Hispánica)

Carochi, Horacio. *Compendio del arte de la lengua mexicana*. México, Reimpreso según la edición que se hizo en la imprenta de la Biblioteca Mexicana, 1759. Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, 1902.

Cassany, Daniel; Martha Luna y Glòria Sanz. *Enseñar lengua*. España, Graó, 2007.

Castillo Hernández, Mario Alberto. *Mismo mexicano pero diferente idioma: identidades y actitudes lingüísticas en los maseualmej de Cuetzalan*. México, UNAM, 2007.

Cerdà Massó, Ramón. *Diccionario de lingüística*. México, REI, 1991.

Clavijero, Francisco Xavier. *Reglas de la lengua mexicana con un vocabulario*. México. UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1974.

Consejo Nacional de Fomento Educativo. *Taller de investigación y desarrollo lingüístico. Guía 7*. México. CONAFE. 2005.

_____ *Propuesta educativa. Guía 15*. México. CONAFE, 2005.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. México, EDAF, 2000.

Coseriu, Eugenio. *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid, Gredos, 1989. (Biblioteca Románica Hispánica)

Chávez Rivadeneyra, David. *Contacto lingüístico entre el español y el purépecha*. México, CONACULTA, 2006.

Chomsky, Noam. *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. España. Aguilar. 1976. (cultura e historia)

_____ *El lenguaje y los problemas del conocimiento*. Madrid, Visor, 1992.

_____ *El lenguaje y el entendimiento*. España. Planeta-agostini, 1992. (cultura e historia)

Dubois, Jean, et. al. *Diccionario de lingüística*. Madrid, Alianza, 1986.

Ducrot, Oswald y Tzvetan, Todorov. *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*, México. Siglo XXI, 1989.

Egland, Steven, et. al. *La inteligibilidad interdialectal en México. Resultados de algunos sondeos*. México. I.L.V. ,1978.

Garibay K., Angel María. *Llave del náhuatl*. México, Porrúa, 1989. P. 385.

Geoffroy Rivas, Pedro. *El nawat de Cuscatlán. Apuntes para una gramática tentativa*. San Salvador, Dirección de publicaciones. 1969. P. 94.

Gili Gaya, Samuel. *Elementos de fonética general*. Madrid, Gredos. 1988. (Biblioteca Románica Hispánica)

González Casanova, Pablo. *Estudios de lingüística y filología nahuas*. México, UNAM, 1989.

Gortari Krauss, Ludka de. *Pueblos indios en la jurisdicción de la alcaldía mayor de Yahualica*. México, CIESAS, Gobierno del estado de Hidalgo, 1986.

Guerrero Guerrero, Raúl. *Apuntes para la historia del estado de Hidalgo*. Pachuca, Gobierno del estado, 1986.

_____ “Etnias del estado de Hidalgo” en *Ingenioso Hidalgo*. N.3, Volumen 1, mayo-junio, 1991.

Gutiérrez Mejía, Irma Eugenia. *Huasteca, movilizaciones campesinas*. México, UNAM, 1991. P. 117.

Hammarström, Göran. *Dos estudios dialectológicos*. México, Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de lingüística hispánica; UNAM, 1975 p. 42.

Hockett, Charles F. *Lingüística moderna*. Buenos Aires, Eudeba, 1971.

Horcasitas, Fernando. *El teatro náhuatl. Épocas novohispana y moderna*. México, dos tomos. UNAM, 1974.

Hudson, Richard A. *La sociolingüística*. España, Anagrama, 1981.

INEGI, Censo General de Población y Vivienda, 2000. 2005 y 2010.

Lastra, Yolanda. *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción*. México, El Colegio de México, 2003.

----- *Apuntes sobre dialectología náhuatl en Anales de Antropología*. II. P. 383-398. México, UNAM, 1986.

----- *Las áreas dialectales del náhuatl moderno*. México, UNAM, 1986.

----- (compiladora) *Estudios de sociolingüística*. México, UNAM, 2000.

Latapí Sarre, Pablo (coordinador). *Un siglo de educación en México*. México, F.C.E, 2003. Tomo 1. (Biblioteca mexicana)

Launey, Michel. *Introducción a la lengua y la literatura náhuatl*. México. UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1992.

Leroy, Maurice. *Las grandes corrientes de la lingüística*. México. Fondo de Cultura Económica, 1985. (Lengua y estudios literarios)

Lope Blanch, Juan M. *Investigaciones sobre dialectología mexicana*. México, UNAM, 1979.

López Mar, Alonso, et. al. *Nauatlajtolmelaualistli chikuasen xiuitl tlamaxtilistli*. México, SEP, 1983.

Luna Ruiz, Juan. *Monografía de la Huasteca Hidalguense*. Consejo Estatal para la cultura y las artes de Hidalgo, 1977. p. 85. (Cuadernos Hidalguenses, 11)

Lyons, John. *Introducción en la lingüística teórica*. Barcelona. Teide, 1975

----- (Introducción y selección). *Nuevos horizontes de la lingüística*. Madrid. Alianza Editorial, 1975

Malmberg, Bertil. *Los nuevos caminos de la lingüística*. México, Siglo XXI, 1993.

------. *Introducción a la lingüística*. España, Cátedra, 1985.

Martinet, André. *Elementos de lingüística general*. Madrid, Gredos, 1974.

Mejía, Hugo A. *Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII*. México. UNAM: Instituto de Investigaciones Filológicas, 1998.

Molina, Fray Alonso de. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y Mexicana castellana*. México, Porrúa, 1977.

Muñoz Cruz, Héctor. "Factores de vitalidad en las lenguas indígenas" en *México Indígena*. No. 17. Agosto, 1984.

Ochoa, Lorenzo. *Historia prehispánica de la Huasteca*. México, UNAM, 1984.

Ochoa Nájera, José Daniel. *¿Lengua y cultura? Estructura de la conversación en contextos bilingües*. México, 2007.

Ruvalcaba Mercado; Jesús y Juan Manuel Pérez Zevallos. *La Huasteca en los albores del tercer milenio*. México, CIESAS, 1996.

Rivas Paniagua, Enrique. *Hidalgo, Monografía estatal*. México, S.E.P, 1994. P. 285.

Saussure, Ferdinand de. *Curso de lingüística general*. Buenos Aires. Losada. 1977.

Seco, Manuel. *Gramática esencial del español*. Madrid, Aguilar, 1985.

Siméon, Rémi. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. México, S. XXI, 1984.

Suárez, Jorge A. *La influencia del español en la estructura gramatical de la lengua náhuatl* en Anuario de Letras Vol. XV, México. UNAM, 1977.

Trudgill, Peter y J.M. Hernández Campoy. *Diccionario de sociolingüística*. España, Gredos, 2007. (Biblioteca Románica Hispánica 28)

Leopoldo Valiñas. *La alfabetización y su problemática: Caso Mixe*. Tesis de maestría, INAH, 1986.

Werner, Abraham. *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid, Gredos, 1981.

Weinreich, Uriel. *Lenguas en contacto: descubrimientos y problema*. Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1974.

Zimmerman, Klaus. "Lengua, habla e identidad cultural" en *Estudios de lingüística aplicada*. CELE, UNAM. Año 9, No. 14, México, 1991.

Anexos

ANEXO 1 (Vocabulario 1)

VOCABULARIO PARA LA DIALECTOLOGÍA DE LA LENGUA NÁHUATL DE LA HUASTECA

COMUNIDAD _____ MUNICIPIO _____
INFORMANTE _____ SEXO _____
EDAD _____ ESCOLARIDAD _____ LENGUA MATERNA _____

1	SE BAÑA	
2	YA COMIÓ	
3	PRIMO	
4	PRIMA	
5	HERMANA	
6	OSCURO	
7	POR LA TARDE	
8	AHORA	
9	PASADO MAÑANA	
10	ANTEAYER	
11	PALO	
12	LEÑA	
13	FOGÓN	

¿EN QUÉ LENGUA SE DESARROLLÓ LA ENTREVISTA? _____

DATOS DEL ENCUESTADOR

NOMBRE _____ EDAD _____ SEXO _____
COMUNIDAD DE ORIGEN _____ MUNICIPIO _____
ESCOLARIDAD _____ LENGUA MATERNA _____

Anexo 2 (Vocabulario 2)

**VOCABULARIO PARA LA DIALECTOLOGÍA DE LA LENGUA
NÁHUATL DE LA HUASTECA**

COMUNIDAD _____ MUNICIPIO _____
INFORMANTE _____ SEXO _____
EDAD _____ ESCOLARIDAD _____ LENGUA MATERNA _____

1	NARANJA	
2	MELÓN	
3	SANDÍA	
4	PAPAYA	
5	CIRUELA	
6	GUAYABA	
7	PIÑA	
8	ANONA	
9	DURAZNO	
10	PLÁTANO	
11	JOBOS	
12	MANGO	
13	LIMÓN	
14	PITAYA	
15	CHALAHUITE	
16	CAPULÍN	
17	JÍCAMA	
18	LIMA	
19	MAMEY	
20	ZAPOTE	

¿EN QUÉ LENGUA SE DESARROLLÓ LA ENTREVISTA? _____

DATOS DEL ENCUESTADOR

NOMBRE _____ EDAD _____ SEXO _____
COMUNIDAD DE ORIGEN _____ MUNICIPIO _____
ESCOLARIDAD _____ LENGUA MATERNA _____

Anexo 3 (Vocabulario 3)

**VOCABULARIO PARA LA DIALECTOLOGÍA DE LA LENGUA
NÁHUATL DE LA HUASTECA**

COMUNIDAD _____ MUNICIPIO _____
 INFORMANTE _____ SEXO _____
 EDAD _____ ESCOLARIDAD _____ LENGUA MATERNA _____

1	ÁGUILA	
2	ZOPILOTE	
3	CALANDRIA	
4	PRIMAVERA	
5	PALOMA	
6	COLIBRÍ	
7	PAPÁN	
8	TORDO	
9	GAVILÁN	
10	CHACHALACA	
11	CORRECAMINOS	
12	TAPACAMINOS	
13	CODORNIZ	
14	CUERVO	
15	COTORRO	
16	LORO	
17	TECOLOTE	
18	MARTÍN PESCADOR	
19	GARZA	
20	CLARÍN	

¿EN QUÉ LENGUA SE DESARROLLÓ LA ENTREVISTA? _____

DATOS DEL ENCUESTADOR

NOMBRE _____ EDAD _____ SEXO _____
 COMUNIDAD DE ORIGEN _____ MUNICIPIO _____
 ESCOLARIDAD _____ LENGUA MATERNA _____

Anexo 4 (Vocabulario 4)

**VOCABULARIO PARA LA DIALECTOLOGÍA DE LA LENGUA
NÁHUATL DE LA HUASTECA**

COMUNIDAD _____ MUNICIPIO _____
 INFORMANTE _____ SEXO _____
 EDAD _____ ESCOLARIDAD _____ LENGUA MATERNA _____

1	MAÍZ	
2	FRIJOL	
3	CHILE	
4	TORTILLA	
5	SAL	
6	CIELO	
7	LUNA	
8	ESTRELLA	
9	TIERRA	
10	NOCHE	
11	DÍA	
12	OBSCURO	
13	POR LA TARDE	
14	AHORA	
15	MAÑANA	
16	PASADO MAÑANA	
17	ANTEAYER	
18	SE BAÑA	
19	YA COMIÓ	
20	BARREN	
21	TÍO	
22	TÍA	

23	PRIMO	
24	PRIMA	
25	HERMANA	
26	NARANJA	
27	PIÑA	
28	ANONA	
29	CIRUELA	
30	CHAYOTE	
31	PALO	
32	LEÑA	
33	COMAL	
34	FOGÓN	
35	OLLA	
36	CABEZA	
37	DEDO	
38	UÑAS DE LOS DEDOS	
39	CABELLOS	
40	OMBLIGO	
41	SANGRE	
42	VENAS	
43	ARETES	
44	COLLAR	

¿EN QUÉ LENGUA SE DESARROLLÓ LA ENTREVISTA? _____

DATOS DEL ENCUESTADOR

NOMBRE _____ EDAD _____ SEXO _____
 COMUNIDAD DE ORIGEN _____ MUNICIPIO _____
 ESCOLARIDAD _____ LENGUA MATERNA _____

ANEXO 5

**CUESTIONARIO PARA LA DIALECTOLOGÍA
DE LA LENGUA NÁHUATL DE LA HUASTECA HIDALGUENSE**

LOCALIDAD _____ **MUNICIPIO** _____

- 1.- Hablan el náhuatl (subrayar) adultos - viejos - casi todos - todos - nadie
2.- Se entienden con las siguientes localidades (de preferencia las más cercanas)

COMUNIDAD	MUNICIPIO	COMUNIDAD	MUNICIPIO
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

- 3.- ¿Existen comunidades cercanas con las que tienen dificultad para comunicarse? (marcar)
sí no

Si la respuesta es **sí** anota comunidad y municipio. _____

- 4.- ¿En qué consiste la dificultad para tener una buena comunicación?

- 5.- ¿Cómo se fundó la comunidad?: Año de fundación. ¿De dónde vinieron o a qué comunidad pertenecían y por qué se separaron?

- 6.- ¿En la comunidad existen personas que no son originarios del lugar? _____

- 7.- Si la respuesta es **sí**, anota: ¿cuántos? _____ ¿De dónde vienen? (Anota localidad, municipio y entidad federativa). _____

DATOS DEL INFORMANTE

NOMBRE _____ EDAD _____ SEXO _____
ESCOLARIDAD _____ OCUPACIÓN _____ L. MATERNA _____

DATOS DEL ENCUESTADOR

NOMBRE _____ EDAD _____ SEXO _____
ESCOLARIDAD _____ LOCALIDAD DE ORIGEN _____

ANEXO 6

Experiencia como delegado municipal

... wan tla axkisa nopa masewali, amo kalaki: porke sin tla kalakise: kikometerowa: se delito, pampa kemantsi ki'inpixtoke: inkonewa: wan ki'inkuamahmatiti:, wa:hka mofallaró nopa delegado, porke nopa se delito tlen kometeró. Yeka tikihtowa se delegado moneki ika kuido moyekanas, wa tla nama se delegado motlalis wan axtlatlanitas wa:hka welis kikuitih wan kitlatsakuiltise: asta Wexotla ¿para tle?, pampa axkitlepanita nopa lei. Nopa se lei ki'ihótó kenihkatsa timoabansaros ika nopa lei, axtimoabansaros san ta ika motlalamikilis, ta tikihtos porke timosisiní pampa ta tihpí wersa, axkan, moneki mitsnawatis presirente, tla presirente kimatiltise: kema se tlakatl axweli ki'itskiya, wa:hka kinnawití nopa polisíos tlen nepa, asih rancho iwaya se bokal kinwika icha tlen nopa tlahtlakolchihtok, kemantsi axkineki kisas, isiwa kihlia: ta xomo:nkamowi ika ni polisios. Polisíos kilwia, -towanti: techwaltitlani presidente tiwalika: orden aprensión, achi kuali xikilwi makisa pampa panima tikitskise: ya, kipiya para kisas, wan tla kinekis kikixtix machete makixixti pero wa:hka kena yas Uexotla kitlanaseh neka CERESO- Nopa mowewe tiwikase:. Kinmahmatia:, kisa, maski axkineki kisas, kisa. Yeka se delegado tla axkipí kuido wa:hka nokí kitlatsakuiltiya maski kibotaroke: masewalme:, ne masewalme: axmitskixtise:. Mitsbotarose: pero nopa xihchiwa trabajo ipan pueblo, ni pueblo kipiya miah trabajo, nochi tlamantli, kampa kipiya se weyatl o atemitl moneki ma kibigilarotinemi, kitlachilis tla axowi se masewali tlen xolopihtik. Aihwahkawa nepa ohtli kimitihke: se pobresito siwapil, wayeka, para se wes moneki ika kuido. Tlakipantise: nopa temitihketl kipantise: ya temahtilis, wan tla axkipantise:, pues nimodo kualí, san kikawa: kenopa, pero tlakipantise: temahtilis haber asta kanke kiwikati: para ken nopa kichihtok, pero tla axkichihto: wa kitlatsakuiltise: axkuali. Yeka maski tiwes wan axtihchiwa tekittl ipan ni pueblo mitstlatsakuiltise:. San tihtlatsakuiltis wan axtimati para tle, axweli, moneki tikitas tla nelí para ihkina titemakas tlahtoli xitlawa:, waka yeka kenopa tlen wes nipanoto, axkana nikihtoa na nikalahtoya komo ki'ihotowa:. Ni eliyaya miah ni partido, ni samkema, elki se grupo tlen ni tlali kitewike:, sekih axkinehke: porke ki'ihotowa: iniwahti: axkineki: problemas porke nochi rikos eliyaya: nikah, sekih kiinkixtilike: ni tlali, katli axkinehki mokalakis ika rikos, teipa ki'intotokake:, mokonanke: motewiya:, na nechilwiyaya xikinitiski ne pitsome: wan xikintsakua. Pero na, nomasewalihniwa: axweli nikintlatsakuilí, axtlen kichiwa, axweli nikintlatsakuilí. Tla axkineki mokalakise: ipan se partido, axmoneki ika wersa tihtlanas, se partido axwelis mitstlanas ika wersa, wan ta axuelis tihwikas ika wersa, porke tla mikiti, ta mokuenta, ta tiwih, wan tla walas ika iselti, nopa ika iselti wala, ika iselti yowi axkana: para na niwika, kual ma tekitti tlen ika tlakuas, axkanah para kichiwis se tlamantli tlen axkuali, wan yeka na axkanaj nikinwika kampa amo kual ohtli. Na nipanoto ika tlanawatili axtleno nechtokarotok ya nihpia más de setenta tres años, pero axkemah nikalahtok ipan karsel por ika problemas tlen ni pueblo. Se ome kena ki'intlatsakuiltia porke axihki kichiwa: tlanawatili wa:hka yeka poke: kema tikihtó kenihkatsa techtlalia,

kenihkatsa techbotaroa pos, komo nimitsilwí siempre kibotaroa por botaciones para kisa se delegado ipan se komunidad, maski eliskí siwame: tlen ayik kipiya yake iwewe pero ya komokiera no tlapartiparó porke nopa kineki por botaciones parejo kibotarowa: se delegado yanopa tihchiwa towanti: nika. Uan tlen nochi tlamantli abansarotika ipan ni topueblo, tlen tlanawatí se presirente munisipal, porque se presirente munisipal kipia se lei para kani mitsilwis kenihki tikchiwas, kanih tinehnemis porke tla ika moselti, axtihchiwas, san ika masewalme: axtiwelis pampa ni owi ni tlamantli, owi. Yeka kema towanti: timosentilia: tihchiwa: komo se akta kampa nochi tlafirmarowa, nochi masewalme: tlafirmarowa para ya kiwika: nopa akta kimakati: nopa presirente, kehní nichiyawaya kema ipan se ilwitl, kena eliyaya ipan ne tiempo, kema na nextlalihke: kena kichiyawaya: nopa fiesta, na kema, kuando nikalahki ni wes. Kema kiski nopa pasado ya tetlamah wan na nihselito nopa nombramiento para na nieli komo delegado, wa:hka na kema nikisati sampa na nichiyas nopa ilwitl. Yeka kema nikiski tichihke: se tlapihtli, miah tikintlamakake:, walayaya banda, wan eyi yowal.

Se sekretario ya nikinilwí "kompañeros towanti: tineki se solisitud ma kichiwa ni, ni sekretario, towanti: tineki: titlahtlanise: semento, barillas, wan tineki timotlatlanise: lámina, wa:hka mochiwa nopa solisitud wan mowikilí nopa presirente, wan kifirmaró delegado. Techiliyaya san ma kifirmaró ni sacratario wan delegado san inmowanti: inome: inkifirmarose:, wa:hka tiwikayaya nopa solisitud iniwaya ome bokales komo testigos tla noweli techmakase: seyoh amatl o a ber tlahki techilwise:, xihchiyaka tlen ni me:stli wan timechabisarose: tla mechkamase: tlen inmotlatlanitoke:, tla moaprobaros ni amatl wa:hka inmechilwise:. Tla techmakayaya tlamamali wa:hka towanti: tihsakayaya. Nopa solisitud mochiwiwaya ika nochi masewalme:, axikatoselti toseliti: timonawatiyaya. Kemantsi san se masewali nohkia motlahtlanilí se ayuda, pero kehní ya axweli, nopa solisitud moneki kifirmaros se delegado. Kema ni tekiwi ni eltok san nimotlahtlani lámina, wan tikohke: tetl para mochihki simiento tlen ne eskuela sekundaria, ika faena, nopa na nichihtehki. San ya ni nichihki, para que na nipano ni delegado wa:hka aihkana onkayaya ni karretera, san puro ika toixi tinemiyaya, maski walahki nopa nextli, pero mosaka nochi san ikuitlapa. Aihlaonkayaya, ken ne semento mokowayaya asta ne Uexotla, ya tikintemoyaya se makuilti: kawahme: tlen inkonwiwaya, motekiwi tlen mochihki ne piso. Nama mochiwa tekittl aihowi kiwalika:, yeka namantsi tlen istoke: delegados aihpanos tlaihyowalistli, porke nama wala karro asta kampa mochiwa nopa trabajo. Kema towanti: tipanoke: wa:hka achi owih eliyaya.

Informante: Vicente Lara Basilio

73 años

Jornalero

ANEXO 6 (TRADUCCIÓN)

Experiencia como delegado municipal

... si no sale la persona, no entramos, porque si entran, cometen un delito porque a veces tienen hijos pequeños y éstos pueden asustarse y si esto permite el delegado, entonces no está haciendo bien trabajo, porque hacer eso es un delito. Por eso es, que un delegado debe encaminarse con mucho cuidado, y si quien cometió el delito se opone ante las autoridades entonces sí se puede ir por él y llevarlo hasta Huejutla y, ¿por qué hacer esto? Porque no tiene respeto a la ley. Porque el respeto a las autoridades está estipulado en la ley y no se puede avanzar sin una ley y sólo decidir por uno mismo, como delegado uno es autoridad y debe respetarse y no presidente debe ser orden del presidente; pero si es ya una orden del presidente municipal y si es necesaria la intervención de la policía municipal ellos intervienen para la detención. La detención se hace con la intervención de la autoridad local y es el “vocal” quien dirige a la policía para mostrarle la casa del malhechor. Éste a veces no quiere entregarse y es la esposa quien habla con la policía a quien le dicen que traen una orden de aprehensión de la presidencia municipal y le piden que le diga al marido que es mejor que se entregue ya que si no lo hace voluntariamente entrarán a la casa y se lo llevarán. Si se opone o si saca el machete, entonces ya no lo llevaremos a la cabecera municipal sino que lo vamos a remitir a la ciudad de Huejutla en el Centro de Rehabilitación Social (CERESO). Así le dicen a la esposa, la intimidan, así el marido sale porque sale. Por eso la función de un delegado no es sencilla porque si no es cuidadoso en la aplicación de la justicia también lo castigan aunque uno es elegido en la asamblea general. Las personas te eligen pero en los problemas no ayudan, lo que quieren es que realices trabajos en beneficios de la comunidad, por ejemplo donde se tiene un río es necesario que se vigile constantemente porque a veces llegan personas no deseables. Por ejemplo, no hace mucho tiempo mataron a una niña inocente, por eso, un delegado debe estar pendiente. Si encuentran el asesino es responsabilidad del delegado de entregarlo; en caso contrario, ni modo, a veces no se puede hacer mucho; pero si se le encuentra entregarlo y a ver hasta dónde lo llevan. Pero uno debe asegurarse entregar al culpable y no es correcto entregar a un inocente, castigarlo y no saber si es o no culpable eso no se debe hacer, es necesario tener pruebas y así decir la verdad, es así como es la responsabilidad de un delegado. Hace tiempo, cuando yo era el delegado, este pueblo estaba dividido por partidos fue cuando luchamos por tierra, un grupo fue los que luchamos por las tierras, otro grupo no quiso porque dijeron que no quieren tener problemas porque era luchar contra los ricos. Algunos de los ricos les quitaron sus tierras y los corrieron y algunos, de nosotros, también los corrieron por no querer meterse para tomar las tierras. En ese tiempo hubo muchos problemas, hubo peleas y a mí me decían que tome sus propiedades y que venda sus animales, pero yo no quise hacer eso, somos hermanos y no me parecía correcto hacer eso y menos si no han cometido ningún delito. Si ellos no

quieren meterse a algún partido o tomar un grupo, pues a nadie se le puede forzar. Ningún partido puede obligarte a ingresar a sus filas y uno, como delegado, tampoco puede hacerlo porque si se les obliga y si un mal les ocurre uno será el responsable por obligarlos, pero si es por decisión propia uno no tiene responsabilidad alguna, lo mejor es ver que trabajan para mantener a la familia y no hacer cosas que sean delitos, por eso yo nunca los llevé por un mal camino. Yo he pasado por las responsabilidades de la comunidad y nada mal me ha pasado ya tengo más de setenta y tres años pero nunca he llegado a la cárcel por algún problema en mi comunidad. Algunas autoridades sí se les han castigado pero es porque no hacen bien su trabajo. Y, en el cómo nos nombran, como ya lo dije se hace a través de una asamblea y donde se hacen votaciones. Para ser delegado no sólo a los hombres se les da el cargo, también las mujeres viudas pueden ocupar este cargo. Así es como se nombra a un delegado aquí. En el pueblo vamos avanzando poco a poco con la autoridad municipal porque el presidente tiene la responsabilidad de ayudarnos y guiarnos bien en el cómo debemos comportarnos y ser cuidadosos porque sólo con nuestra gente, no se puede, porque ser delegado no es muy fácil. Por ello, cuando nosotros nos reunimos al término de cada reunión hacemos un acta de asamblea donde todos firmamos y una copia de esta acta es enviada a la presidencia municipal. Es así como le hice cuando era autoridad. Cuando a mí me nombraron, todavía se hacía una fiesta, la fiesta la hace el delegado en turno, el da de comer, por eso cuando yo salí de delegado también hice fiesta, una fiesta que duró tres días, tocó una banda de viento, se hicieron tamales para darles de comer a toda la gente que vino. Entre mis colaboradores estaba un secretario y es a quien le decía que hiciera una solicitud para solicitar cemento, varillas y láminas. Se hace la solicitud, la firma el delegado con el secretario y los vocales la forman como testigos y luego se lleva al presidente municipal. En caso de no tener respuesta hacemos otra solicitud, hasta que nos recibe él y nos dice cuándo esperemos la respuesta. Cuando nos daban lo que se había solicitado nosotros íbamos a cargar la mercancía allá en la presidencia. La solicitud lo hacíamos en una asamblea general para que no dijeran después que solos nos mandamos. A veces también algunos hacen solicitudes de manera personal pero esto creo que no es así, porque una solicitud la debe hacer o firmar un delegado. Cuando yo fui delegado sólo pedimos láminas, nosotros compramos las piedras e hicimos el cimientito para la escuela secundaria y con faenas hicimos la escuela, esa escuela en mi periodo la construimos. Sólo eso hice, es que cuando yo pasé como delegado todavía no existía la carretera y las cosas se compraba allá en Huejutla, todo lo que nos dieron lo acarreamos en el lomo, en la espalda o a veces se buscaban unos cinco caballos, así también se hizo el piso. Hoy se hace el trabajo pero ya no es tan difícil; por eso los que hoy son autoridades ya no sufren, porque ahora los carros entran y dejan el material hasta donde se hace el trabajo. Cuando yo pasé como delegado y mis ayudantes eran tiempos muy difíciles.

ANEXO 7

Cuento: cómo nació el maíz negro

Nihpowas nopa tlatempowalistli tlen itooka kenke elki nopa sintli yayawik

Na notukaa Jaime Hernández Hernández nika ni ewa ni chinanko ituka Zapote Abajo, bueno nijpewaltis.

Se tonali kijtowaj istoya se kati tlanawatihket tlen se weyi tali kipixtoya ki'ijtowa nopa takat tawel ki'inpiyaya sekinok tekitini: sankatikipalewia, teipa katli sankipalewia ki'intitanki matachiyati: mila, kema nopa asitok mila kipantitok se okichpil san tekil mosewitok, san kiki:stok, wan más kiki:stok ki'ilwia okichpil taya tihchiwa nika, nopa okichpil tanankili, ki'ilwia na nika ni'istok porke nihneki ne sinti ya xihkuika:, ne sinti tawel ne tutume: kikua: wan nechtsayanilia noyuyu wan na nihmati, techkampaweli tech'tsatsakatsa wan tehmati tekukó, nopa masewali pehki san wetska, wan ki'ihlia pero kenihkatsa, wan ne sinti ne amo ta, kihlia, na ne sinti nenaya na, mejor ya xikuika: ne sinti porke na nihmati tawel fiero -kihtowa nopa okichpil- teipa nopa takal, yahki kilwia kati nopa mero patrón, kilwia -nepa mila istok okichpil tlekihtoa ma mokui nopa sinti-, nopa tanawatiket tanankili, -ah, nopa se taixtehket, nopa amantsi, tiwikase gasolina wan tihtatise:, yanopa xikilwiti nopa okixpil –ki'ihok nopa kati tanawatiket- sempa motaló yahki mila wan kihlia nopa okixpil. Ki'itato sempa nopaya mosewihtok, santekil kiki:stok, san tekilt wikato. Kilwia okixpil -mejor ya xiah-, kihtoa kati tanawatia achi kuali ya xiah porke mitstatiki amantsi. aah, weno, sieske yampa. Xikihli, tla kiawantaros ken na:, wa:hka mawala manehtati:ki, na nika ni'istos amo kanah nias, –ki'itowa-, teipa nopa tlakatsi sempa yahki. Ki'ihok nopa okichpil walas o ta xiah wan xihlatiti ya amo mahmawi tla tiawantaros tlen yaya, kihtowa maski xiah. Nopa tlanawatiketl, kualantok, kiwika serillo wa gasolina para kitlatiti, sempa ki'itato kualtsi mosewihtok, kikuitok nopa sekinok masewalme wa ki'inilwi makisewikaj kampa miah kuawitl wan teipa kitekilise: gasolina, wan tihtlatise: wan kitikitase: aber kanih yas. Kitekilike: gasolina, ixayahko asta kitlamo xolonike wan teipa kitlatike:, ya san pehki kuika, kikisi, lemeni, asta moka:hki puro kuahnexti , tanki motalti mokahki amoteno, teipa tenopa tanawatia ki'inilwia nopa sekino: makikuikaya nopa sinti, kema kikalaki nopa akoya kisa san puro kuahnexti, aih onkah sinti, sempa ki'ilwitok tanawatihket, ne mila aih onka sinti san puro kuahnexti, sempa yahki se tenopa kipalewia ki'itato patrón wan ki'ilwi “ne mila aihonka sinti san puro kuahnexti, nopa okichpil tlen mihki noweli yaya eliyaya nopa sinti wan towantij titatihkej. Aah wan na nikihtó san flojos, axkineki: tekitisej, wueno na amantsi nias, -ki'ihok nopa tanawatihketl, ki'ijtowa yajki, más mochi:htik ombretik, asito nepa, pehki nohkia pixka, se weyi sintli ki'ita wan kikalakili nopa akoxa wan kikixtilia nopa tasuli san kiski puro kuahnexti, san pehki kualani wan tatsomotla ika nopa sinti, tatsowitehtia ika nopa sinti, weno uan ki'inilui nopa tlen kipalewia ma yaka nepa kalijtik nepa onka más sinti uan nepa ma tlaoyati, ki'inwika nopa masewalme:, kema nepa asitu, kikuito: nopa iabe, teipa kinehke kitapuse: nopa puerta amo kualtixki, amo weli nikallapó, wan

ki'ihkowa ipa kitlapowa nama kiensabe kenke amo weli kallapó, sempa yahki ten nopa tanawatia, ah inmwanti: más san inmochiwa, amo inkineki: intekitise:, wan pehki kinemilia, ika owik kitlapo wan san kiske: sayolime:, chapolime:, wan kitamike: tlen nopa tanawatiyaya, nozona tanki ten nopa tanawatia, teipa se nopa moka:tok sempa yahki mila kampa ki'itato okichpil kitatihke waya kinohnotsato, ki'ilwia: okichpil, seyok ti'istok, ahá, tanankili nopa okichpil, san nika niwilantok, maski ayak nech ita pero na nika ni'istok. Aaah, wa:hka amo timihtok, amo, tikitah nopa se ya axkiawantaro, wan na nikawantaro. Wan tikita na nikawantaro nochi tlen nanimechilwi. Tatineki tipixkas para amo inmayanase:, xikuiti chikome ohyuli de at uan techtekilis, ua:hka tikitas nimantsi nimewas, nopa masewali amo kikahtoskia, motalo yahki, wan kite:kili, kite:kili, kiaxiti chikome ohyule de at, ki'ita moketski se okichpil, sempa yahki wahkatsi moketski nopa okichpil, pero ama aihinmoyolowise: kinkuise: sinti chipawak, yun kustik, pero amo inmomayawise:, na nikuakpi ni yayawi ni sinti, yayawi, pero ama nika siempre yampa inkitokase:, aih onkas nopa sinti chipawa, kena onkas pero sankampaweli wan yawit sinti nohkia onkas, kenke, pan inmwati: anextlatike:, yeka se tonalia asta ama, kisegiró nopa sinti yayawi, ten ki'ilwia yawisinti.

Jaime Hernández Hernández

43 años

Campesino

Comunidad: Zapote Abajo, San Felipe Orizatlán

ANEXO 7 (TRADUCCIÓN)

Cuento: cómo nació el maíz negro

Contaré el cuento que se llama cómo se hizo el maíz negro

Mi nombre es Jaime Hernández Hernández soy originario de este lugar llamado Zapote Abajo, bueno comenzaré.

Un día, dicen, vivía un patrón que poseía grandes extensiones de tierra y tenía varios peones que le ayudaban; después, esos peones, los envió a mirar en la milpa al llegar a la milpa encontraron a un niño muy despreocupado sentado, chiflando y chiflando, le preguntaron al niño qué hacía ahí, aquel niño contestó: Yo estoy aquí porque quiero que ese maíz sea ya cosechado, porque los pájaros se lo están comiendo y me destrozan mi vestimenta y yo sé, que por todos lados somos picoteados, y en verdad que duele mucho, pero uno los peones sólo se reían pero es posible, porque el maíz no eres tú, le dicen, claro que yo soy el maíz, es mejor que ya lo corten, lo cosechen porque ser picoteado no es nada agradable –dice, el niño- después el peón se regresó a la casa del patrón y le comentó lo sucedido:

-Allá en la milpa está un niño quien dice que ya se coseche el maíz.

-Ah, se trata de un simple ratero. Llevemos gasolina y lo quemaremos, ve y dile eso.

Nuevamente el peón salió corriendo hacia la milpa y vio al niño quien seguía sentado en el mismo lugar sin ninguna preocupación. El peón, le dijo:

-Es mejor que ya te vayas, eso dijo mi patrón, porque si no te retiras éste vendrá y te quemará

-Ah, bueno, así que es eso. Dígale que si aguanta lo mismo que yo, entonces lo espero a que me venga a quemar; entonces que venga a quemarme, yo aquí estaré no pienso ir a ningún otro lugar – dijo el niño- con una actitud serena y retadora

El peón nuevamente regresó con el patrón y le dijo lo que el niño había dicho. El patrón, muy enojado ordenó llevar cerillos y gasolina para quemar al niño. Al llegar a la milpa nuevamente vieron al niño sentado en el mismo lugar muy tranquilo. El patrón ordenó traer al niño y sentarlo sobre un montón de leña, le echaron gasolina y prenderle fuego, vamos a ver a dónde va. Así que le echaron la gasolina hasta bañarlo por completo y después le prendieron fuego. El niño quemándose él sólo seguía cantando y silbando. Ardió hasta quedar completamente carbonizado y en cenizas. Después el patrón les dijo a todos los peones que ya cosecharan el maíz, pero al deshojar las mazorcas de éstas sólo salía pura ceniza. Pues nuevamente uno de los peones se regresa a la casa del patrón y le dijo:

-Allá en la milpa ya no hay maíz, de las mazorcas sólo hay ceniza. Creemos que al niño que quemamos sí era él el maíz.

-Ah, y yo les digo que son ustedes unos holgazanes, que no quieren trabajar, yo voy en un rato a la milpa. –dijo el patrón.

El patrón se fue hacia la milpa sintiéndose muy hombrecito, al llegar, comenzó a deshojar las mazorcas, vio una gran mazorca al deshojarla sólo brotó las cenizas, se molestó tanto que comenzó a aventar las mazorcas y decirle a los peones que se fueran para su casa y que ahí tenía más mazorcas guardadas y ahí que vayan a desgranar, así se llevó a sus peones. Cuando allá llegaron consiguieron la llave para abrir donde se guarda la semilla pero no pudieron hacerlo, esa llave siempre la han usado para abrir esa puerta, pero no saben por qué ahora no se puede, nuevamente fueron con el patrón pare decirle que no se puede abrir la bodega, molesto les dijo que eran muy flojos y no desean trabajar. Él lo intenta una y otra vez hasta que logra abrirla, pero al hacerlo de la bodega salieron toda clase de insectos y acabaron con la vida del patrón. Los peones nuevamente se juntaron y se fueron hasta la milpa para y platicar, desde las cenizas, con el niño quemado, le llamaron:

-¿Niño, aún estás ahí?

-Sí, aquí estoy. -contestó el niño desde las cenizas-. Aquí estoy recostado aunque ustedes no puedan verme, pero aquí estoy.

-Ah, ¿entonces estás vivo?

-Ya vieron, él no aguantó y yo sí aguanté. Ustedes ya vieron que yo aguanté todo lo que les dije. Si quieren cosechar y no sufrir hambre, entonces vayan por siete cántaros de agua y han de vaciarlos en mis cenizas, entonces han de ver que volveré a levantarme.

Entonces se fueron por el agua y vaciaron en las cenizas los siete cántaros de agua, vieron al niño, de las cenizas, levantarse y se retiró un poco del lugar y les dijo:

-No crean que ahora volverán a cosechar maíz blanco o maíz amarillo, pero no pasarán hambre. Yo hice que las mazorcas se volvieran en maíz negro y es este maíz que sembrarán y cosecharán, ya no habrá maíz blanco ni amarillo, y si con el tiempo llega haber será muy poco, ¿por qué será así?, porque ustedes me quemaron. Es por eso es, como un día sucedió y hasta hoy, hay maíz negro que también lo conocemos como maíz morado.

ANEXO 8

Preguntas:

Experiencia de un exdelegado

1. ¿Un delegado puede ser castigado si comete algún delito?
2. ¿Una mujer también puede ser delegada?
3. ¿Cómo se nombra a un delegado?
4. ¿Bajo quién está a disposición el delegado?
5. ¿Cómo hacen sus peticiones a la presidencia municipal?
6. ¿Todavía hacen fiesta para cambiarse de delegado?
7. ¿Qué es lo que vigila un delegado en la comunidad?
8. ¿Dónde fue donde mataron a una niña?
9. ¿Qué fue lo que consiguió el exdelegado para beneficio de su comunidad?
10. ¿Cuando se hace una solicitud quiénes firman?

ANEXO 9

Cuestionario del cuento “Cómo nació el maíz negro”

1. Unos trabajadores se fueron a la milpa y ¿qué fue lo que encontraron?
2. ¿Quién los envió para ir a cosechar el maíz?
3. Cuando le preguntaron. ¿Qué haces aquí? ¿Qué respondió el niño?
4. ¿Qué le hizo ese señor “patrón” al niño?
5. ¿Qué fue lo que pasó con las mazorcas?
6. ¿Después de la milpa, dónde envió a sus peones el patrón?
7. ¿Cuando el patrón abrió la puerta qué salieron?
8. ¿Qué fue lo que hicieron para revivir al niño?
9. ¿Cuántos cántaros de agua usaron?
10. ¿Por qué entonces hay maíz negro?

ANEXO 10

CUESTIONARIO PARA LA DETECCIÓN SOBRE EL USO DE LA LENGUA INDÍGENA

1.- En tu casa, con quiénes hablas en lengua indígena: Abuelos _____ Mamá ____ Papá _____
Hermanos _____ Todos _____

2.- Las personas que hablan español y náhuatl, ¿en qué lengua prefieres hablarles?
Español _____ Náhuatl _____

3.- ¿La primaria la cursaste en una escuela de educación indígena? Si _____ No _____

4.- ¿Te enseñaron a leer y a escribir en náhuatl cuando cursaste la primaria? Si _____
No _____

5.- Estudias o estudiaste (tu último grado de estudio):
En tu comunidad _____ fuera de tu comunidad _____

6.- ¿En la escuela donde estudias o estudiaste hablabas en náhuatl? Si _____ No _____

7.- Escribes y lees en náhuatl: Si _____ No _____

8.- Cuando te preguntan los “koyomej” si hablas náhuatl, al responder: lo dices con seguridad que sí _____, Le
piensas un poco y dices que sí _____ Lo niegas _____

9.- ¿Consideras que la lengua náhuatl es importante para poder sobresalir y adquirir una mejor vida en el futuro?
Sí _____ No _____
Por qué _____

10.- ¿Consideras que como hablas tu lengua es mejor con respecto a las otras maneras de hablar?
Sí _____ No _____
Por qué _____

Lugar de origen: _____ Municipio _____

Edad _____ Lengua materna: _____ Grado de estudios _____

Fecha: _____